

9-1980

## F.A.R.O.G. FORUM, Vol. 8 No. 1

Yvon A. Labbé, Rédacteur en chef

James Violette, Rédacteur Etudiant

Follow this and additional works at: [https://digitalcommons.library.umaine.edu/francoamericain\\_forum](https://digitalcommons.library.umaine.edu/francoamericain_forum)

---

### Recommended Citation

Labbé, Yvon A., Rédacteur en chef and Violette, James, Rédacteur Etudiant, "F.A.R.O.G. FORUM, Vol. 8 No. 1" (1980). *Le FORUM Journal*. 75.

[https://digitalcommons.library.umaine.edu/francoamericain\\_forum/75](https://digitalcommons.library.umaine.edu/francoamericain_forum/75)

This Book is brought to you for free and open access by DigitalCommons@UMaine. It has been accepted for inclusion in Le FORUM Journal by an authorized administrator of DigitalCommons@UMaine. For more information, please contact [um.library.technical.services@maine.edu](mailto:um.library.technical.services@maine.edu).

# LINGUISTIC LIBERATION-- NOW IS THE TIME

BY WALTER J. LANDRY

Lafayette, Louisiana

There have been four great movements toward greater freedom in the United States; now is the time for a fifth movement to arise. The four great movements of the past and continuing to the present have involved class, religion, race, and sex; the new movement asking to be born involves language.

**Class distinctions, at least and particularly distinctions based on birth, were effectively abolished by our revolutionary war against Britain.** Canada remained loyal to Britain and the American Tories fled there in large numbers. At the end of the war, over half of the living graduates of Harvard were visiting in the former lands of the Acadians who had been forcibly removed from Nova Scotia prior to the revolution. Unlike the French émigrés of Revolutionary France the American Tories never came back to argue the rights of the class smashing revolution.

Religious liberty had similar good fortune in the early days of the Republic. True social emancipation, however, was a more troublesome question; it did not become fully respectable until the 1950's and 1960's. Women's liberation, a movement with initial successes in the early part of this century, did not achieve a similar status until the 1970's.

Linguistic liberation is a movement whose time has come. What is linguistic liberation; how is it similar and how does it differ from the other great emancipatory movements? Why has this been so long in coming?

**Linguistic liberation is an unrecognized human right.** Elsewhere the writer has described human rights in terms of dignity, personal liberty, equality, participation in government, and redress.

Linguistic rights are an aspect of the right to human dignity the right to maintain one's sense of roots and identity. The American revolutionary tradition recognized linguistic rights as akin to religious liberty; one could practice one's religion in any language without restriction. **The Continental Congress had no hesitation in publishing, from the beginning of the revolution, tracts, appeals, and calls to arms in French and German as well as English. French, German, Spanish, and other minority languages flourished in the United States until almost the end of the 19th century. Laws were published in both French and English in Louisiana until 1898.** Spanish was the predominant language of white in the New Mexico territorial legislation in the 19th century. In 1839

statute in Ohio repealed the provision that public school subjects be taught in English only and permitted local school boards to determine the language of instruction. This was for the benefit of the numerous German speaking inhabitants of the state. The Cincinnati school system took particular advantage of the statute to provide an enlightened system of bilingual instruction in English and German until 1917 when anti-German sentiment in World War I forced a termination of instruction in German.

Generally, by the 1890's respect for linguistic rights in the United States was in decline and World War I produced a rationalistic pro-English, anti-German sentiment that resulted in the suppression of linguistic rights throughout the United States. Even the second language requirement for higher academic degrees was dropped for school teachers with specially created Master of Education and Doctor of Education Degrees designed to foster a narrow-minded nationalistic inculcation of school children after a century and half of an open America receiving the varied cultures of the world.

The linguistic liberation movement, whose time has come, is a response to linguistic repression. **Hispanic Americans, Franco Americans, and others are becoming conscious of a loss of language, culture, and identity. The main element lacking to make the movement a reality is an organizational frameworks for a coalition of linguistic minorities.**

Hispanic Americans have developed excellent organizations to further their own causes alone. They have yet to join forms with other linguistic minorities.

Franco Americans are in the process of developing a country wide organization under the aegis of the Association of Franco Americans. The new association has great potential to develop political consciousness among French speaking Americans and Americans of French descent generally.

French and Spanish have a special claim because parts of the United States were not only officially but also in reality-- French speaking and Spanish speaking areas and their



**"Fais Toé S'en pas, Pitou"**  
Paul Paré  
N. H.

Grande nouvelle: la guerre franco-irlandaise est finie!  
J'men suis rendu compte l'autre jour quand j'suis allé déjeuner (les Français diraient le p'tit déjeuner, mais y avait rien de p'tit la'd'dans) à l'hôtel Parker House à Boston. Ben, tout l'monde sait que Boston c'est la capitale irlandaise des Etats-Unis et que la Parker House, s'appartient à la famille Dunfey qui sont des grands amis d'la famille Kennedy. Plus Irlandais qu'ça, y en a pas. Y ont même un comptoir de Aer Lingus - ça c'est l'Air Canada de l'Irlande - juste à côté du comptoir des réservations dans l'lobby. En tout cas, la Parker House, c'est la dernière place au monde qu'j'aurais pensé trouver du Français.

Pour r'venir au déjeuner. J'me présente avec ma femme au restaurant et pi j'découvre que l'restaurant s'appelle "La Crêperie". Ah, ça c'est ps ainque Français, c'est même fancy, j'me suis dit. Un fois assis, j'm'aperçois que l'menu est à moitié français, et pi j'rmarque que l'spécial c'est -tiens-toé ben, là - des galettes de sarrasin! Ah, ben, par

continued page 23

## LE NUCLEAIRE, C'EST BON-A-RIEN! OUI 23

Paul Grégoire Solon, Maine

On a pas besoin du pouvoir nucléaire! On a besoin, ou lien, des **d'énergie décentralisé, et des sources d'énergie qu'on paie pas pour avec notre bonne santé.** As the time for the September 23rd referendum on nuclear power in Maine draws near, it's becoming clearer and clearer that what we are faced with is a choice not only concerning the shutting down of an electrical generating facility; for more importantly, it's a choice that concerns the reawakening of a fine American tradition: the ideal of personal freedom. The people of Maine, perhaps for the first time, have a chance to exercise their own personal freedom, and regain some of the power over their own lives that the corporate structure has over the years managed to undermine. Consider this thought-provoking statement:

"Unless participatory democracy is brought under some kind of control, our society will come to a screeching halt."

John Randazza,  
Vice-Pres., C.M.P./Maine Yankee  
in public debate, Colby College, March '80

**VOTE "YES"  
SEPTEMBER 23**

Webster's defines **participate**: 'to have or take a part or share with others! What better form of 'participatory democracy' could there be than a referendum, where every voter's voice carries equal weight, and where there is no one behind the scenes pushing their influence in order to exert 'some kind of control'. The fact that "...over 70,000 signatures were received (during the referendum's petition drive), some 33,000 over the minimum required, which is the most signatures ever obtained on a petition drive in the history of the state of Maine" (1) no doubt makes this grassroots political involvement even more distasteful to Mr. Randazza and the wealthy few he represents. Surely those men would be badly disappointed if society should come 'to a screeching halt'. After all, it's a society they've built, a society they own, a society they ride rough-shod over. It's a society in which they've steadily become more and more powerful and wealthy; in which the once-proud American has learned to act dumb and be quiet, for fear of even more severe rate-hikes; in which the average individual feels powerless, alienated, and small in the face of corporate power. A pity indeed, for C.M.P.'s stockholders, should the so-called 'society' they've seen fit to export from corporate headquarters suddenly stop and re-evaluate itself.

Let's look at some facts. Hard, cold, well-documented facts that even the most hard-line nuclear advocates have given up denying:

-500 pounds of plutonium are produced every year by the Maine Yankee plant. One pound of plutonium is deadly enough to kill everyone on earth, if distributed evenly in everyone's lungs.

-There are presently 300 tons of high-level radioactive waste stored 'temporarily' at Maine Yankee. Since they're running out of room for these wastes, they plan to push them all closer together, like storing 500 pounds of sewage in a cesspool designed for 300 pounds.

-6,500 studies, so far, conducted on the Federal level, have totally failed to come up with an adequate nuclear waste disposal system.

-Plans are underfoot right now to create 'Radioactive waste facilities' in rural areas, including MAINE. Since no such facility has ever existed, no one can say if, or for how long, they'll be safe.

-Waste must be guarded and kept isolated for at least 600 to 1,000 years. But it would be 250,000 years before plutonium wastes could be considered safe.

-All nuclear power plants leak a certain amount of low-level radiation into the air and the water around them.

-From 1960 to the present an overwhelming amount of data has been accumulated that shows there is no safe level of exposure and **there is no dosage of radiation so low that the risk of a malignancy is zero.**

-Dr. Karl Z. Morgan, former Director of Health Physics, Oak Ridge, Tenn.

It's also a fact that there is **NO problem** in supplying electricity to Maine without the use of Maine Yankee. (Maine Yankee presently exports 50 percent of its power out-of-state.)

Now the people at C.M.P. say that all of the above is quite all right, nothing to worry about. (And the list of similarly discouraging facts could probably take up all of the space in this newspaper.) They say these little difficulties will be ironed out, people have blown things all out of proportion. They even imply that they'd be more than happy to forget nuclear power all together if only such a step wouldn't cost their customers **so much money.** They're worried because shutting down Maine Yankee will cost their dear customers too much money. What they don't mention is how

continued page 16

# L'histoire doucement tragique des Franco-Américains

Georges-Henri Dagneau  
Sainte-Foy, le 2 juillet 1980.

Pas de violence, pas de combats de rues, pas de sang qui coule, mais une longue patience qui n'en finit plus de s'étaler à travers toute la Nouvelle-Angleterre et qui raconte une histoire doucement tragique! Ainsi peut se résumer le sort des Franco-Américains! Ainsi peut se décrire le film qu'un jeune cinéaste québécois, Daniel Louis, vient de leur consacrer.

Bizarre coïncidence que ce soit un écrivain de la Nouvelle-Angleterre, Longfellow, qui ait fait un sort à l'épisode acadien d'Évangéline et de Gabriel, tandis que personne ne raconte envers susceptibles de dépasser les frontières l'exode des Québécois et des Acadiens vers les six États du nord-est américain!

En images, Daniel Louis l'a tenté! Et ma foi, il a réussi! Son film, d'une heure, colle à la réalité tout en s'enveloppant de la poésie de superbes photos. Le lien entre toutes les parties de la trame, c'est la vie. Des vieillards? Oui, bien sûr, amis aussi des jeunes. Il faut entendre la verve sarcastique, caustique même de quatre adultes francophones du Maine, une femme et trois hommes, tous entre 25 et 35 ans environ. Ils vident leur sac, dans un langage direct et clair. Et surtout pour ceux qui l'ont connu, combien est émouvant le témoignage de Wilfrid Beaulieu, décédé d'ailleurs peu après. Le cinéaste a révélé qu'il a au delà de cinquante minutes de film consacré à M. Beaulieu, dont une partie seulement figure dans le documentaire, le reste étant soigneusement confié aux archives... avec raison! Témoignage unique que celui de Wilfrid Beaulieu, le dernier à avoir été relevé de l'excommunication portée par Hickey vers 1930, dans l'affaire du mouvement sentinelliste. Il faut entendre, dans le film, M. Beaulieu épeler lentement le nom de cet évêque irlandais qui se réclamait du catholicisme romain! Le verdict final de M. Beaulieu est pessimiste, cela se comprend. Beaulieu appartenait à cette génération de journalistes qui auraient pu entrer dans n'importe quelle salle de rédaction d'un journal en France et y exercer leur métier sans difficulté. Dans le cas de Beaulieu, sa maîtrise du français et sa culture le lui auraient permis aisément. Ce compliment à sa compétence comporte cependant sa contre-partie car cela signifie peut-être qu'il refusait la nécessaire adaptation que son milieu aurait souhaitée. Faire du journalisme en Nouvelle-Angleterre, ce n'est pas la même chose qu'en Normandie ou au Poitou! En tout cas, personne ne lui reprochera jamais d'avoir masqué sa pensée! Il a payé de sa personne le prix de sa franchise! Le film lui rend à ce sujet un hommage mérité!

Impossible, dans une courte analyse, de retracer toute la démarche historique et séciologique qui soutient ce film. Il faut le voir. D'autant plus qu'il y a peu à lire au sujet des Franco-Américains. La fiche descriptive du film signale deux sources écrites: "L'émigration des Québécois aux États-Unis de 1840 à 1930" par Y. Lavoie et "Histoire

# COUNSELING

## The Culturally Different

EdG 395  
LITERATURE REVIEW

Françoise Paradis  
University of Maine  
March, 1979

In the last decade, there has been an increasing awareness and recognition of Franco-Americans as a culturally different ethnic group. As Franco-Americans become more educated, they leave the protective isolation of the Franco-American culture and face the same social and personal challenges that other Americans face. As the family and church become less the guardians of the culture, family members and priests become less and less the "protectors" and "counselors" for the fold. Franco-Americans must deal with their adjustment-to-life in the same manner that other Americans do: either on their own or with the help of professionals.

Counselors must begin to ask themselves if they are working effectively with Franco-Americans. Questions to raise are: Do Franco-Americans seek professional help on their own? Are Anglo-American counselors effective in helping Franco-Americans resolve personal problems? Do Franco-American clients prefer Franco-American counselors? Are there trained Franco-American counselors available to the Franco-American population? Do Franco-American counselors use a different approach in working with Franco-American clients? How do Franco-American cultural values differ from Anglo-American cultural values, and how do these differences effect the counseling situation?

Since no research has been conducted to answer these questions specifically for the Franco-American population, I conducted a search of the literature dealing with these questions in relation to other ethnic and racial groups. I discovered that most of the scientific research has been conducted with blacks and some with Mexican-Americans. These two groups were the first to be designated as racial minority groups in this country, so they were the first one studied. There is some literature on counseling Latinos and Chicanos, but much of it is not of an experimental nature. I have included three such articles in the bibliography and in the review, but I did not write up a summary of the articles.

Generally, I found that ethnic groups prefer counselors of the same ethnic background and that these counselors are more effective. I have categorized the findings of the research that I reviewed to answer some of the questions I posed and to explore possible areas of research with Franco-Americans.

### Ethnic minority group members do not seek counseling on their own.

Woods (1977) found that minority students at the University of California, Santa Barbara, were reluctant to utilize the services of the *Counseling Center*. He speculated that minority students view these services as being oriented toward white, middle-class Americans and therefore not relevant to them. Ruiz and Padilla (1977) found that Latinos refer themselves less often for counseling and psychotherapy than does the general population. Wolken, Moriwaki and Williams (1973), on the other hand, found that blacks and whites showed no significant difference in attitude toward seeking

continued page 3

# A HORDE OF INDUSTRIAL INVADERS...

M. Guignard  
Biddeford, Me.

As the son of a French-Canadian migrant to the United States, I welcome the opportunities I have to work with prospective immigrants to our shores. One such opportunity occurred last October when planeloads of Cuban ex-political prisoners arrived in Costa Rica for processing into the United States.

Most of the prisoners had spent over a decade in Castro's jails. Many had relatives in the United States and were anxious to be re-united with their loved ones. One prisoner, Huber Matos, had been a trusted Castro lieutenant until 1960 when he expressed to Castro his qualms about the leftward turn the revolution was taking. His frankness earned him a 19-year prison term. All the prisoners and their families manifested a hatred for the Castro regime which was perfectly understandable when considering their own experience with it.

In April, 1980, the first group of Cubans, who had recently sought refuge in the Peruvian embassy in Havana, arrived in Costa Rica. Originally all 10,000 Cubans who had crowded into the Peruvian Embassy compound had been scheduled to fly to Costa Rica. Castro terminated the flights after the first 800 arrived because he was enraged at the hero's welcome given the refugees by the Costa Ricans.

In my interviews with these refugees, I heard again the litany of dissatisfaction with the Castro regime. When I asked specifically if things were better in Cuba now than they had been in 1959, almost all replied "no".

The news media has given extensive coverage to the recent Cuban boatlift to Key West. There appears to be substantial resentment and opposition to the influx of so many Cubans into the United States at one time.

As a first-generation Franco-American, however, I am reminded how our ancestors were labeled the "Chinese of the Eastern States" because "They care nothing for our institutions, civil, political or educational. They do not come to make a home among us, to dwell with us as citizens, and so become a part of us; but their purpose is merely to sojourn a few years as aliens, touching us only at a single point, that of work, and, when they have gathered out of us what will satisfy their ends, to get them away to whence they came, and bestow it there; they are a horde of industrial invaders, not a stream of stable settlers. Voting, with all that it implies, they care nothing about. Rarely does one of them become naturalized. They will not send their children to school if they can help it, but endeavor to crowd them into the mills at the earliest possible age. To do this they deceive about the age of their children with brazen effrontery. They deceive

continued page 19



Photo de production "Bien des mots ont changé"

des Franco-Américains" de Robert Rumilly. Or, le premier ouvrage est très spécialisé tandis que le second était épuisé, il y a quelques années. A-t-il été réédité depuis?

C'est pourquoi quiconque désirerait obtenir une vue panoramique de la question franco-américaine puiserait dans ce film un très bon point de départ. Il en retirerait une vision équilibrée. Non pas exhaustive! En une heure, c'est impossible. D'ailleurs, il y a quelques bavures, comme de dire que les émigrants quittaient le Québec parce qu'ils y crevaient de faim. Ils auraient crevé de faim s'ils étaient restés au Québec sans y obtenir de terres pour s'établir ou s'ils s'étaient entassés dans les villes sans y trouver d'emplois. Mais il n'y avait pas de famine au Québec. Autre point: les hommes de profession et chefs d'entreprise franco-américains ont fait leur marque. Il n'y manque pas de gens très riches et très généreux. Dans la vie publique américaine, ils ont fourni leur contingent de représentants, de sénateurs, d'"attorneys", de juges, voire de gouverneurs.

Malgré quelques longueurs, difficiles à éviter parce qu'il devait forcément recourir à la formule du témoignage verbal, donc du monologue, l'auteur du film a cependant réussi à soutenir l'intérêt tout au long de l'heure. Avec nuances, avec subtilité même, il a fait alterner les séquences de récitatif avec celles qui surprennent tel geste, tel tic, tel mot à peine murmuré, telle attitude. Prenez ce vieux qui, pendant le chant du "Star Sprangled Banner", garde son chapeau sur la tête! Est-il vraiment américain à cent pour cent? De quelle nationalité est-il? Le sait-il, lui-même? Toute la question franco-américaine est là!

Ce film a été présenté, en première, à Québec, au Grand Théâtre, le 28 juin, à l'occasion du congrès de l'"American Association of Teachers of French". Les congressistes n'ont pas pu ne pas en profiter!

# Je Suis Français

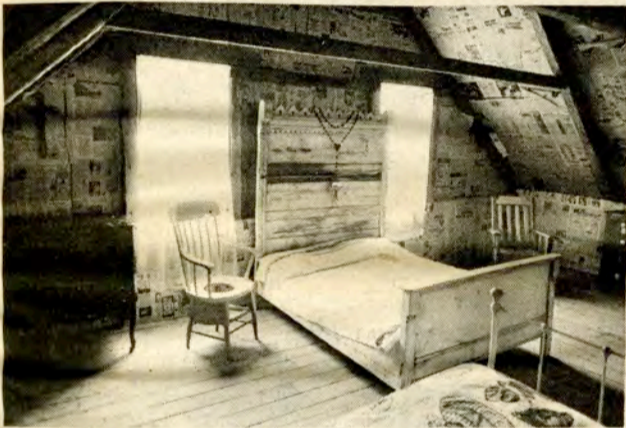
Paul Grégoire  
Solon, Maine

Mes amies! Ce soir, je me d'mande comment ça-s'fait que je suis assi icitte avec une plume, du papier, des dictionnaires? J'su pas un journaliste, m'semble bien moïn un "homme de belle-lettres", comme on dit. Ça fait une bonne dizaine d'années que j'ai sorti de l'école, et depuis s'temps-là j'ai écrit presque rien, pas mêmes trop de lettres personelles. Mais je suis icitte quand-même. J'sais pas trop quoi dire, et si j' pense à d'quoi j'sais pas trop comment l'dire. Encore, je suis icitte quand-même. Je vas vous l'dire, pourquoi je suis icitte, si j' peut, et j'espère de me l'

**"I'm French", I tell them, if people ask, and it feels damn good to finally say it without apology.**

dire à moé-même en même temps. J'sais déjà une chose parsamble: Au lieu d'être un petit peu embarrassant, comme c'était auparavant, asteur, c'est vraiment l'fonne, un plaisir, de dire, "Je suis Français." "I'm French", I tell them, if people ask, and it feels damn good to finally say it without apology. Ça-s'peut que c'est à cause de ce nouveau plaisir dans ma vie, que j'assaye de m'exprimer un p'tit peu ici.

Mon nom, c'est Paul Albert Grégoire. J'su nommé pour mon oncle Paul, (sur l bord de mon père). Son nom était vraiment Napoléon mais on l'appelait tous Paul. Lui, il était un charpentier qui avait décidé de rester en Augusta, après avoir voyagé entre St. Frédéric, en Beauce et le Maine pendant une bonne quinzaine d'années avec mon père et toute la famille de Pepère et Memère Grégoire. J'ai été nommé aussi pour mon oncle Albert, (sur le bord de ma mère) un Acadien de Van Buren qui a



déménager à Connecticut pour travailler dans les usines d'avions. Eux autres, les Ayottes, y-en-a plusieurs qui ont resté à "Aroostook County", et plusieurs qui ont parti. **A propos du nom Grégoire, mon père m'a dit qu'un de ses vieux oncles lui a raconté que nous étions tous descendu du Roi Grégoire du 6ième ou 7ième siècle.** Mais ça, on l'sais jamais! Mon père, Arthur, et ma mère, Sadie, eux-autres aussi avaient décidé de vivre à Augusta et c'est là que j'ai venu au monde. Ils m'ont bien élevé. J'ai toujours eu toute l'amour qu'un enfant a d'besoin, en masse du bon manger, un chez-nous net et confortable et, surtout, ils m'on appris à être honnête, à toujours assayé de faire le bien, ou lieu de faire le mal. Si j'ai de la chaleur en moi, si j'ai du coeur, c'est à cause d'eux: Merci, Maman et Papa! Comme mes 2 frères et mes 3 soeurs qui ont venu avant moé, j'ai été à notre école paroissiale, et malheur au p'tit Paul s'il faisait pas ses devoirs! Enfin, j'ai gradué, et

## The Culturally Different

counseling. This could be a result of blacks having been in this country longer than Latinos and Chicanos; blacks may identify more strongly with the American culture than other ethnic groups.

From my own experience and observations, I can make a strong hypothesis that Franco-Americans do not (or rarely) seek out counseling on their own. A survey could be conducted of Community Mental Health Centers and college Conseling Centers to check out my hypothesis.

### Clients prefer counselors of the same ethnic or racial background.

Wolken, Moriwaki and Williams (1973) found that over 70 percent of their black subjects preferred black counselors. Banks, Berenson and Carkhuff (1967) found that Negroes preferred an untrained Negro counselor to any untrained or professional white counselor. There was more interest in the counselor's ability to establish a good relationship. Erving (1974), on the other hand, found that there was no preference for a black counselor among a group of black college freshmen. Erving's study was too superficial to warrant the conclusions he made. The one interview that the preference was based on was structured to provide an exchange of information. It was not a very threatening situation for the client since he/she was not there to resolve a personal problem. It would be interesting to know how many clients brought up personal problems during the interview and with which counselor. The level of self-disclosure could have been a dependent variable in the study. Erving might have found, as Gilsdorf (1975) later did, that blacks would prefer to discuss personal problems with a black counselor. In his study of blacks, whites and Mexican-Americans, Gilsdorf found

c'était l'temps pour aller au "high school". C'était dans s'temps-là que j'étais en frais d'être assimilé, sans ma propre connaissance, comme-de-bel. Bien non! Ça me fais jusqu'aujourd'hui pour le réalisé, et j'commence juste à comprendre un petit peu là-d'dans.

La première fois que j' m'ai suis intéressé à parler en Anglais, j'm'en souvien, j'avais 3 ou 4 ans, parce'q j'allais pas a l'école encore. C'était la curiosité: La Mde. Michaud qui restait en-bas d'chez-nous parlait pas français. S'a fait que j'l'entendait parler avec ma mère, en anglais. J'pouvais pas lés comprendre, et sa m'étonnait, ça. Ma mère m'a l'expliqué, et j'ai commencé a lui d'mandé "Comment qu'on dit 'du sucre' en anglais?" Elle a répondu "Sugar". J'ai appris beaucoup d'mots comme ça. Mde. Michaud m'encourageait. Très bien. S'a faite que j'étais

déjà intéressé quand ils ont commencé a nous enseigner l'anglais dans l'école et mes parents étaient contents que j' l'apprenais, pas mal facilement. Pas rien d'mal là-d'dans. **Mais des fois, là, quand on pense que tout vas bien, ça-s'peut qu'il y a quelque chose en arrière, quelque chose de plus gros, qui fait son dommage sans qu'on l'sache; des fois, on s'en aperçoit pas avant qu'il soit trop tard, ou presque trop tard.** C'est un peu comme un cancer. Moé, je m'suis fait affecté par ça, ce mal-là, pareille comme toutes les autres franco-américains, et il n'y avait pas personne qui s'occupait de nous avertir, du vol de notre culture.

Il y avait plusieurs forces qui cherchaient à nous engourdir. Numéro un: Le silence. C'est vrai, quand j'ai été à l'école moé, ils nous enseignaient beaucoup en français. Mais à qui que s'appartenait, ce français-là? A qui que s'appartenait, cette histoire? A qui que s'appartenait, cette géographie? Les soeurs religieuses, nos maîtresses, nous ont jamais dit, pas une fois, "Vous-autres, mes petits enfants, vous êtes descendu des Beaucerons, vous êtes descendu des Acadiens, et ceci est votre histoire, c'est de là que vous venez..." Elles nous ont jamais expliqué ça. C'est un peu ironique, j'pense, que la première fois que j'ai entendu des Acadiens c'était dans une "English class," dans le poème *Évangéline* de Longfellow. Qu'est-ce-que ça veut dire, parler en "joual"? Personne nous l'a dit. Des fois, c'était drôle. Chez-nous, j'disais, moé, comme mon père et comme tout-le-monde, **Il mouille," ou, "Il mouille à scieau." Quand la pluie tombe, il mouille, on sais toutes ça;** mais à l'école, fallait bourdonné, "Il pleut, il pleuvait, peut-être qu'il va pleuvoir..." Voyons-donc! Et puis, c'est pas avant ma troisième année dans "High school" qu'ils

that only Mexican-Americans preferred a counselor of the same ethnic background for administrative-type problems. This is consistent with Erving's study, if personal problems were not raised during the interviews.

Jackson and Kirschner (1973) found that blacks who identify strongly with their ethnic origins or who refer to themselves as Black or Afro-American prefer a counselor of the same racial origins more so than do those who refer to themselves as Negro or colored.

I suspect that the Jackson and Kirschner-type study is the one that could yield the most accurate and valuable information about Franco-Americans' preference for a Franco-American counselor. I can hypothesize that first and second generation Franco-Americans would prefer a Franco-American counselor more than would third and fourth generations because of enculturation and mainstreaming into American society. Many Franco-Americans do not designate themselves as such because they have been enculturated and any not even be aware that they are Franco-American. There is also a negative stereotype of Franco-Americans that may discourage them to designate themselves as such and to associate with other Franco-Americans. Those Franco-Americans who have retained their language, their cultural values and mores would be more likely to choose a Franco-American counselor. The degree of enculturation would have to be an independent variable. I can also hypothesize that age and language skills would have an effect on counselor preference. These variables would also have to be manipulated.

**White, middle-class American counselors are less effective with culturally different clients than are counselors of similar cultural backgrounds.**

It requires extra effort and a great deal of attending skills to relate well with someone

continued page 19



# Les 'Cadiens



## Quoi ce qui se brasse?

The summer has been chocked full of varied activities for all to enjoy here in Acadiana. From Mamou Cajun Day to the Kaplan Bastille Day celebration to the many activities at the Lakeshore Club, there has been plenty of opportunity for the Cajuns to dance the two-step. The end of the summer will be highlighted by a fine Labor Day Weekend celebration in Mamou. Starting on Friday, August 29, Cajun music and entertainment will be the order of the day in the big city of Mamou, to end Sunday night with the famous Nashville recording star Jimmy C. Newman appearing in his home town. The fall will definitely bring many opportunities for enjoying the Cajun milieu.

Les Festivals Acadiens, to be held September 20-21, is perhaps the best way to experience all facets of our Cajun culture. Each year, the people of Lafayette, the hub city of Acadiana, host Les Festivals which include seven different festivals, each touching on various aspects of Cajun culture. The Bayou Food Festival. The Cajun Music Festival. The Deep South Writers Conference. The Louisiana Native Crafts Festival. The Art Center for Southwestern Louisiana. The Acadiana Fair and Trade Show. The RSVP Fair and Craft Show. Plus the year-round attraction of The Acadian Village and Tropical Gardens. Come join the thousands who spend the weekend celebrating life with typical Cajun flair at Les Festivals Acadiens on September 20-21. For details on accommodations, please contact the Lafayette Parish Convention and Visitors Commission, P.O. Drawer 52066, Lafayette, La. 70505 (318) 232-3737.

A Calendar of Events for September:

- 12-14 Gueydan Duck Festival, Gueydan.
- 18-21 Acadiana Fair and Trade Show, Lafayette
- 19-21 Rayne Frog Festival, Rayne.
- 20-21 Festivals Acadiens, Lafayette.
- 23-28 Southwest Trade Exposition and Fair, Lake Charles.
- 25-28 La. Sugar Cane Festival, New Iberia.
- 30-Oct.1 Terrebonne Livestock and Agricultural Fair, Houma.

The Lakeshore Club across the Mermentau River from Lake Authur is one of the best places to see the "Cajun" in his natural environment during his free time on weekends. The enormous dance square is fringed by many tables facing the bandstand and the bar. For the admission price of \$1, the Cajuns of the area crowd into the Lakeshore Club every Sunday afternoon to listen and dance to **their** music. The greater part of the audience is comprised of people ages forty to eighty. It is in this ambiance that you still find the true "Cajun".

Mr. Ayo, the owner of the Lakeshore, knows what his people like and he aims to please. So it is that this summer has not only been the time for continued Sunday afternoon Cajun dances, but also the season for two gala extravaganzas for Cajuns, Le Jour des Musiciens and the Cajun Music Hall of Fame.

On Sunday, June 15, Le Jour des Musiciens was celebrated along with Father's Day. Six different bands played Cajun music for one hour each from noon to six in the afternoon. A small group of us arrived about 1:45 to "pass us a good time." The contagious spirit of having a good time prompted us to write a few lines of poetry... The 2nd Cajun Music hall of Fame was held on August

3. At least six bands, including various well-known musicians participated in honoring and inducting NATHAN ABSHIRE and IRY LEJEUNE into the Cajun Music hall of Fame. Nathan Abshire, born in Gueydan, now lives in Basile. His many original compositions has introduced the Blues into Cajun music. The highlight of the afternoon was Nathan himself playing his famous "Pinegrove Blues", also known as "Hey, Negress", on the accordion. Nathan was accompanied by Irvin Lejeune and his band. Irvin Lejeune is the son of the late, great Iry Lejeune, who becomes the first deceased member of the Hall of Fame. Irvin played many of the traditional Cajun songs that his father first recorded.

It was all quite a happening!

Le Lakeshore Club, l'autre bord du pont au Lac Arthur est une des meilleures place dedans la Louisiane pour 'oir le Cadien dans son "habitat naturel" durant son temps libre la fin de semaine. Dans la salle de danse y a un enorme plancher de danse entouré par des tables en masse qui regardent le "bandstand" et la barre. Ça coûte juste \$1 pour rentrer au Lakeshore, et les Cadiens des alentours v'nont par grosses bandes tous les dimanches après midi pour danser et écouter **leur** musique. La majeure partie du monde là a au dessus de quarante ans. Y a juste dans une place comme le Lakeshore que tu peux toujours trouver des vrai "Cadiens".

Le propriétaire, Mr. Ayo, connait quoi-c'est que son monde aime et il essaye de les plaire. Ça fait, cet été il a fait deux jours spécials: un Jour des Musiciens, et le jour du "Cajun Music Hall of Fame."

Dimanche le 15 de juin, on a célébré le Jour des Musiciens ensemble avec La Fête des Pères. Y avait six "bands" qui ont joué chacun une heure. Le bal a duré de midi jusqu'à six heures. On a arrivé là auras de 12:45 pour se passer un bon temps. A force d'oir le monde s'amuser autant, on a eu envie d'écrire de la poésie...

Le 2me "Music Hall of Fame" des Cadiens a pris place le 3 d'août. Au moins six orchestres avec beaucoup de musiciens bien connus ont participer dans un hommage à NATHAN ABSHIRE et le défunt IRY LEJEUNE. Nathan Abshire est né à Gueydan, et il reste à Basile asteur. Il est connu pour ses compositions originals et il a introduit beaucoup de "blues" dans la musique Cadienne. Le meilleure moment de l'après-midi était quand Nathan a joué "Pinegrove Blues", mieux connu comme "Hey, Négresse." Irvin Lejeune et son orchestre ont accompagné Nathan. Irvin est le fils du défunt Iry Lejeune.

Tu parles d'une belle après-midi!

## La mâcheuse de gomme

A'mâche sa gomme,  
A'manque pas un pas.  
A'mâche sa gomme,  
Sa figure reste tout là.  
Alle est bonne danseuse,  
Mais j'doute qu'alle l'apprécie.  
D'après moi, c'est comme ça qu'a' danse dans l'lit.

## Le 15 de juin, 1980

Au Lakeshore Club à Lac Arthur  
Ça danse, ça danse, ça danse toujours.  
C'est pas un dimanche ordinaire.  
C'est le jour des Musiciens et la Fête des Pères.  
Y a six "bands" qui jouent de midi à six heures.  
l'jouont assez bien que ça fait peur.

Milfred, Joe et Aldus jouent su l'accordéon  
Avec des larmes dans les yeux toutes les vieilles chansons.  
Louis, Ti-Boy et Blackie jouent leurs violons.  
L'archet frotte et les cordes i'crient.  
Les guitares et les tambours sont tous aussi bons.  
En battant le temps que les danseurs i'suivont.

C'est tous des bons vieux Cadiens.  
Y en a qui dansent, mal, y en a qui dansent bien.  
Les belles dansent avec leurs beaux, les femmes avec leurs maris.  
Y en a aux cheveux noirs, y en a aux cheveux gris.  
Dans tout le pays tu peux ps trouver,  
Une plus belle place pour t'amuser.

## "QUOFAIRE"

Two Cajuns in their fifties recently spent their summer vacation in Québec. To their great surprise, they met young children between the ages of two and five who spoke only French. They were amazed at how these young children could express themselves so beautifully in French. They were delighted and impressed to hear French being spoken by "children". They marveled at the little **Québécois's** ability to orally communicate in vivid and precise language using French.

Why were they so amazed? Obviously because most, if not all the children that they know or come in contact with in Acadiana today do not speak the Cajun French that they spoke themselves as children. Many youngsters understand various terms and expressions, but few are ever heard conversing in French.

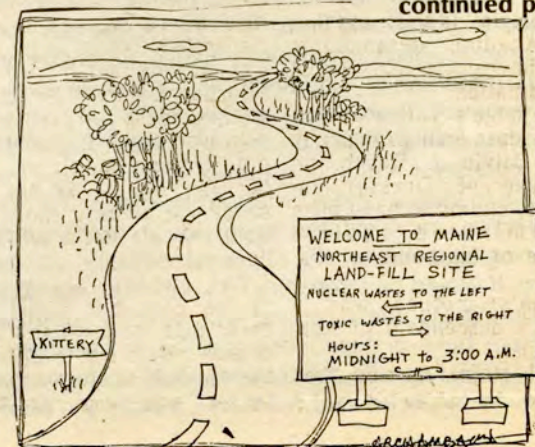
The primary reason for this is that modern-day parents in Acadiana speak the English that they were taught at school, and only a few have had enough pride and courage to teach their children the language their ancestors fought so hard to retain-Cajun French. Basically, children cannot speak a language they are not taught. The **Québécois** speak French to their children, hence the children speak French, despite the fact that they learn English at an early age from the media and their school



experience. The Cajuns speak English to their children, hence the children speak English.

What great force exists that causes a people to throw away their culture by refusing the inalienable right to speak the language of that culture? Why is it that descendants of the Acadians, who survived exile from their homeland in L'Acadie, braved the frontier of a new land in Louisiana, overcame the obstacles of poverty, neglect, and suppression in their new environment, have chosen now in the 1980's to abandon their language—and even their culture? It seems that the descendants of the Acadians who fought so hard to overcome a myriad of

continued page 5



# Sur la butte avec Ventre Jaune

Yvon,

Here is a portion of the page from Louisiana. I have been in Québec since July, playing music and I will not be back in Louisiana until September. I talked with Richard Guidry on the phone, and we decided to send my portion of the page to you directly from Québec and Richard will send the rest of page from Louisiana. I didn't have a typewriter here, so you will have to do that. Arrange it any way you can to fit with the material Richard will be sending you. Sorry for all the trouble. Say hello to the Duplessis and the rest for me.

Lâche pas,  
Robert LeBlanc

P.S. The story I'm sending is concerning the Frolic des Acadiens at Cap pèlé, N.B. We played there, we were very well received, and we made some very good friends. We were at home with our cousins perdue.

## et les Vilaines manières de Vermillion

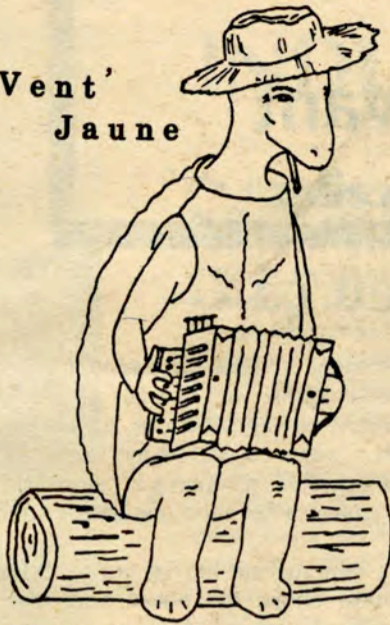
Eh! mes amis! Quittez-moi vous dire! Moi et mes "padneurs" sommes après naviguer les grands chemins cet été, loin de la maison, tout au nord du pays. Si tu veux parler des fin-fi-fonds, tonnerre m'évrèse, nous autres on l'a trouvé!

Mais on a rencontré joliment des tas de bons mondes quand même. Des vrais "Yankees"—une espèce de Cadjins qui s'appellent des Québec-Oies ou...Québécois, qu'une chose comme ça...moi j'connais pus astheure...

On a traversé les montagnes qui montaient dans le ciel et i fallait on suive les chemins si croches et quétion si *tordus* tu pouvais becquer ton tchul en passant! Mais ça, c'était qu'que chose d'autre j'peux te dire! Mais aprèsment, c'était tout jéli. Mais toujours je jongle. A quelle hauteur de levée les habitants pilottent la terre pour tcheindre l'eau dans leurs clos de riz sur le bord de cette butte?

Ça se fait on a trouvé une place au ras de la mer qu'était magnifique. La terre était manière plate. Y avait de la mer dans l'air et ça sentait joliment bon pour nous autres. Nous autres, on a roulé dans les chemins dans ce coin-là, là. Et ça se fait on a eu besoin nous arrêter pour "tchecker" nos cheveux. On a débarqué de notre embarcation et rentré dans une tite grocerie de la campagne. Mais...gard'oir! Ça me faisait drôle, aussi loin de la maison...Mais juste dans cette bâtisse, c'était après parler comme nous autres! Assez proche quand même j'ai jamais eu de tracas pour comprendre z'eusses. Et à ce temps-là, ça m'a fait un tas de bien... après j'ai été obligé

Vent'  
Jaune



cobir mes oreilles eu travers 'les dernières trois semaines en essayant de comprendre les mondes. Après un bout de temps, j'ai aperçu que tous les noms de famille ont été beaucoup pareils chez nous dans la Louisiane. Et! ha! les Boudreau, les Comeaux, les Hébert, les Cormier...Eh! oui, mes amis, les maudits LeBlanc aussitte. Gard'oir! J'étais si excité: c'monde, pour moi, y z'ont été les Cadjins! Mais cette affaire-là, la, ça m'a mis eu jonglement. Comment ça se fait que y a des Cadjins si loin de la Louisiane? J'crois tout le teps, moi, que le sud de la Louisiane était le seul territoire qu'a été béni avec les habitants cadjins! Et là, là, moi et mes amis, on a causé un bout de temps et nous autres, on a décidé, peut-être z'eusses-là, y ont été une bande de traveleurs qui ont perdu leur chemin qu'ques années passées. Mais je peux te dire z'eusses, i pêchont dans les bateaux proche pareils les nôtres.

Quand même, j'connais pas toujours si j'aimerais embarquer avec z'eusses à la trawl... Si i z'ont manqué le chemin comme ça déjà, j'connais bien, moi, ça se peut arriver une autre bonne fois! Et le temps nous a duré de trop pour y eux montrer la manière de bien naviguer! N'importe comment, on les a acceptés comme nos petits-parents perdus. Mais quand même, i me r'semblont joliment contents drette là, là éou i restont. Ça se fait, n'importe comment, i oubliant déjà les bayous, le grand mèche et les chéières. Mais moi, j'chus un bon Cadjin avec un gros cœur et j'veux pas faire du mal à personne. Et ça se fait j'ai pas voulu casser leur Paradis et j'eux dire ça i z'ont lâché dans la Louisiane. Mais comme les bons Cadjins i sont, i sont toujours parés pour n'importe quoi. I z'ont ramené avec eusses tout ça i z'ont au d'besoin pour

faire une bonne vie là-bas: comme la bonne musique, les belles Cadjines et les bons mangers. Mais ça j'chus après jongler: pourquoi les pauvres tits coeurs, i z'ont oublié le riz, le café et la sauce de vinaigre? Mais les pauvres bêtes, i z'ont pas quitté de la maison sans leurs maringouins! Après tout, ça c'est les oiseaux de tous les Cadjins!

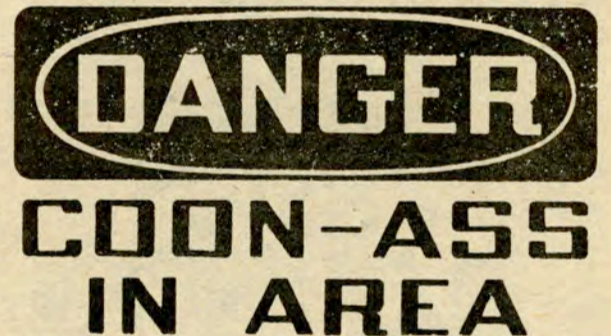
Mais! I as de bêtises tous mes amis! Ça, c'est le bien vaillant monde à cette place-là, là. Mais...quitte-moi jongler: Quoi c'est le nom c'est ça. Mais écoute-moi bien: ce bon monde-là, là-bas, i connaissent la bonne manière à fêter. Avec ce monde-là qu'on a rencontré là-bas, on a eu quèque sorte de fais-dodo qu'a jusse manquer me tuer! Nous autres, les Cadjins des bayous et les Cadjins perdus, on s'a rejoint sur une butte pour célébrer quèque chose—mais jusqu'à aujourd'hui j'connais pas quoi c'était que nous autres étaient après fêter quand même... On a bu de la bière et dansé jusqu'à ce le soleil s'est levé, s'est couché et pis s'est levé encore! Y avait le monde dans le vinaigre! Des milles et des milles Cadjins du Nord et trois Cadjins du Sud sont après bambocher comme les bons Cadjins du bon vieux temps! Et ça a été là, là, que j'ai décidé i z'ont été mes cousins perdus. C'est la vérité! J'vas jamais oublié la grosse fête sur la butte de Napoléon. Mais moi, j'aimerais rencontrer ce bougre, Napoléon, le propriétaire de la butte. Sûrement, ça, c'est un vaillant bougre. N'importe qui qui laisse si tant de monde rentrer sur sa terre pour faire la bamboche comme ça, faut ça soye un homme vaillant comme la journée est longue!

Mais avec les larmes dedans nos yeux et un tas de regrets, fallait nous autres part de là-bas. On a fait des bons amis. Et, peut-être, un de ces jours, tandis que je traîne mon trawl dans le Golfe, moi-même, j'vas manquer mon chemin et me rendre au nord avec mes cousins perdus...

## Quofaire

obstacles to the pursuit of happiness are now so socially content and economically secure, they are rejecting their French language and culture.

With the advent of formal education in America, the Cajun was led to believe that his French language was a definite liability to his social status and economic security. The stigma of being "low class and ignorant" went along with speaking French because formal education was not offered by the state in French. The isolation from the worldwide Francophone culture prevented the average Louisiana Cajun from becoming aware THAT HE WAS AN INTEGRAL PART OF A GREAT AND RICH CULTURE. When the American system of "free" education imposed English on him, he was intelligent enough to see that the secret to success lay in learning English, becoming educated, and being able to compete with other Americans. The average Cajun wanted to take part in the American dream to provide a better life for his children. Unfortunately, he did not and does not realize



that he need not sacrifice his culture for any reason—that he can have the best of both worlds for himself and his children.

We live in a world today that has shown the need for preserving ethnic values, and the tolerance for varied cultural backgrounds. Cajuns today have now been convinced by their own efforts that they are capable and intelligent people, and therefore they enjoy social acceptance in Louisiana. Cajuns today have been convinced by their own efforts that they are financially independent and successful people. There is a concerted effort to make the Cajuns aware of their rapid acculturation and assimilation into the mainstream of American society. Various political and social organizations are trying to reverse or at least slow that process. That effort is worth NOTHING if the average Cajun doesn't realize that HE is the important factor in preserving his culture and language. The average Cajun must take pride in his language which is the greatest factor in preserving culture, and he must teach it to his children. Parents must speak French to their one, two, three, four, and five year olds when their ability for grasping language is the greatest. Parents must stop deferring their responsibility to the schools for the preservation of their culture and language, and they must share their heritage with their children. The average Cajun must take time to reflect about his cultural future or Cajun French and its culture is FOUTU!!!

## Cajuns Can Claim Status

Advertiser, Lafayette, La., Sunday, Aug. 10, 1980 17

### Under Equal Job Act

#### Quille-Merde

By MIKE HASTENS  
Advertiser Staff Writer

Cajuns, the ancestors of those people of Acadia who made their way to Louisiana in search of a country to call their own, can now legally claim that they are of foreign descent and have protection under the Equal Employment Opportunity Act.

A federal judge has ruled that although the residents of the small French colony of Acadia were of mixed heritage and the area was never declared a separate country, the feeling of "national origin" is so strong that true Acadian descendants should have protection against discrimination.

The judge's ruling comes from a case still in court in which Calvin J. Roach, an employee of Dresser Industries, claims to have been discriminated against because of his being a "Cajun."

Roach's mother was a Leger, a descendant of Acadian exiles.

Roach claims he was fired because he objected to a

supervisor using the term "coonass" in reference to Cajuns. His suit was filed under the Equal Employment Opportunity Act claiming discrimination.

#### Split By Judge

The judge hearing the case, Edwin F. Hunter, split the case in two parts. The first part, a trial of whether Cajuns can claim discrimination because of nationality, was settled July 17. The suit over whether Roach was fired unfairly has yet to come to trial.

Roach, now a resident of Cade, filed the suit in Alexandria where he was fired in December 1979. It is the first case of its kind, said Roach's attorney, Daniel E. Broussard of Alexandria.

In his ruling, Hunter threw out Dresser's claim that because Acadia is not and never was an independent nation, it could not be Roach's national origin.

The judge's ruling says "...the Supreme Court has noted that the term (national origin) refers not to alienage but to the country where a person was born, or more

broadly, the country from which his ancestors came..."

#### Domengeaux Called

Among those called to testify in the hearing was Lafayette attorney James Domengeaux, director of CODOFIL. He said he was asked to define "coonass" to help the judge in his determination of the case.

Domengeaux said the term came into use during World War II when Cajun soldiers were used as interpreters in France. The jobs were easy, he said, so the soldiers had much leisure.

Soon they were labeled "conasse," a derogatory French word used to humiliate, embarrass or degrade another. The word is defined as "a stupid woman or man, used especially for a bungling prostitute (1810-1835); to a prostitute without a health card (1910); a man who does some stupid things (soldier jargon 1923); in the anatomical sense (16th century); grossly stupid person (slang 1718)."

Domengeaux said the term "coonass" evolved from the

French word. It is "inappropriate, offensive and vulgar. It is resented and considered an insult by most informed French-Louisianians," he said.

#### 'Only Acceptable'

The Louisiana Legislature, by concurrent resolution in 1973, declared "Cajun" the only acceptable name for "all French-Acadian descent people, their relatives and their friends, regardless of their domicile on the planets of the universe."

Hunter said in his ruling "The Louisiana Acadian is alive and well. He is 'up front' and 'main stream.' He is not asking for any special treatment. By affording coverage under the 'national origin' clause of Title VII he is afforded no special privilege. He is given only the same protection as those with Portuguese, Polish, American, Italian, Irish, et al, ancestors."

Roach's attorney said he expects the issue of whether Roach was actually fired because of his being Cajun to come to trial within the next three months.

# Le Patrimoine

Notre héritage vivant  
Perspectives, pensées, étincelles

ACADIAN

## GENEALOGY

The American-Canadian Genealogical Society announces the formation of THE ACADIAN GENEALOGICAL AND HISTORICAL ASSOCIATION OF NEW ENGLAND. Their annual fall conference will be devoted to the theme 'The Reunion of Acadians in New England,' and will take place on the weekend of October 4th, 1980 at St. Anselm's College in Manchester, N.H. The program will be designed to bring together individuals and groups of Acadians to share information on all phases of Acadian life, past and present.

The chief aims of the Acadian Genealogical and Historical Association will be:

-to encourage individuals of Acadian ancestry to learn more about their rich history, culture, music, language, and literature by doing their genealogy.

-to serve as a resource center for the gathering, preservation, and dissemination of Acadian information in New England. Serve as a liaison with all types of Acadian groups, societies, agencies, and educational institutions by maintaining on-going two-way communications exchanging information on matter of mutual interest.

-to provide the appropriate media with information pertaining to Acadian feasts, holidays and activities, helping Acadian descendants become more aware of them thus insuring that an Acadian presence is continued with increased emphasis.

-to promote and sponsor Acadian entertainment groups and encourage the sale of products such as books, music and crafts, and encourage the exchange of tourist groups to and from New England and Acadia.

For further information interested individuals are asked to write c/o ACCS, P.O. Box 668, Manchester, N.H., 03105.

Richard L. Fortin, Society President, has provided here a brief history of the Acadians, who established the first permanent settlement north of Florida on the North American Continent, Port Royal, on the Annapolis Basin in Nova Scotia.

The Acadians are distinct from the Québécois, differing in their points of origin and times of settlement, in the French they speak and in their traditional occupations, (the Québécois farmed the rich St. Lawrence valley; the Acadians were fishermen and farmers of drained marshes.) They differ in their principal Feast days; the Québécois celebrate St. Jean-Baptiste Day, June 24th, the Acadians, the feast of the Assumption, August 15th.

Following their arrival the Acadians settled in Canso, Cape Sable and the coast of Minas Bay where among other things, they built an elaborate and ingenious dike network which still controls the forty-foot tides of the Bay of Fundy.

The Acadians were and remained peaceful farmers but they were badly used by the vagaries of war. The British took Acadia eight times and the last time, in 1710 they kept it and made it Nova Scotia.

The Acadians were at first allowed to continue their peaceful ways but when France built a mighty fortress, Louisbourg, opposite Cape Breton, the British became alarmed and in 1755, when the Acadians refused military conscription, the British decided to deport them.

Historians estimate that some 16,000 were deported from their homes and many, perhaps half of them, died of starvation. The first five thousand were sent to New Brunswick, Prince Edward Island, and to New England. A few were sent to Australia, some to the Magdalen Islands, and some to the Ohio Valley, from whence about 300 went down the Mississippi to Louisiana- a voyage which inspired Longfellow's poem "Evangeline". Many were sent to France and some were imprisoned in England. Later 4,000 of those re-emigrated to join the tiny band in Louisiana and their culture and language are still intact.

Acadians number nearly 400,000 in the Maritimes and from these and those who were re-settled in Québec descend the Acadians that are now considered as part of the Franco-Americans who inhabit all of the New England states.

## un p'tit peu ci,--un p'tit peu ça

# Une Jasette

Par: Jeanne Gallant

Ces pas mal mallaisée a croire que l'été est déjà passée. J'espère que toute le monde a eu une belle été et tout l'monde est près a retournée à l'ouvrage.

Chez pas pour vous autre mais moi j'aime ça venir vous visité par Le Forum. C'est comme si on était des vieux amis. J'ai hâte d'avoir mon p'tit journal car on devrait avoir plusieurs de vous autre qui auront qu'chose a écrite pour partager vos pensées ou des choses qui se passait dans l'an premier.

Ces ben de valeur qu'on oublie toute les vieilles coutumes.

La vie aujourd'hui sa va trop vite pi on a pas le temps de ce hâdiée de parsonne, ons dépêche toute l'temps on rencontre des amis sur la rue et on pas l'temps d'arrêter parler même. Toujours presser.

J'me rappelle quand j'étais p'tite ces vrais que tout le monde avait pas de (car). Si quelqu'un passait en waguine, ils viriont dans la barrière et attachiont même pas le ch'val, le cheval était assez accoutumer qui restait alentour.

Aussi le monde marchiont et arrêtiont se reposée en même temps on avait les nouvelles des alentours, et si c'était alentour des r'pas on graillaît une autre place de plusse la table même qui arrivait quelqu'un d'extra y avait toujours assez à manger.

Les "Stores" étiont pas à la porte non plus. Nous autre on était à deux milles du plusse proche.

Je me rappelle que Rhea pi moi on allait on au "store"

patates et achetait la farine par carre. Le sucre blanc par le cent livre la m'lasse sa's vendait au p'tit store t'allait avec une cruche et remplaisiont. Ils aviont des grosse ponchine de m'lasse. Le sucre brun t'achetait sa a livre.

Si vous avez déjà été dans un p'tit "store" de campagne des années passer vous avez une idée comment c'était organisée.

Y avait des tablettes sur le mur qui gardiont le thé, les épices et autre chose qui étiont dans des boîtes au caisses ou en bouteilles mais le sucre était dans des bines et tu achetait pour ce que tu avait assez d'argent pour les oeufs ou beurre de fermiers même les galette du magasin ou des biscuit soda tu pouvait acheter sa à la livre c'était lousse.

Faut pas oublier les gros (jar) de candy qui aviont sur les comptoire pour cinq cent t'en avait un plein p'tit sac et t'avait du choix.

Souvent en marchant nous chantiont des chansons que je suis certaine que vous avez chanter souvent. En voici une peut être les mots seront un peu différent.

## Le Festin

**Chez nous on a fait un Festin**

**Un Festin de campagne**

**On a invitée toute les paroissiens**

**Les voisins et leur femme.**

**Refrain:**

**Moi chantait pi le monde riait**

**Ah! Pi! Pom Pom du "fun" y en avait**

**Y'en avait pour tout l'monde.**

**Quand sarrivée vers les minuit**

**Fallut décorée la table**

**Avec des bouquets de pissanlits**

**Et des cottons rhubarbe.**

**Refrain.**

**Le joueure de violon**

**Était pas mal en fête**

**Il cherchait son archet de violon**

**A quatre pattes sous le poêle.**

**Refrain.**

**Le composeur de cette chanson**

**Nes pas loin de vous autre**

**Vous n'avez qu'a lui passé flocon**

**Et elle vous en chantera un autre.**

**Refrain.**

Jeanne Gallant  
Rumford, Maine



avec un panier d'oeuf en échange pour ce que maman avait de besoin car a toute les automne papa vendait des

## UNE BRANCHE DE L'ARBRE GENEALOGIQUE DE LA FAMILLE LEGER AU 'CAP DE COCAGNE'

Jacques Leger la source de la famille Leger en Acadie.

Né en France vers l'an 1668 surnommé Larosette. Il était soldat et journalier. Le regiment dans lequel il servait était cantonner à Jemseg, sur la rivière Saint Jean. En 1693 il épousa à Port Royal, Madeleine Trahan, fille de Guillaume Trahan et Madeleine Brun et s'installa à Port Royal. Jâcques mouru le 27 mars 1751 son épouse l'avait précédée dans la tombe le 8 décembre 1742.

ENFANTS

Jâcques né en 1695, marié à Anne Amirault, fille de François Amirault et de Marie Pitre. En 1721 Jâcques et sa famille s'installèrent à Petitcodiac.

Marie née en 1700, épousa Jean Robichaud le 23 novembre 1717.

FRANCOISE, née en septembre 1703 mouru le 28 août 1706.

MARIE FRANCOISE, née le 14 octobre 1706.

JEAN, né le 28 janvier 1709, il épousa Marguerite (Comeau) fille d'Abraham Comeau et Marguerite Pitre de Port Royal.

MADELAINE, née le 23 novembre 1711, épousa Alexis Doucet en 1729.

FRANCOIS, né le 14 octobre 1714, épousa Madeleine (Comeau) fille d'Abraham Comeau et Marguerite Pitre.

MARGUERITE, née le 16 avril 1717 fut inhumé le 15 janvier 1721.

ELIZABETH, née le 10 septembre 1719.

ANNE, née en 1697.

JACQUES LEGER JR., fils de Jacques Leger et Madeleine Traham maria Anne Amirault fille de François Amirault et Marie Pitre le 12 janvier, 1717.

ENFANTS

Marie née le 13 décembre 1717

Jean Batiste né le 16 avril 1719, il épousa Madeleine Saulnier

Joseph né le 25 décembre 1720 épousa Claire LeBlanc il fut l'un des premiers colon de.....

Paul né à Petitcodiac, épousa Josephite Savoie

Jâcques né vers 1726, il épousa en première noces Agathe Brun, fille de Pierre Brun et Anne LeBlanc de la Rivière au Canard.

Il devient veuf et épousa en deuxième noces Marie Madeleine Hache, fille de Michel Hacher et de Marie Gervais. Jâcques mouru à Grande Digue.

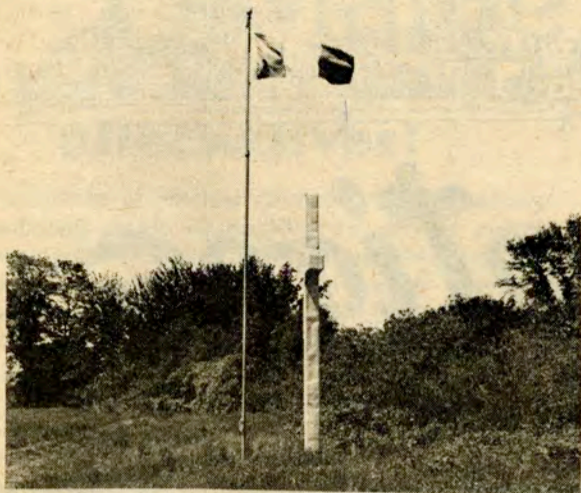
ENFANTS

Amand.....

Pierre perdit sa première femme dont nous ignoront le nom.

Il épousa en deuxième noces Natalie Breau, veuve de Jâcques LeBlanc

# "La Charrette" des Acadiens



Les Acadiens de la Nouvelle-Ecosse ont un dicton - "En Acadie, nous sommes venus c'est pour rester". Cette devise fut bien mise en application quand en 1768, 335 familles, revinrent en leur chère patrie à pied de Boston à Digby.

Puisque les "Planters" de la Nouvelle-Angleterre avaient pris leurs fermes, les Acadiens furent obligés de s'établir plus en bas de la Baie de Fundy, le long des côtes de la

conçu pour fin de recrutement.

Le Festival acadien de Clare sera concentré sur le campus de l'Université Sainte-Anne, Pointe-de-l'Eglise, une institution à caractère bilingue, fondée en 1890, offrant à ses plus de 200 étudiants des programmes de baccalauréat, où sont conservés dans les archives, des textes de littérature acadienne, des documents et articles du musée.

Ce festival de cinq jours met au programme des - feux d'artifices, concours de bucherons, halage de boeufs, défilés, expositions d'artisanat, spectacle de talent local, danses, bistros, banquets et événements sportifs.

Comme à tous les Festivals acadiens, deux jeunes seront nommés Evangéline et Gabriel pour présider sur toutes les activités.

La Ville française est une communauté serrée d'une longueur de 50 kilomètres à partir de Beaver River jusqu'à Saint-Bernard. Les petits villages de pêches et d'agriculture (le plus grand, Meteghan, a une population de 901) ont leurs magasins et leurs maisons construits près de la Route 1 et puisque ces villages se succèdent l'un après l'autre, on a l'impression d'une longue rue principale.

L'occupation majeure est la pêche - la pêche au homard et aux pétoncles étant les deux principales de la région. A marée basse, les filets des "nijàngans" sont à la vue de tout passant sur les bancs sableux de la Baie Sainte-Marie. L'agriculture et la construction de bateaux s'y pratiquent et à Comeauville comme au Petit Ruisseau, plusieurs éleveurs de visons pratiquent leurs métiers.

Les églises de Saint-Bernard et Pointe-de-l'Eglise, dont l'imposante construction attire des milliers de visiteurs chaque année, sont deux des attractions majeures de la

Meteghan, la plage de l'anse-aux-Hirondelle s'adonne à des heures d'explorations. De nombreuses petites anses au pied du sentier qui mène à la côte offraient un refuge aux contrebandiers du rhum pendant la Prohibition. Ce lieu est aujourd'hui un parc provincial.

Près de Cap Sainte-Marie, à la plage de Mavillette, il y a un autre parc provincial. Cette plage est une des plus frappantes de la Nouvelle-Ecosse avec ses immenses dunes de sable et ses marais d'eau salée. Le héron bleu et le canard noir habitent ce marais derrière les dunes qui est aussi un excellent endroit pour les ornithologistes.

Les bancs sableux de la Baie Sainte-Marie sont reconnus pour leurs coques. A Grosses Coques, la plage de la Pointe à Major fournit un paradis pour les gratteurs de coques. Les coques de la région jouissent d'une réputation internationale par leur dimension, leur quantité et leur goût, si bien que les premiers colons s'en nourrissent tout un hiver.

A Meteghan on peut louer un bateau pour amener individu en groupe ou familles, pour une journée de pêche ou de tourisme.

A Comeauville, le terrain de Golfe à 9 trous, Clare Country Club, offre toutes les facilités nécessaires aux amateurs 7 jours par semaine.

A l'intérieur du Super Eté '80, la "Ville française" salut son patrimoine par l'entremise du Festival acadien de Clare et les célébrations du 375e anniversaire de la fondation de Port-Royal. Sa longue acadienne, ses coutumes, son artisanat et son mode de vie seront une partie spéciale de la Nouvelle-Ecosse, mais une tranche de culture acadienne en Amérique du Nord.

## LE FESTIVAL ACADIEN DE CLARE 25e ANNIVERSAIRE

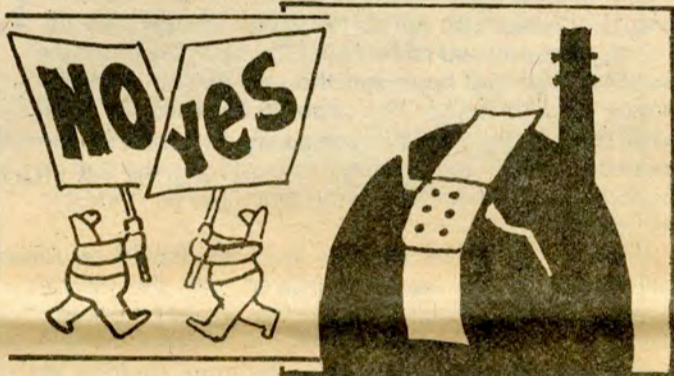
Baie Sainte-Marie.

Aujourd'hui cette région, le district de Clare, s'appelle couramment "la Ville française", et cet été, du 9 au 13 juillet, ses habitants célèbrent le 25e anniversaire du Festival acadien de Clare.

Ce festival fait partie des 21 célébrations à travers la province marquant le 375e anniversaire de la fondation de Port-Royal - la plus ancienne colonie permanente de l'Amérique au nord de la Floride - et partie intégrale du Super Eté '80 qui comprend également des événements marquant le 70e anniversaire de la marine canadienne, le Tattoo '80 de la Nouvelle-Ecosse, une reproduction de "Meet the Navy", spectacle de la 2e guerre mondiale

région. L'église Sainte-Marie à Pointe-de-l'Eglise est la plus grande église construite de bois sur le continent. Sa flèche qui s'élève à environ 62 mètres, disparaît souvent dans les nuages. L'église de pierre massive de Saint-Bernard siège 1000 personnes et sa construction s'échelonna sur 32 ans. Elle fut terminée en 1942. Ces deux églises sont ouvertes au publique.

Les côtes de la Baie Sainte-Marie fournissent au voyageur de splendides panoramas intéressants. Près de



Anne née vers l'an 1724 maria Lois Allain, elle mouru à Bouctouche le 12 décembre 1812 à l'âge de 80 ans

FRANCOIS né.....Olivier, né à... marié à Josephite Hebert, il fut l'un des premiers colons de Caraquet. Un de ses fils François épousa Rosalie Bourg et alla s'établir à Cocagne.

Olivier fils de Jâcques Léger et de Jeanne Amirault

Josephite Hebert marié à....

ENFANTS

François né vers 1759 marié vers 1785 à Rosalie Borgil s'établie à Cocagne où ses descendants sont nombreux

Joseph né... Un de ses fils Louis (à Lazare à Joseph) épousa Madeleine Goguen de Cocagne et il s'établit en cet endroit.

François Leger fils d'Olivier Leger et de Josephite Hebert Rosalie Bourg et Marie Arsenault de Cocagne.

ENFANTS

François né en 1790, marié à Marie Hebert fille de Jean Hebert et Marie Arsenault de Cocagne

Pierre né... marié à Henriette Goguen fille de Jean Goguen et de Madeleine Thibodeau de Cocagne

Simon né 22 janvier 1801 épousa Marie Richard fille de Joseph Richard et de Gertrude Goguen de Cocagne le 30 juillet 1822

Madeleine née le 9 octobre 1803 épousa Jean Voutour le 2 novembre 1824.

-----  
François Leger veuf de Rosalie Bourg décèda le 23 août 1835 âge d'environ 76 ans  
Hélène Poirier fille de Joseph Poirier et de Marguerite Arsenault elle mouru le premier mai 1849 âgée de 75 ans. Elle s'était mariée le 2 février 1807.

ENFANTS

Etienne né le 2 août 1810 il mourut dix mois plutard le 28 juin 1811.

Pierre Leger (gros Pierre) fils de François Leger et de Rosalie Bourg de Saint Pierre de Cocagne, il épousa Henriette Goguen fille de Jean Goguen et de Madeleine Thibodeau le 20 octobre 1817.

ENFANTS

Monique née le 16 mai 1819 épousa Jarvais Hebert le 15 novembre 1844

Placide né le 31 janvier 1821 épousa Natalie Cormier le 15 novembre 1841

Eulalie née le 28 mars 1823 épousa François Mélanon le 23 novembre 1841

Anselme né le 14 décembre 1824 maria Modiste Cormier le 27 octobre 1845

Hilaire né le 17 juillet 1829

Jean Baptiste mourut le 26 juillet 1831 âgé de six semaines

Marthe né le 6 avril 1833 mariée à Hypolite Cormier le 26 janvier 1852

Aman né le 17 juillet 1835 mourut le 15 juillet 1842

Phillippe né le 26 juin 1837 épousa Cécile Gallant fille de Firmain Gallant et de Marguerite Bourg le 24 novembre 1855

ENFANTS

Jean né le premier mai 1858 il mourut à l'âge de 28 ans

Silvie né le 2 janvier 1860 marié Pacique LeBlanc et seconde noce à Fernand Martin

Phillippe né 1858 mort à l'âge de 8 ans

Pierre né le 28 février 1864 marié à Scolastique Goguen fille de Auguste Goguen et

Marguerite Breau

Olivier né 1689 marié à Christine Bourque

Marguerite né 1662 mariée Joseph Bourque

Simon né en 1665 marie Ida Despres

Marie né 1671 D. 1965 marie François Caissie

Euphémie né... marie Pacifique Girouard

Pacifique né.... marie Léonie Cormier D.

Pierre Leger fils de Phillippe Leger et Cécile Gallant né 28 février 1864 décédé 10 avril 1964 et Scolastique Goguen

ENFANTS

Auguste né 8 juillet 1886 marié à Josephine Poirier et en seconde noce Ida Breau de Cocagne

Olivier né 21 juillet 1887 marié à Cordelia Chenard de Québec il est mort le 27 septembre 1962

Joseph né...marié à Alice Donnelle il est mort mars 1946

Albert né...mort 7 novembre 1973 marié à

(1)Natalie Dallaire fille de Sylvain Dallaire (et)..

(2) Florida Gallant fille de Nazaire Gallant et...

(3) Scolastique veuve....

(4) Marianne....

(5) Alice Bourque fille de Alfred Bourque et veuve de Philip Voutour

Jean né février 1898 marié à Rose Bourque fille de James Bourque et Suzanne LeBlanc

Mélina né... marié Evariste Hebert fils de Pierre Hebert et...

Eva né... marié Philiias Légère

Anna né... marie François Voutour et en second noce à Arthur Caissie

Celestina no... décédé...?

Justinane... décédé...?

Lina né 5 juin 1907 marie Médas LeBlanc fils de Jean LeBlanc et Marguerite Cormier

Olivier Leger fils de Pierre Leger et de Scolastique Goguen né le 21 juillet marié Cordelia Chenard marié à Rumford, Maine le 7 septembre 1914 décédé le 27 septembre 1962

ENFANTS

Yvonne né le 13 février 1916 marié à Emile Pellin le 27 octobre 1941

Beatrice né le 8 août 1921 marié à Chester Duguay le 8 avril 1938

Adelard né le 29 août 1921 marié Theresa Jaros le 24 juillet 1950

Lucienné né le 23 juillet 1924 marié Joseph Cassie le 21 octobre 1946

Jeanne né le 2 octobre 1929 marié Alvin Gallant le 4 février 1951

Rhea né le 14 mars 1931 marié Mederic Babineau le 27 juillet 1951

Déorice né le 19 août 1936 marié Donald Cormier le 18 août 1956

Louis né le 30 juillet 1940 marié Hermande Larsenaire le 8 octobre 1966

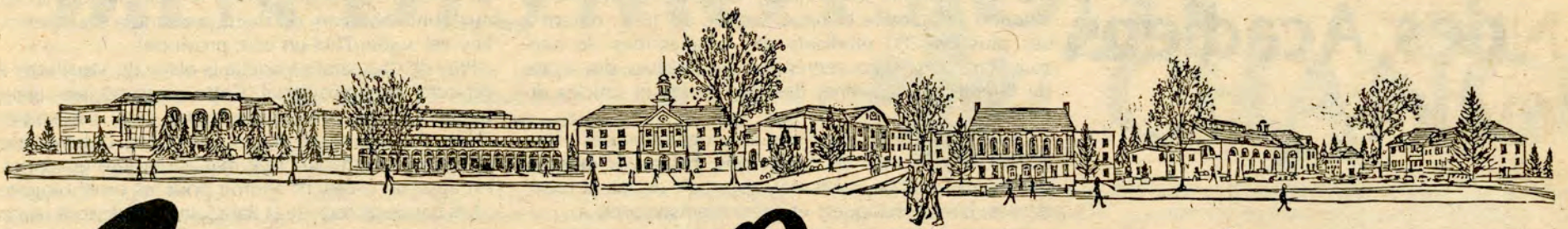
Je vous envoie une branche de la famille Leger qui est aussi épeller Légère. On dit qu'on a ajouter le (e) pour être plus facile aux anglais de prenoncer.

J'ai reçu cette copie en 1976 qui le recherche avait été fait au Nouveau Brunswick, Peut-être que sa aidera à quelqu'un.

Bonjour à tous,

Jeanne





# Campus Observations

Rédacteur Etudiant: James Violette

"Campus Observations" is partially funded by the Student Government at the University of Maine at Orono.

## Bienvenue

When asked to relieve Debbie Gagnon as Student Editor for the FAROG FORUM, I was very honored, but I was also very scared. Having just four months of actual contact with the journal, I was surprised that I was asked to take on this important job. However, I am glad I have accepted this new position because it will give me a better chance to truly understand my background and to be proud of who I really am.

With less than two weeks to go, I'm trying to visualize what I am to do to get more people involved in the Forum. One way, would be to get the incoming freshman involved. The staff could get the freshman involved by having an open house. This open house would be open to all students who are interested in finding out what the journal is actually about. Also, this would give the staff an opportunity to meet the students who have an interest in the journal.

Another way to get Franco's involved, would be to have Franco's who are not involved with the journal directly, to write articles on topics that would be given to them.

Another way in which we could get more students involved in the journal, would be to reach out in a more direct way. We could do this by having meetings in each dorm so we can reach out to those who are unaware about the journal's purpose.

These are just a couple of reasons I thought of in which we could get students involved with the journal. If there is anyone out there who wishes to contribute their ideas, please write to:

Jim Violette, Student Editor, Le F.A.R.O.G. FORUM  
208 Fernald Hall  
UMO  
Orono, Me. 04469

Finally, I would just like to welcome all the students back to UMO. I hope that this year is better than the last one and to all incoming Freshman,  
Bienvenue à UMO.  
Jim Violette

Le F.A.R.O.G. souhaite la bienvenue aux nouveaux étudiants à l'UMO et à BCC. On veut surtout accueillir chaleureusement, ainsi que féliciter ceux parmi vous, Franco-Américains, qui avez survécu l'assaut conformiste et assimilatrice des écoles publiques. Bravo! Bon courage! Bonnes Etudes! Et venez nous voir.

La Direction  
Nous autres



## Comment Ca Marche Chez Moé

I was told that for this first issue we should focus upon the incoming freshmen. With this in mind I address this article to all you incoming freshmen. If there was one thing and one thing only I could tell you it would be this: "Do not be afraid to be yourself," or "Do not be a conformist." Let me explain. For many of you this will be the time when you finally have a chance to be out on your own. Many of you will test this new life by experimenting in booze, drugs, sex, etc. And finally many of you will become entrapped in this web that you have woven, whether you like it or not.

To be an individual means having your own set of standards to judge your life by; please don't let those standards become lowered by your friend's insistence that "one more won't hurt". You will find that one more will turn into one more and they will no longer be a surprise to you that the object which holds a party together is a keg or two (or three) of beer.

Now please understand me, I am not saying that you shouldn't drink etc.,-that is something for you to decide- but remember, there is more to a party, more to college, more to life than getting bombed.

If you are like most people, these first few weeks, you will be scared. Don't worry, it really is normal to be a little apprehensive. If it is any comfort please remember that just about everybody else is going through the same thing. And it won't make you any less of a person to talk about your fears and get them into the open.

Once the confusion of add-drop is over, once you have made it through the lunch line (and lunch) and once the dust has begun to settle on your books you will see that school is not as bad as you thought it would be- nor as good as you were hoping.

So, until next month this time, peace and happiness and please, don't let your life become ruled by what other people say you should be.

Shalom  
Marc

## New Places New Thoughts

Hi! My name is Janice Charette. I am beginning this year at UMO as a Freshman. I live in Fort Kent, Me. and my heritage is Franco-Américain. I have much interest in discovering about my ancestors and I enjoy the folklore involved.

Since I needed a work study job, I decided to look into different areas that would interest me. I had a few jobs of interest, including working for the F.A.R.O.G. I decided to check with FAROG and see if this might be a place I'd enjoy working. My first two visits weren't very interesting, but my third visit was. During the third visit, I met Yvon Labbé and Steffan Duplessis who were very friendly. It felt like home because here I met people who shared the joy of being Franco-Américain. Being later accepted for a job, I was told my first assignment was to write this article explaining who I am and also some of my ideas on Nuclear Power.

Nuclear Power has been a big issue especially since the incident at Three Mile Island. After this, much talk and many facts were given to people in this country dealing with the pros and cons of Nuclear Energy. At this time, our state is considering passing a referendum on whether to keep Maine Yankee Nuclear Power Plant or shut it down. Like many people I have listened to both sides but find this an issue that is difficult to make a decision on. Should we close the plant to rely on more oil or a better safer environment or should we leave the plant open for cheaper electricity? These questions have been hard to answer unless you have really strong values and beliefs about one side or another. I know that I am not totally informed on this nearing referendum and wonder how many students will be voting without looking at the facts and future effects. Also, how many students will not bother to vote at all?

Janice Charette

## UNE VOIX DU TEMPS PASSE

"...The Nuclear Referendum is the clear issue for the people of Maine. To preserve the serenity and scenery of Maine and its people, Maine Yankee must be stopped. Please vote yes on September 23rd, for yourself, your children and the State." That's a good article. Hey, that's funny. Nuclear energy is just UNCLEAR ENERGY with just a few letters moved. That's interesting.

"Kevin, do you want to lick the bowl?" Mom asked.  
"Nah, not real...oh, okay, ma, just leave it there and I'll get it in a minute." I put the newspaper away and went to the sink. Slurrrpp. Mmmm. Banana bread. Tastes good. Geesm, how long has it been since I licked the bowl? Months. Years. Suddenly a flood of memories invades my mind.

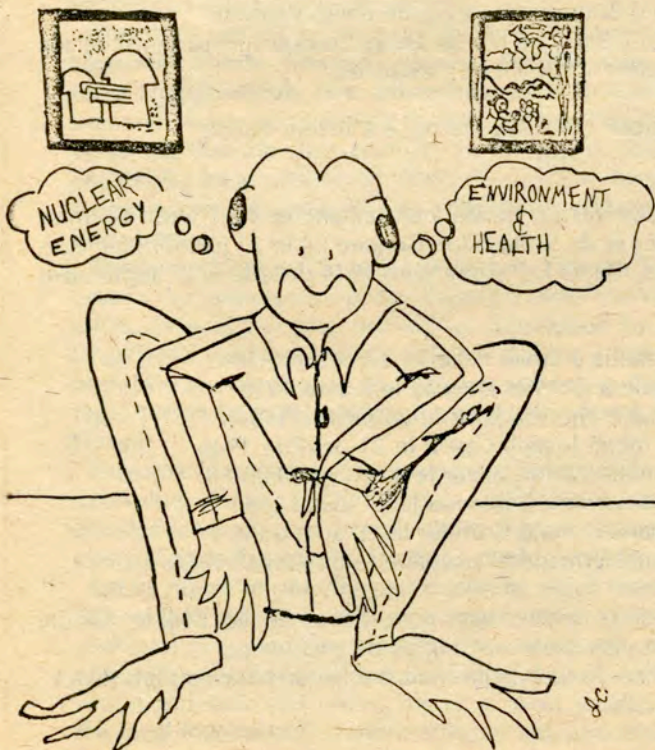
"Hey, let's all go swimming at the farm," Rick says. In a flash eight people are in the back of the truck and headed for Cyr Plantation. We stopped at the little stream and jumped in. I am the last one in because I'm afraid of water. There is yelling and splashing and a lot of fun going on. Danny dunks Jimmy's head under the water. Rick does it to Danny because he did it to Jimmy. Such a fun time at the farm.

"Mom, can I make Jello?" I asked.

"Are you sure you can?" she said.

"Yeah, yeah, ma! I read the directions and I saw them do it on television. Can I?"

continued page 9



# FROM MY NECK OF THE WOODS

BY MICHAEL



**BOUCHARD**

Here is my column. It was a fun summer hopefully I will work here again next summer.

My address so you can send me the Forum is:  
Michael Bouchard  
51 Barrows Drive  
Topsham, Maine 04086

I am looking forward to receiving the Forum.  
Mike

## Students who are French have to spend their school days afraid to be made fun of because they are French.

Being a member of a minority has always been a great challenge. The reason being that to belong to a minority is to be different; a minority, according to the Websters Dictionary, is a race of individuals different from those they are surrounded by. **People fear anyone or anything they do not understand**--"Ignorance breeds contempt." The Franco-American people are a race of individuals who are very different, thus looked upon and joked about as inferior. This point of view has been nurtured by the educational system's failure to teach the cultural history of minorities.

My name is Michael Bouchard; I am a fifteen year old Franco-American. Many times I have witnessed the taunting and teasing as well as the total shunning of many Franco-Americans. **Any mistake a Franco-American makes is laughed at: "He's French, he's expected to make foolish mistakes."** Children are forced to feel inferior because they are French. They are forced to be ashamed of their heritage, as I was.

Language is one of the most noticeable differences, i.e. a five year old Franco-American entering an English school may find it difficult. An example of this is my brother Philip who was spoken to in French so much as a child that when he entered school it was extremely difficult for him. He had to repeat first grade! Witnessing this and the way the French are neglected was one of the key factors in my being ashamed to be French.

Grammar school was not where my being ashamed to be French was developed because I went to a school which consisted mostly of Franco-Americans. **It was when I entered a public high school and saw how many of the French were ridiculed that I became ashamed to be French.** French students are ridiculed by teachers as well as their peers. The teachers way of ridiculing Franco-Americans is by telling jokes about how stupid the French are. Of course teachers will not admit to this. **Students who are French have to spend their school days afraid to be made fun of because they are French.**

After witnessing this I tried to block from my mind the fact that I am a Franco-American. I hated the French and did not want to have anything to do with Franco-Americans or the French language.

**Only one person tried to persuade me to be proud to be French. That person is my grandmother.** It was she who taught me most of the French I know. When she became aware that I was ashamed to be French she said, "Be proud to speak and be French, some day it will help you." But I just ignored her.

This summer I had the opportunity to work at the Franco-American Office at the University of Maine at Orono. I worked mostly in their files. This gave me the opportunity to read and learn about the fight being wag-

ed by many Franco-Americans for the right to keep their language and customs. These Franco-Americans are ridiculed but they keep fighting strong. It made me ashamed when I realized that all their lives these people were fighting for a cause which I had already given up on. This and the examples I received from Yvon Labbé and Steffan Duplessis helped to make me proud to be a Franco-American.

The Constitution of the United States, states that all men are created equal and that the U.S. is made up of many different races. Then why is it that all over America minorities are gazed upon with hatred? **America and Americans must learn that whatever happens to the minorities of America, also happens to America.**

Mike Bouchard

## Eyouse Qu'j'vas and How do I get there?

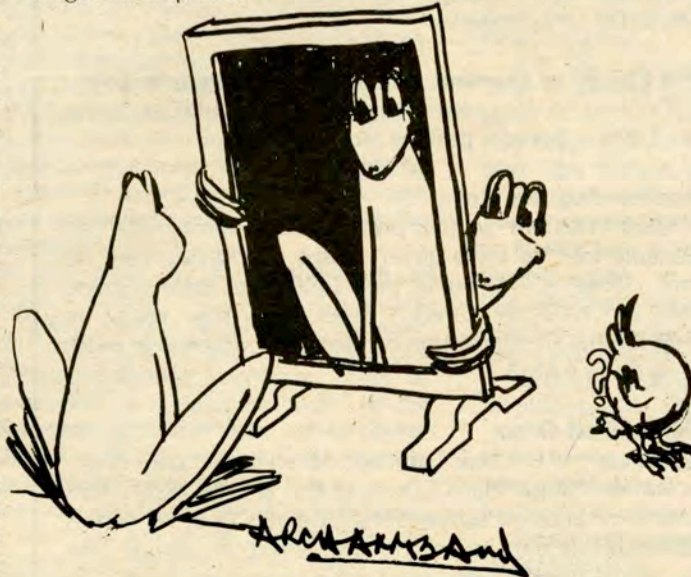
In early November, Reflète et Lumière, the bilingual program of the Maine Public Broadcasting Network will be presenting a half hour program on Québec documenting "Les Rencontres et Les Festivals d'Été" that have become a yearly phenomenon in that city. Through a joint effort from MPBN, ten high school-aged students from Bowdoin College's Upward Bound Program, and the Québec government, we spent four days taping events people and places in an attempt to capture the vitality of the tremendous cultural, social, educational and political events occurring during the first week of July.

As usual, for me it was marvelous to return to Québec after a six-month absence, but it was especially rewarding to be with ten bright young students who were seeing the city for the first time. As another staff member and I led them from Lévis across the St. Lawrence Seaway by ferry onto the shores of the lower city, their eyes glowed with the warmth and excitement of a lazy awaited adventure. To be but 250 miles from home and yet be in a province with a totally different culture was, for some, an emotionally enrapturing experience, and for others, more of a bother because they felt out of place because they couldn't get past the language barrier.

As one student wrote, "it just overwhelmed me that such a tourist filled city could remain so down to earth", while another remarked, "Even though they have a beautiful old city, its too bad they can't modernize and live like the rest of the people in Canada." The last comment, when I read it, knocked me out of my idyllic flashback and made me realize that not everyone who studies and/or visits Québec experiences the modern charm of the old world with its atmosphere of stability and perseverance achieved through the struggles of literally millions holding on to their precious values and particular ways of life. Not everyone appreciates the tremendous forces working against this society as it attempts to maintain a greater sense of cultural purity than this industrialized western world wishes to allow it, and yet I can't expect unanimity from people brought up in a country that on the one hand espouses independence and individual freedoms but that on the other hand bombards us from preschool age on with the melting pot ideology of conformity.

Despite the lack of unanimity on appreciation of Québec, one of my student's words still ring in my ears. "The beauty and age of the city along with the history that it represents made me feel quite honored to be French, but it was the people that made the difference. They've taught me about myself as a Franco, and this is something that will still be in my mind long after all the other little things I've picked up are faded away."

Ludger H. Duplessis



## Une voix du temps passé

"Sure, go ahead, but don't make a mess," she answered. Great. My first time to make jello. I took a six ounce box from l'armoire and I put 1/2 cup boiling water with 1/2 cup cold water and stirred. I read the directions again and it said to put in a cup of ice cubes to make it get more quickly. I did it. My mistake was that the directions said to put in the ice cubes instead of the water. Needless to say it took over four hours to gel and the box would have tasted better. (I have carried over my cooking habits to this day.)

"Mom, the batter tastes good. I hope the breads come out nice. Hey, ma, why the breads anyway?"

"Uncle John and Aunt Adrienne are coming over. Help clean up the house," she responded.

"Sure." As I look around I ask myself the inevitable question: Where do I start? The newspapers! Those got picked up and put away. The floors! I got the broom from the kitchen and again I fell into the past.

Margery is waxing the floor. All the dinner chairs are put on the table and the big chairs are put on the porch. That is where Glenn, Jimmy and I are sitting, reading the Saturday newspaper.

"Hey, guys, come help me move the table," Margie yells. No response.

"Guys come and help me," she says again.

This time Glenn gets up, walks over to the door, stops, turns around and sits back down in the chair.

"Glenn, come help me," she yells once more time.

"I can't, Marge, you waxed the kitchen floors first. For me to help you I would have to cross over the clean kitchen floors," he says from behind Beetle Bailey.

"Never mind, I'll do it myself," she answers. We all laugh.

"Aloo Mononcle, aloo matante. Comment ça va?"

"Oh, not too bad. We just got back from the Gaspé and we stopped at mémères and we figured we would drop in for a minute. Look at us. We've been up since 6 o'clock and we're dressed in clothes that don't even match." That was matante Adrienne. She is Mom's sister.

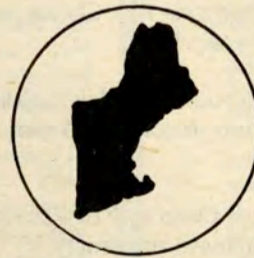
We all sat at the table and had coffee and fresh banana bread. Sitting at the table with the older ones. God, I never thought I would see the day. For so many years at Christmas time and every major holiday the younger ones would sit at the smaller table off to one side while the older ones sat at the main table. We would always eat quickly so we could go into the dining room and listen to the older ones talk. The only problem was that Mom would always make us start the dishes. Oh well, such was life.

Y'know, memories like that are precious. Those are things no one can take away from you. I'm on my own now in my first apartment. I have to clean my own floors and (God forbid) do my own cooking. But when I'm doing a few things at my place I find myself remembering things like this. I'm realizing that there are only two of the 15 children left at the house. Time has gone by quickly. I'll always remember the time when I was younger. How well I remember the first time my brother gave me a beer...

Kevin L. Duplissie

## F.A.C.E.N.E.

(Franco-American Community Events in New England)

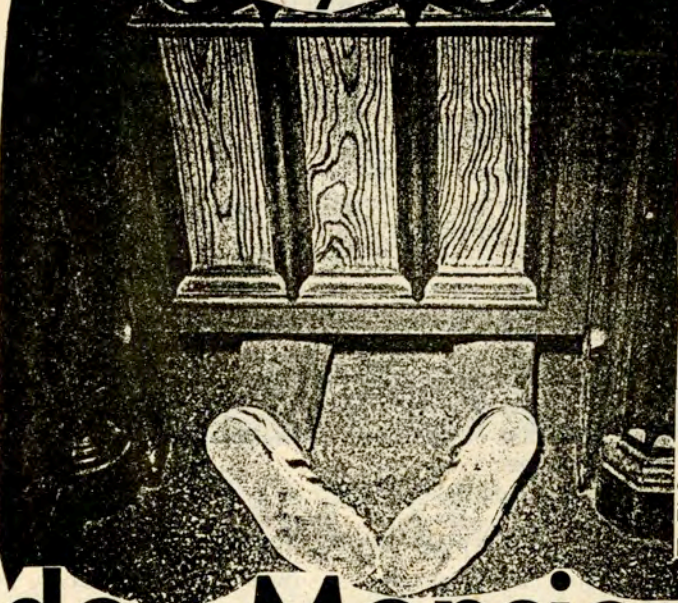


## Réveille! Les Acadiens S'en viennent!

La Société Généalogique Américaine-Canadienne se fait un plaisir d'annoncer la fondation de "L'Association généalogique et historique acadienne de la Nouvelle-Angleterre." Pour mieux souligner cette fondation, La Société (ACGS) consacra son assemblée d'automne entièrement aux Acadiens, à leur histoire, culture, musique, généalogie et littérature. On vous y invite très cordialement. Le tout aura lieu la fin de semaine du 4 octobre 1980 au Collège St. Anselme, à Manchester, N.H. Le thème "La Réunion des Acadiens de la Nouvelle-Angleterre" fut choisi afin d'inviter les Acadiens individuellement et collectivement, à venir partager avec nous leurs connaissances sur la vie acadienne du passé, du présent et de l'avenir. Pour plus de renseignements, adresser un mot aux soins de la Boîte Postale 668, Manchester, N.H. 03105.

continued page 11

# Au Presbytère



## de Monsieur le Curé Troisième Leçon de Catéchisme:

### Le Voodooisme:

La chose qui s'est enfui dont on ne sait où lorsque Elie Vézina fut ambassadeur au Haïti. Elie a regardé dans tous les racoins de Haïti afin d'essayer de trouver quelques signes du Gros Voodoo mais par ses propres aveux il n'en a pas trouvé. Peut être l'Elie Vézina Réincarné "ie mon nom est personne" va démontrer un nez assez fin pour trouver le Gros Voodoo.

### Indulgence Partielle:

Déménagement du Siège Social du Richelieu International d'Ottawa à Québec.

### Le Triumvirat Canayen:

1. Claude Ryan: marionnette bien articulée de Son Eminence le Cardinal Maurice Roy.
2. Henri Bourassa: marionnette bien articulée de Son Eminence le Cardinal Bruchési.
3. Elie Vézina: marionnette bien articulée de Son Excellence Monseigneur Hickey.

### Oréo: déf.

Pierre noir = français  
Elliott blanc = anglais  
Trudeau noir = français

### Définition La Plus Importante:

Le "Canada" c'est L'Ontario  
L'Ontario c'est le "Canada".

### Méditations:

Pierre Elliott Oreo couronne P'tit Claude le Chef de La Peur au Québec le 20 mai, 1980.

La Première Scène se déroule au Palais du Ministère de la Justice à Ottawa, Ontario le soir du 21 mai, 1980.

### Jean Le Chrétien:

Merci Premier Ministre Oreo et P'tit Claude pour avoir démontré-lant de gentillesse en venant ici ce soir pour célébrer cette victoire qui prouve que la démocratie est maintenant en ascendance d'un océan à l'autre dans ce pays. La gangrène du séparatisme est maintenant presque écarté grâce à vos travaux Pierre Oreo."

### Pierre Elliott Oreo:

"L'avant-garde de la démocratie est maintenant situé au Canada, comme le Premier Ministre Davis m'a confié en me félicitant sur le téléphone hier soir".

### Jean Le Chrétien:

Maintenant nous allons être capable de renforcer les pouvoirs fédéraux de l'Ontario. On veut seulement s'assurer que fonctionnement du fédéralisme ontarien n'est pas entravé par certains provincialismes comme celle du Québec ou celles des provinces de l'ouest. J'ai pêché durant la campagne référendaire les vertus d'un fédéralisme parfait contre le provincialisme du Québec."

### Pierre Elliott Oreo

"Le premier ministre de l'Ontario est parfaitement d'accord avec vous Jean".

### Jean Le Chrétien:

"Je suis ému. O Canada! Merci Pierre Oreo. Il faut que ces idées soient raffinés avec le Premier Ministre Davis. Je vais me rendre à Toronto au plus tôt possible. O l'Ontario!"

### Jean Le Chrétien en saluant la prochaine invitée qui vient juste d'arriver au parti:

"Monique! Quel honneur de vous voir ici ce soir. Du beau travail pour la démocratie avec votre idée pour démontrer le bien fondé de l'idéal démocratique au Canada".

### Monique:

"Malheureusement je ne peux pas prendre le crédit pour ce coup de génie. J'ai seulement et humblement emprunter ce terme du Premier Ministre Oreo. Il m'a confié que c'est la slogan qu'il s'est servi lorsqu'il a démontré son courage durant la crise de 1939-45. Non Merci!"

### Pierre Elliott Oreo:

"Comme dans le passé j'essaye de mon mieux. J'ai cependant confié à Monique que ce slogan servirait les intérêts de l'Ontario s'il était inclus avec les chèques de pension. Ainsi nos personnes âgées auraient peus argent

dans leurs poches si leurs pensions étaient envoyé une semaine avant le 20 mai. Car le fédéralisme est flexible."

### Monique:

"Ne soyez pas si humble Pierre. Ça s'a pris du courage en masse! Vous vous n'êtes pas réfugié avec l'armée américaine durant la Seconde Guerre Mondiale comme un certain sale séparatiste!"

Fin de la Première Scène, à suivre.  
Prions pour une indulgence plénière.

Monsieur le Curé  
Paroisse de Notre Dame  
Ste. Aile, P'tit Québec

### Pierre Elliott Oreo:

"Voilà la raison pour mon nationalisme gens canadien! Je suis resté ici durant ces années là pour mener le combat. En 1941 j'ai même eu l'occasion de rencontrer et de féliciter l'ancien ambassadeur américain au Haïti, Elie Vézina, pour son appui du régime français au pouvoir à partir du mois de juin 1940 jusqu'au mois de novembre 1942."

### P'tit Claude: finalement il a la chance de dire un mot.

"Juste le contraire des actions d'un certain Sentinelliste M. Wilfrid Beaulieu à qui M. Henri Bourassa avait charitablement donné du travail 1920-24. M. Beaulieu a même eu l'audace d'être un des premiers a appuyé les franc-tireurs du Général De Gaulle 1940-42. Quel audace! Notre Très Saint Père Pie XI a vu La Lumière en appuyant l'excommunication de cette "gang" là pour avoir critiqué un p'tit brin de la Totalité de La Vérité encadrée dans le feu Monseigneur Hickey."

### Pierre Elliott Oreo:

"Comme l'avocat que je suis je déclare que cet éditeur du Le Travailleur était hors de la Loi! Durant ces années là les Etats Unis donnèrent leur appui à l'Amiral Darlan pour mener le combat. P'tit Claude, j'ai entendu des rumeurs que l'ancien éditeur de Le Travailleur était votre troisième cousin."

### P'tit Claude:

"Malheureusement je ne peux pas vérifier ces rumeurs. Mais le feu Elie Vézina ça c'est de la parenté lointaine."

### Pierre Elliott Oreo se tournant vers le Docteur Augustin Roy qui arrive pour le parti:

"Voici la personne du Docteur Augustin Roy!"

### Docteur Augustin Roy:

"On essaye de notre mieux de faire Le Devoir de notre profession et de soulager les malades de leurs blessures physiques et spirituelles".

### P'tit Claude se tournant vers le Docteur Augustin Roy:

"Docteur, je vous remercie pour avoir récolté au dessus de 3,000 adhérents pour le Non".

### Docteur Augustin Roy:

"C'est vraiment un Oui pour la belle démocratie Pan Canadienne. "Je crois qu'au dessus de 90 pourcent de mes confrères ont vu le bien fondé de votre sagesse Premier Ministre Oreo." "Hier soir j'ai reçu un télégramme de félicitation du Docteur Cameron le président de la CAMA."

### Pierre Elliott Oreo:

"Mon ami le Docteur Cameron est un expert dans le domaine des "Sugar Plans." Docteur Roy je vous assure qu'il va y avoir peus de subventions fédérales pour les écoles de médecine dans le proche futur afin d'encourager plus de recherche et de résidences pour soulager nos malades infortunés."

### Docteur Augustin Roy:

"Merci, merci Premier Ministre Oreo! Nous allons donc être capable de continuer nos oeuvres de soulagement. Mon cher Premier Ministre, j'aimerais vous féliciter de votre travail à propos du repatriement de la Constitution."

### Pierre Elliott Oreo:

"Merci pour votre appui Docteur Roy. Je viens juste de donner un bon mot au ministère en charge de recherches médicales au Canada pour des subventions additionnelles pour votre illustre confrère le Docteur Genest. J'ai par hasard vu son nom sur la liste des 350 individus les plus renommés au Québec qui furent publiquement contre la loi 101. Quel travail pour la protection des droits individuels à travers le Canada d'un océan à l'autre!"

### Docteur Augustin Roy avec un beau sourire et en courbant sa tête en signe de respect:

"Merci, merci, Premier Ministre Oreo! et avec un grand soupir. "O Canada!"

### Pierre Elliott Oreo s'adressant à tous:

"Maintenant nous avons un consensus et lorsque je vais me rendre en Europe à Rome pour la conférence des sept je vais discuter le repatriement de la Constitution avec Margaret".

### et se tournant vers Jean Le Chrétien:

"Jean, est ce que votre ministère croit que la campagne que nous avons mené est digne de notre belle démocratie?"

### Jean Le Chrétien:

"Tout c'est déroulé dans la bonne voie de la Loi. Rien d'illégal a eu lieu."

## Ma langue m'en chante

par Joce-Lyne Biron

Le temps était aux sondages et aux enquêtes. «Quelle langue parlez-vous?» demandait-on aux gens d'ici. La question n'était pas banale; chacun y allait de sa vérité; le consensus devenait impossible. Au milieu de toutes ces palabres, j'ai découvert que nous parlions une langue d'épithètes et que de là venaient tous nos maux. J'en examinerai ici quelques-unes sur un ton mi-sérieux, mi-badin.

**La langue commune.** C'est la langue qu'essayait de vendre certains professeurs du temps de mes études de Lettres; appelée aussi **langue générale**, c'était l'idéal proposé à tous les francophones instruits.

**Le français international.** C'est la langue que tout diplômé de cette même faculté, qui se destinait à l'enseignement du français (langue étrangère), devait transmettre à ses élèves, comme si celle qu'il parlait n'était pas la bonne.

**La langue administrative.** C'est la partie de la **langue générale** que nous, fonctionnaires, connaissons bien et que comprennent parfois les administrations municipales et scolaires quand elles ont fait l'apprentissage de la **langue officielle**.

**La langue «standard».** Cette nouvelle langue a probablement été empruntée à la sociolinguistique américaine. Pour certains, c'est la norme; pour d'autres, le modèle courant, et de celui-là au modèle populaire, le pas est vite franchi. Chacun peut donc la faire servir à la cause qu'il défend, y compris celle de la «variété linguistique valorisée».

**La langue normalisée.** C'est une langue utilitaire; elle est toute de substantifs et de verbes; c'est la langue des normes et des spécifications techniques, celle du BNQ et celle du SI.

**La langue soignée.** Elle se dit plus précisément de la langue écrite; de la **langue soutenue** de nos dissertations littéraires après ratures et recommencements, fidèles en cela à la recommandation de Boileau:

«Vingt fois sur le métier, remettez votre ouvrage;  
Polissez-le sans cesse et le repolissez.»

Je dirais plutôt «reprenez votre courage».

**La langue correcte d'ici.** Cette expression marque l'incarnation de la langue dans le milieu québécois qui la façonne. Elle sous-entend qu'il en existerait une autre qui serait incorrecte, inavouable, non présentable. Cependant, elle indique bien aux incrédules, qui ne jurent que par le «français de France», que notre langue française à nous aussi est châtiée, sortable et exportable.

**La langue familière.** C'est celle de la conversation courante, de la lettre à un ami, mais qu'on «évite dans les relations avec des supérieurs, les relations officielles et les ouvrages qui se veulent sérieux», (Petit Robert).

**La langue populaire.** Cette expression évoque la **langue parlée**, cette langue savoureuse de nos contes, de nos légendes, de nos «menteries», souvent même de notre littérature et de notre poésie. Ce serait la langue de la rue, la langue de la semaine; bref, tout le contraire de la langue savante ou pédante, de la langue classique, de celle des érudits, de la bourgeoisie cultivée et des élites.

Comment peut-on retrouver la langue sous un tel fatras d'épithètes? Je ne suis pas un ordinateur; je n'ai que faire du français «épithète». Aussi longtemps que le français engendrera tous les mots pour dire et rêver en ma maternelle langue, je ne veux parler et écrire que dans celle qui m'inspire parfois quelque fantaisie. Je m'essaie donc dans le français de mon cru qui ressemble, au moins un peu, dans ses aigus comme dans ses graves, à celui d'ici et d'ailleurs.

# Rebâtir la Baptiste

Bonjour, tout l'monde! J'espère que vous avez tous passé un été amusant et relaxant. C'est dommage que ça passe si vite par exemple. Il ne me semble pas possible que les études ont déjà recommencé. Ce n'est pas parce que je n'aime pas étudier, mais seulement que j'ai passé un été merveilleux. Pour moi, le temps des vacances est fait pour songer, redevenir soi-même en relaxant, et surtout rencontrer de nouveaux gens. C'est été j'ai fait tout ça, mais l'été était un peu plus spéciale pour moi cette fois-ci. J'aimerais vous raconter comment j'ai célébré la fête de la St. Jean Baptiste cette année.

La raison que c'est important est parce que c'est la première fois que je fête la St. Jean. Ça fait 13 ans que nous demeurons au Maine à "Braunville Jonction", mais à chaque été on passe 2 mois à Lac Mégantic, Québec, une petite ville près de la frontière. Le problème est que nous partons toujours vers le premier juillet alors je manque la St. Jean Baptiste le 24 juin. Cette fois-ci, nous sommes partis le 20 juin pour le commencement de la fête, et j'ai trouvé ça bien émouvant. Pour aucun d'autre, ce n'était rien d'énervant, mais pour moi, c'était différent.

L'ouverture est parti le vendredi soir avec une soirée canadienne à l'aréna. Les divers talents de la région se sont réunis, et un après l'autre nous ont donné un spectacle soit de guitare et chant, ou bien de violon folklorique. Les jeunes autant que les plus vieux participaient dans les danse carrées et tout le monde se sont bien amusés. Le lendemain soir il y avait encore de la musique régional dans la gymnase de la polyvalente, mais l'événement le plus attendu était l'énorme feu de joie devant l'école où le monde se rassemble pour faire de nouvelles connaissances et chanter des chansons folklore moderne avec l'accompagnement d'une guitare ou deux. C'est si plaisant de voir tout le monde chanter en coeur et savoir les paroles. Pour moi, la musique est très importante, et il n'y a rien que j'aime plus que les soirées en groupe quand tout le monde chante des chansons plaisantes ou comiques.

Le dimanche était nommé la fête des voisins, et chaque rue de la ville faisait leur propre journée organisée. La rue où je demeurais avait un foyer pour les vieux et ils ont fait un souper dehors et les vieux ont joué de l'accordéon à pitons et de la musique à bouche. Après souper chaque rue ont fait un feu de camp près du trottoir et on voyageait de rue à rue pour connaître chaque voisinage. Les gens étaient tous sympathique et généreux et c'était une fameuse fin de semaine. Le lundi, la journée de la St. Jean Baptiste, il y a eu des courses de bateaux à voile sur le lac Mégantic en partant de la Baie des Sables.

Il y a eu plusieurs autres célébrations québécoises durant l'été, mais ce que j'aimerais savoir c'est "Pourquoi on ne fête pas la St. Jean Baptiste ici en Nouvelle Angleterre avec tous les franco-américains qu'il y a parmi nous? Je ne comprends pas pourquoi on fête plutôt le 4 juillet, l'indépendance des Etats-Unis et qu'on oublie nos propres fêtes religieuses. Quand je pense à ça, je me demande pourquoi qu'on a besoin de crier si fort qu'on est Américains et qu'on oublie notre propre héritage Québécois, Acadien, et Français!?"

Josée Vachon  
québécoise dans mon coeur

## De Tout-Pour Tous

Mon Dieu! Est-ce que c'est moi qui vieillie? ou bien que les années se passent bien vite. Il y a trois automnes déjà de passé depuis que la première année que j'ai commencée mes études ici à l'université.

Chaque année qui se passent il me semble qu'il y en a toujours bien plus à apprendre dans la de tous les aspects. Par exemple, non seulement mes cours de théâtre, ou bien d'histoire, de mathématiques, les sciences sociales, etc., mais il y en a toujours quelque chose de nouveaux à apprendre à notre office ou dont le Journal F.A.R.O.G. Forum est écrit.

La gang à F.A.R.O.G. augmente toujours de plus en plus chaque année. Non seulement le Journal lui-même, mais tous nos lecteurs et aussi chaque individuel qui est associé ou bien approché par aucun de nos membres pour enrichir notre français en tout les aspects. (la langue, culture, l'histoire où bien seulement, notre vie qui est si bénéficiale de consister de deux langue.)

Alors, cette année, moi et tous ceux qui savent les belles avantages d'être bilingue, essayons d'introduire aucune personne à une deuxième langue, culture ou bien les deux ensemble-la belle vie en Français.

A tous les nouveaux étudiants chez le campus vous êtes le bienvenu à cette université si pleine de vie, de joie, d'études et de mondes qui sont ici pour s'entraider

d'un à l'autre tous les belles opportunités de venir au college pour apprendre de "La Vie" dans la plus belles-UMO.

Cette année moi même je vais continuer d'enrichir ma vie de beaucoup de choses. S'il y en a de vous autres qui voudrais parler à d'autre de votre belle langue, pas seulement nos étudiants ici au collège, mais aucune personne qui lit notre Journal, s'il vous plaît! faite-le!

Ecrivez quelques mots sur un papier et envoyez nous le à F.A.R.O.G. Vous aller voir comment ça fait du bien au coeur de pouvoir s'exprimer libéralement. Si vous ne pouviez pas écrire en français. Nous serons bien contente de publier vos articles en est bilingue--et c'est de tout pour tous dans mon point d'vu.

D'ici à le moi prochaine, je m'appelle Mary Ann Cyr, je viens d'une belle vallée dans un "town" qui s'appelle Madawaska, et j'espère de vous rendre un p'tit service et de communiquer avec vous dans l'années à venir avec mes p'tits pensées pour De Tout-pour tous!

Votre vieille amie de F.A.R.O.G.,  
Mary Ann Cyr

P.S. A warm welcome to everyone from FAROG and myself, we are looking forward to another year filled with learning and meeting new people, and sharing everything. "The Gang at F.A.R.O.G." has to share and whatever your heart desires to share with us.

"Aurevoir mes Amis"

## F.A.C.E.N.E. "Close Neighbors/ Premiers voisins"

L'Académie des Arts et Sciences de l'état du Vermont (The Vermont Academy of Arts and Sciences) a adopté le titre "Close Neighbors/Premiers voisins" pour annoncer sa conférence du 10 octobre prochain. La conférence sera consacrée à l'étude des relations, passées et futures, entre le Québec et le Vermont. Si on en juge par le nombre de patrons qui supportent cette conférence, le thème retenu est des plus pertinents: Saint Michael's College de Winooski, dans le cadre de ses fêtes jubilaires (le collège fut ouvert par des Edmondistes français en 1905), jouera le rôle d'hôte; The Vermont Foreign language Teacher's Association fera coïncider sa réunion annuelle avec le colloque; la délégation du Québec à Boston y enverra du matériel et une exposition artistique; The Vermont Council on the Humanities and Public Issues défrayera la moitié du coût de la réunion.

La scéance du matin sera ouverte par Louis Balthazar de l'Université Laval qui donnera ses vues sur le Québec contemporain: "Modern Québec, from the Quiet Revolution to the Referendum." Après la scéance inaugurale, les participants pourront choisir parmi trois conférenciers. Simon Barenbaum de Middlebury College soulignera la riche histoire de la capitale culturelle du Québec: "Montréal, a Center of French Culture." Normand Lafleur, un professeur à Shawinigan, évoquera le corpus folklorique des forestiers et voyageurs: "Québec Voyageurs and Lumberjacks." Enfin, Charles Shaffert, professeur à Castleton State College, parlera du séparatisme en adoptant une perspective d'outremer: "How the British Media Present the Separatist Question." Chaque conférencier aménagera assez de temps pour répondre aux questions de l'auditoire.

Après le déjeuner qu'on pourra prendre à la cafétéria de Saint Michael's College, les organisateurs ont prévu un après-midi consacré aux Franco-Américains et à leur rôle au Vermont. La scéance sera ouverte par une conférence de Normand Dubé, "What It Means to Be a Franco-American," qui inclura un aperçu historique de la question. Cette allocution sera suivie d'un atelier qui regroupera des témoignages variés sur la vie ethnique au Vermont, en particulier, sur le Franco-Américain et l'école élémentaire, la vie rurale et l'artisanat.

La "Soirée Franco-Américaine" comportera une pièce, "Un Jacques Cartier Errant," jouée par la Société des Deux Mondes. L'auteur, un franco-américain, aménage une situation improbable qui m'est en scène un Jacques Cartier qui, de retour en Amérique après 400 ans, tombe non pas en Nouvelle France mais dans une des "Milltown" de la Nouvelle-Angleterre..! Deux groupes, la Famille Beaudoin et Les Soeurs Fauteux conclueront le programme avec leurs chansons à répondre et leurs violons.

Le colloque est ouvert au grand public et aucun frais d'inscription n'est prévu. Saint Michael's College est situé à Winooski, sur la route 15 qui traverse l'autoroute 89 à la sortie 16. Pour de plus amples renseignements, on est prié de correspondre avec The Vermont Academy of Arts and Sciences, Route 1, Randolph, Vermont 05060.

## NATIONAL BILINGUAL EDUCATION CONFERENCE

Planning is already underway for the Tenth Annual International Bilingual Education Conference which is scheduled on May 23-30, 1981, at the Sheraton Boston Hotel in

## NEW SLATE TAKES OVER AT ACA

The light of hope burns even brighter these days at Association Canado-Américaine as their newly elected directors take over the reigns of leadership of this nearly century old Fraternal Benefit Society.

Each member of the new slate has an impressive record of service and accomplishment in the promotion of French Heritage on the North American Continent. Their new President, Eugene A. Lemieux, brings to this Franco-American Organization a large measure of enthusiasm and energy to stimulate the present membership and encourage new growth.

Mr. Lemieux's experience in ACA spans more than a dozen years during which he has faithfully served as the organizations' Treasurer General, Secretary General and as a member of the Executive Committee.

President Lemieux's slate includes a number of familiar and much experienced ACA member workers whose credentials are impressive to say the least. Rosaire A. Ouellet, the incumbent candidate for Secretary General and the ACA's professional translator was re-elected to that post. Henri Lemay, the ACA's new Vice-President is a member of the Executive Committee and manages ACA's Canadian Office in Trois-Rivières, Québec. The new Treasurer General is Alfred J. Provost, a Rhode Islander, who has served a Director General on the High Court since 1976. The final member of Mr. Lemieux's new cabinet is Bernard B. Dion who brings to his post of Director General of the Executive Committee more than 34 years of ACA experience.

The platform of the new electorate is aimed at expanding group benefits to ACA members and increasing ACA's scholarship fund.

The objectives of ACA, to which the new leadership is solemnly dedicated, are (1) the preservation of French Catholic identity here in North America, (2) the encouragement of a lively cultural and social exchange among French Heritage people, and (3) to insure that our heritage is not lost to our children and grandchildren.

Boston, Massachusetts.

The Call for **Presentations for this Tenth national Association for Bilingual Education (NABE) Conference** has been printed. If you are interested in presenting an original paper or giving a demonstration, workshop, mini-course dealing with practical application or research and evaluation of bilingual education, contact the following address and we will forward a Call to you: **John R. Correiro, Conference Chairman, 49 Washington Ave., Cambridge, MA 02140.**

A separate Call for **Presentations for Parents** has been prepared in keeping with the Tenth NABE Conference's desires to solicit and support parental involvement in bilingual education. Parents who would like a Call for Presentations may write to: **Diana Lam, NABE '81 Parent Involvement Committee, 49 Washington Ave., Cambridge, MA 02140.**

The theme of the Conference is **Decade of Progress: Reflections of the Past, Projections for the Future.** The topics which will be covered by the Conference include all aspects of bilingual education, ranging from the legal aspects of bilingual education to bilingual vocational education to parental involvement.

October 1, 1980 is the last date Presentations will be received if they are to be considered for inclusion in the Conference Program.

Dear Parents,

The success of bilingual education in the United States depends on your involvement. The National Association for Bilingual Education has sponsored an annual conference for the past 10 years. At these conferences people get together to discuss issues of concern in bilingual education. The 1981 NABE Conference will be held in Boston and already planning is being done. One of the main themes of the conference is the topic of parent participation. We would like to invite you as a parent to share information, concerns and ideas with other parents by talking at one of the sessions.

If you want your presentation to be considered, please fill out the attached form and return it to the address below by **October 1st, 1980.** When explaining your presentation you can use one of two ways: you could do it in writing or use a tape recorder. If you need assistance in filling out the form or in getting it translated, ask someone in your city or town to help you do it. You can also call us at 617-492-0505 and we will do everything possible to help you. If you want to communicate with us by letter, you can write to:

**NABE '81 Parent Involvement Committee**  
c/o Diana Lam and Celsa Lopez  
The National Assessment and Dissemination Center  
49 Washington Ave.  
Cambridge, MA 02140

**We hope you will participate!**

# LE FORUM LITTÉRAIRE

## Hallo, Cher, Gramman's



## Fine, An'y'all?

Par Richard Guidry

J'sus assez larguée (1) d'a'tend' parler d'not' magnière (2) de parler à nous aut', j'pourrais rej'ter. Y a la môtché (3) du mond' qui dit qu'on devrait oublier l'français, pis l'aut' môtché est tout l'temps après nous dire qu'on devrait essayer d'garder not' langue. Moi j'aimerais jus' qu'ï pourriont (4) s'faire eine (5) idée. J'me rappelle bien quand mes enfants alliont à l'école, i' vouliont pas les laisser parler français su' l'terrain d'l'école. Ça'là, j'ai trouvé ça un peu bête. Les Américains sont tout l'temps après asayer d'faire acroire au mond' qu'ï sont les plus sma't! (6) Mais moi, j'vas vous dire la franche vérité: y a pas parsône (7) dessus la terre qu'est plus bête qu'ein Américain. T'as jus' besoin d'les r'garder faire pour 'oir (8) ça. L'travailiont tout l'temps et côfaire? (9) Sûr pas parce qu'il avont pas assez pour manger ou qu'il avont pas d'maison pour eusses (10) rester d'dans. Non, c'est pour acheter ein gros T.V. en couleur, eine laveuse de plats, ein gros char....Mais t'en 'ois jâmais eune prend' le temps de viv'. I' faut qu'ï travailiont tout l'temps, tout l'temps, tout l'temps. I' marchont vite, i' mangeont vite, i' parlont vite. I' prenont jâmais l'temps d's'assir (11) pour causer avec leurs camarades si c'est pas pour parler d'l'ouvrage ou de cômien (12) d'argent i' pourriont faire si i'venderiont leur huile quèques piast' (13) plus chère le baril. A la première aparavance il' avont courri toute leur vie pis il' avont pas pris le temps d'rîre ou d'oir rire leurs voésins ou encore pire, leur femme et leurs enfants.

Ça que j'trouve encore plus trist' que ça, c'est que moi-même, j'ai des enfants qui croyont, eusses aussite, (14) qu'ï sont des Américains. Cômment tu voulais qu'ï faison autremment? Prends Emma, ma fille, par exemp'. Alle (15) a cinquante ans mais a' s'habille pour ersembler (16) côme si alle en aurait jus' eine vingtaine. Elle et son mari, Joe LeBlanc - il est assez bon pour elle et les p'tits, pau' nèg' (17) - i' travailiont tout l'temps pareil côme des Américains.

Moi, j'peux pas parler avec leurs enfants. J'parle pas en anglais pis eusses i' parlont pas français. Quand il app'lont icitte pour Christmusse, i'm'disont: "Bonjour, Grom'mon, comment vou' est?" Et moi, tout j'peux yeux (18) répond' c'est: "Hallo cher, Gramman's fine an' y'all?" C'est tout, Monsieur! C'est tout j'peux dire à ces chers 'tits enfants que j'aime tant! C'est mon sang qui coule dans leurs veines et j'sus pas capab' d'yeux montrer cômment j'les aime.

J'voudrais que j'pourrais expliquer aux 'tites filles cômment faire ein gâteau au sirop ou des pralines ou des

'tites tartes couvertes. Et Sosthène, mon pau' mari, i' disait tout l'temps qu'il aurait aimé montrer aux 'tits garçons, lui, cômment étend' eine palang' ou pagayer eine pirogue mais pau' chien, il est mort et tout il a jâmais pu yeux dire, c'était: "Hallo cher, Grampa's fine an' y'all?" Après qu'il a su qu'il était pour mourir, i' braillait tous les soirs quand ce qu'on disait not' chapelet ensemb' moi et lui. Et pis i' jonglait (19) cômment nous aut' on avait montré à leur mère cômment dire ses prières.

C'est par rapport à elle qu'ï parlent pas français, les 'tits enfants, mais c'est pas d'sa faute pau' 'tite bête. A' (20) voulait pas qu'ï souffront côme alle vait souffert... j'me rappelle côme si c'était hier: on voulait pas l'envoyer à l'école. On l'a gardée à la maison jusqu'à qu'all a eu sept ans. Pis ein jour le constab', eune de ces Créoles d'au ras d'la Ville qui voulont pas qu'ça souaye dit qu'ï sont Cadiens... Bin il a v'nu icitte ein jour pis i'nous a dit côme ça que si on envoyait pas not' 'tite fille à l'école, i' nous auriont mis en prison. Well, on en a parlé moi et pau' Sosthène pis on a décidé qu'c'était pas mieux qu'on s'faisse mett'en prison. Cômment on aurait fait pour i' donner à manger? Qui-ce qui s'aurait occupé d'elle? Alle aurait eu peur, alle aurait eu faim pis y aurait fallu qu'a' va à l'école pareil. Ça fait, qu'ïce tu voulais qu'on faise, nous aut'? J'i ai cousu eine belle 'tite robe rouge pis Sosthène a été vend' ein sac de maïs au village pour i' acheter eine bône (21) paire de sou'iers. Le lend'main alle a été à l'école.

Bin la veille d'ce jour-là, Monsieur, moi et défunt Sosthène, on a prié l'Bon Dieu qu'ï la soigne pis qu'ï (22) i' montr' le bon ch'min. Well, ça ps pris longtemps pour qu'ï montr' le bon ch'min, mon ami. A' s'en a r'venue d'l'école cete première journée en braillant. Pau' 'tite bête, j'l'avais pas vue brailler autant qu'ça depuis équand ce qu'alle avait eu trois ans pis qu'on l'avait fait prend' en portrait. Ha! Ha! Y avait passé ein Italien ou ein Syrien qui prenait des portraits. Pis elle, pau' chien, a' s' mis à pleurer pour pas qu'l'hôme (23) la prene. A'savait pas quoi c'était ein portrait, ça fait alle a cru qu'l'hôme voulait la prend' elle. Well, j'ai pas besoin d'vous dire, Monsieur, qu'on a eu ein beau portrait d'ein 'tite fille malheureuse. A' r'semblait eine orpheline, pau' négresse.

Pour er'venir (24) à quoi-ce qu'on disait, eh bin, la première journée d'l'école, Emma s'en a r'venue à la maison en braillant. I' m'avont dit qu'alle avait braillé tout l'après-midi. Pourquoi tu crois? parce que la fi' d'putain d'maîtresse, eine sacrée Américaine du nord d'la Louisiane, qu'avait pas plus d'esprit qu'ein macaque, (25) i'

avait donné ein coup d'tape. Pour vous montrer cômment sm'at i' sont, les Américains, j'vas vous dire cômment ça a arrivé. La magnière j'peux comprend' la maudite - excusez l'langage, Monsieur - mais c'est ça qu'alle était, eine maudite couillône (26). Bin la couillône-là, a' eux avait dit, en anglais, d'écrire quèque chose dessus ein papier. Well, j'ai pas besoin d'vous dire, Emma, elle avait pas compris. Ça fait a' s'a penche pour ed'mander à sa cousine qu'était assis au ras d'elle si alle avait compris. La magnière j'peux comprend'... la maîtresse était en arrière d'elle pis alle a a'tendu.

Bin. Pow! Emma a r'çu ein coup d'tape su' la dgeule (27) pis alle a appris ses premières paroles en anglais: "You-muss-spick-English-li'l-girl!" Cômment tu voulais qu'a' parle an anglais? Alle avait jâmais a'tendu (28) arien (29) d'aut' que l'français cadien qu'on parle, nous aut', à la maison.

Sosthène a été à l'école le lend'main. Y a faulu qu'ï perde eine avant'midi d'ouvrage dans l'clos (30) pour aller dire à c't animal-là que si jamais a' r'mettait la main su' not' 'tite fille i' l'aurait fait faire, elle aussite, quèque chose qu'alle était pas capab' de faire. I' l'aurait fait paga'yer eine pirogue pleine de trous. J'cônais pas si ça a aidé grand' chose mais l'Américaine a p'us jâmais r'touché à Emma. Mais c'pendant l'dégât était déjà fait....

-Ring! (drelin! drelin!)

Excusez-moi, Monsieur, faut qu'j'réponde au téléphone.

-"Hallo! mais bonjour, Emma, cômment, ça va? Et cômment Joe? Pis les p'tits? Oh! Bobbie veut parler avec Grandm'man. Ouais, passe-moi-lé...Hallo, cher... Mais, Gramman's fine. An'y'all?"

1. Fatiguée.
2. Manière.
3. Moitié.
4. Qu'ils puissent (la terminaison - ont pour la 3e personne du pluriel est assez commun en français acadien).
5. Une.
6. Smart (anglais).
7. Personne.
8. Voir (le son (v) est souvent éliminé: a'oir, de'oir).
9. Quoi faire, pourquoi.
10. Eux.
11. S'asseoir (ancienne forme).
12. Combien.
13. Piastres, dollars (aussi utilisé au Québec et en Acadie).
14. Aussi (ancienne forme).
15. Elle (pour la prononciation).
16. Ressembler (pour la prononciation).
17. Nèg' - un terme pour exprimer l'amitié; ou "gars".
18. Leur.
19. Penser.
20. Elle.
21. Bonne.
22. Lui.
23. Homme.
24. Revenir.
25. Singe.
26. Imbécile.
27. Gueule (pour indiquer le son (dj) au début).
28. Entendu.
29. Rien.
30. Champ.

Richard Guidry also published a play in the Winter, 1979, issue of **Louisiana Review**, published biannually by The Center of Louisiana Studies of the University of Southwestern Louisiana. This monologue has been successfully presented several times for audiences in Acadia. It is with much pride and pleasure that we present it to you, the F.A.R.O.G. audience.



JEAN ARCENEAUX

Photo: James Edmunds

Mars, 1979

Perdre le français?  
Ayou' on est rendu-là  
Dans notre histoire,  
Ça serait un maudit  
Dénousment quand même.



DEBBIE CLIFTON

Photo: James Edmunds

### Joie et misère, soleil et nuages

Si mo sè 'caparer  
ein ti brin di to l'amou, seigneur  
mo sè fait danser tout moun mo connais.

chanter, ri sourié danser et jamais plus  
brailler  
Si.....

Debbie Clifton

### Situer situation

Mo, chus la fille d'agonie  
Toute ma vie té passé en agonie  
Et probablement je va mourir en agonie.  
La misère, c'est ça mo l'héritage.

J'ai été éné à l'agonie, sorti d'eine race en  
agonie  
D'ein peuple qui jamais conné arien  
d'autre  
Y'en a qui dit que je l'exagère, que les  
problèmes de qui je parle c'est pas  
vraiment là.  
Pour beaucoup l'année j'écoté les moun  
qui'm disait tout ça.

Mais mon agonie c'est trop dur  
Et je connais bien que la vie est bien  
comme ça semblait.  
Si tu li ça-icit, tu peux l'aimer ou  
l'hair mais dis plus que notre souffrance  
est pas là,  
pas vraiment là.

Jean Arceneaux

### Enfants du silence, II

Enfants du silence, crions ensemble.  
On comprend tous notre parenté commune:  
Un silence comme l'attente d'un chanteur  
avant son tour,  
Un silence comme deux amoureux qui  
découvrent une faiblesse,  
Un silence comme un enfant qui voit son  
père abaissé,  
Un silence comme un cri étouffé par le  
tremblement de la tristesse,  
Un silence comme le froid dans le creux de  
la honte,  
Un silence comme le grincement de la  
peine,  
Un silence comme le feu dans les yeux de  
la rage,  
Un silence comme la mort en face avant  
son temps.

Juin, 1979

### ALLEMANDE OU ENTRECHAT

Un radeau  
A soif des eaux  
Qui sied comme un promontoire  
Sur le rivage  
Plutôt que de servir de tremplin  
Au large  
Où dansent les baigneuses du lac.

Derrière les cumulus  
D'un tard midi,  
Le soleil paresseux  
S'agite les doigts  
Dans les reflets  
Mât, houleux et argentés  
Que revêtent  
Les gamines enjouées —  
Vagues frileuses  
Dans leur maillot  
D'un tard midi.  
Elles veulent  
Nager  
Vers le radeau,  
Rêveur —  
Elles veulent  
Jouer.

Dans le remous,  
Les unes se tiraillent,  
Frissonnantes,  
A brassées badines  
Jusqu'à la ceinture conifère —  
Les autres sont aux aguets  
Pour des paillettes  
Cachées dans les ilots du grand lac.  
Elles veulent  
Jouer  
Près du radeau,  
Rêveur —  
Elles veulent  
Danser.



Un rayon,  
Happé sur la plus drôlette,  
Joue son archet  
Au clapotement  
D'un barachois —  
Alors que la danseuse  
Ballotte,  
Entre les bras des pierres moussées,  
Les pirouettes d'une allemande  
Sur le rivage.  
Elles veulent  
Danser  
Sur le radeau,  
Rêveur —  
Elles veulent  
Aimer.

Goutte à goutte,  
Les visiteuses et l'amour  
Replongent  
Dans le lit de la pensée,  
Où foisonne l'inconnu,  
Nous laissant  
Désireux de savoir  
Si demain elles reviendront  
En allemande  
Ou en entrechat.  
Elles veulent  
S'aimer  
Au soleil du radeau,  
Rêveuses —  
Elles veulent  
M'aimer.

A la frivolité du coeur,  
Le radeau ira au large  
Baisant les lèvres des baigneuses  
Qui lèchent la peau des rêves —  
Comme une tendresse  
Qui étanche la sécheresse de la soif.

Norman C. Dubé  
Summer 1980

## Une Naissance

Cajun French literature is just an infant when compared with that of the world. There are, however, various attempts at capturing the essence of being Cajun today. It is with great pride that a number of writers have published a volume of Cajun French poetry. It is our pleasure to recommend to you for your enjoyment, **Cris Sur Le Bayou: Naissance d'une poésie acadienne en Louisiane**, edited by Barry Jean Ancelet, published by Les Editions Inter-mède, Inc. Copies may be obtained by writing:

Diffusion Dimedia, Inc.  
539 boul. Lebeau  
Ville St-Laurent, Que. H4N-1S2  
Tél: (514) 336-3941

## Classroom Materials from Cambridge, MA

The expanded 1979 NADC Catalog offers over 50 titles in 6 languages with new titles added monthly. Now available are classroom materials in:

Spanish  
French  
Chinese  
Portuguese  
Italian  
Greek

All materials are Title VII Network produced and approved for national dissemination by the National Assessment and Dissemination Center at Lesley College, Cambridge, MA.

Call or write for NADC Catalog.  
617-492-0505



National Assessment and Dissemination  
Center for Bilingual/Bicultural Education  
49 Washington Avenue  
Cambridge, MA 02140

For the  
newest in  
bilingual  
materials . . .

DACBE is a nonprofit, federally funded project which publishes materials developed and used by practicing teachers and educational specialists in bilingual programs.

THE DISSEMINATION AND  
ASSESSMENT CENTER  
FOR BILINGUAL EDUCATION

7703 N. LAMAR AUSTIN, TEXAS 78752 (512) 458-9131

# Yvongélisations

"You ought to be writing in the FAROG, Yvon. After all, you are the Editor. And it really matters what you say." So began a discussion between two "Terminally ethnic" frogs, my writer friend Jim or Ti-Jean Lévêque as he sometimes opts to call himself and myself. Ti-Jean had just terminated a stint at the University of Québec in Chicoutimi to recuperate his french. What a fishing trip.

"It's scary." I answered. "Besides I'm not really an editor you know. And it is becoming a huge responsibility. And writing what I want to communicate, you know...its heavy."

Ti-Jean qui perd pas une seconde me répond, "Tiens voilà, ton premier paragraphe." J'ai été surpris d'entendre l'écho de mes propres mots, écho qui ressemblait comme deux gouttes d'eau à ce que moi-même je prêche dans le gouffre intérieur du FAROG. Et quand on me répond "J'ai peur" ou "Peut-être l'année prochaine," ou encore, "My parents speak it, but I don't"; c'est là que je retrousses mes manches et qu'on entend un long voyage. Pauvre petit navire...

Bien chers frères et soeurs, je veux vous souhaiter la bienvenue à notre huitième volume du FAROG. On avait jamais pensé durer si longtemps que ça...pis encore, nos mamans ont semé en nous champs par dessus champs de persévérance. C'est pour vous dire que la récolte, ça vous regarde.

Un grand merci d'avance à vous qui avez déjà décidé de contribuer à ces pages pendant l'année à venir ainsi que notre vive reconnaissance au Consulat de France à Boston. On vient de recevoir un octroi qui assure l'impression d'au moins un numéro du FAROG. Encore plus étonnant, ce qui vient de nous passer par la tête, ce sont des argents supplémentaires que l'université nous a versés pour l'année. Merci université, on le mérite. J'espère que ça ne veut pas dire "bye bye" liberté. Mais non! Je ne crois pas.

Ailleurs et dernièrement, nous avons tenu notre première réunion de l'équipe du FAROG, et puis, y ont l'air à vouloir s'agrouiller-la laine sur leur dos, y veulent la vendre. Ça c'est un bon début d'année. On aura l'occasion de voir ce qu'ils vont faire avec/dans leurs pages étudiantes dans le journal et en plus ce qu'ils vont entreprendre dans notre milieu universitaire ou tout reste à faire.

Depuis quelques années, vous savez que le Québec accueille les francophones de l'Amérique du Nord au début du mois de juillet. On a été invité encore une fois cet été. Je tiens tout de suite à remercier Nicole de Rochemont et Guy Soucy. Ils ont été tous deux d'une gentillesse extraordinaire. Mais ça pas été partout comme ça!

Cette rencontre des peuples francophones devait être un échange entre amis, pour

se connaître mieux, pour s'entraider en acceptant nos différences. De la manière que je comprends mon affaire moi, ces choses là se font d'égal à égal...d'égal à égal. Je dois vous dire que cet été je ne me suis pas senti compris ou accepté. D'abord ce qui m'a fendu le front c'est que parmi nos jeunes Francos qui s'y étaient rendus, y en a qui ont été ridiculisés, d'autres ignorés parce qu'ils ne parlaient pas français, comme les autres ou parce qu'ils le parlaient avec difficulté, ou parce qu'ils ne le parlaient pas du tout. I know that feeling well. There is no excuse for a group of rational adults who claim to have sensitivity for the French Fact in New England to set up a program where our young undergo in Québec (of all places) the same discrimination and hurts which befall them in the United States of America. (See From my Neck of the Woods on page 9). That's the last thing I expected would happen in Québec. De ce côté-là-grande déception. Ça c'est de la colonisation culturelle et linguistique. Evidemment le Québec en est aussi capable/coupable que d'autres. Il est évident aussi que les organisateurs et animateurs de la Rencontre ne connaissent pas les Franco-Américains. S'il vous plaît, demandez à Daniel Louis. Lui il a fait le tour de la Nouvelle Angleterre bien des fois avant de poser son geste, "Bien des Mots Ont Changé." Un film que vous organisateurs devriez voir avant de venir sur place constater les faits vivants.

Je ne suis pas de l'avis de Mlle Claire Quintal (excuse-là, Claire), porte-parole des Francos à la Rencontre, qu'on a plus besoin du Québec que le Québec a besoin de nous-autres. C'est invité la domination culturelle pour pas dire, colonisation. Ce qu'on a à donner qui vient de nous, de nos vies, de nos parents est aussi important que toute aide technique, économique ou culturelle qu'on pourrait recevoir du Québec. S'il nous est impossible de nous faire valoir à Québec tel qu'on est, ben on va se faire "manger tout nu." Le Québec s'exporte. On doit aussi s'exporter-tel qu'on est. Pas juste des professeurs de français-là, et encore pire, des jeunes qui étudient le français dans nos écoles publiques, c'est pas ceux-là les plus forts. Ils ont déjà bien appris que la culture et la langue qu'ils ont héritées de leurs parents, c'est pas la bonne. A mon avis on est dans notre plus fort en mettant en valeur ceux des nôtres qui résistent, refusent même de se compromettre. Ceux/celles qui savent se faire valoir au Québec, en France, à l'université, qu'il la parle ou non la langue française. Qui perd sa langue...ne parle plus. Quand j'ai entendu ce qu'ils s'était passé avec nos jeunes à Québec, pour un petit moment, j'ai voulu être Anglais. Ça parle au diable!!! Mais la différence entre les jeunes et moi, c'est que moi je peux m'défendre.

Puisque cet écrit commence à être pas mal déprimant, j'veais continué. Pour ceux qui ne le savent pas, le FAROG FORUM est publié à l'Université du Maine à Orono par des étudiants et moi-même. Il y a 3 ou 4 pages consacrées aux étudiants écrites par des étudiants. Ça fait qu'il reste à peu près 18 à 20 pages dans lesquelles il y a des écrits des articles et des lettres d'un peu partout en Nouvelle Angleterre, du Québec, de la France, du Japon, de l'Afrique, de la Louisiane de la Californie et d'ailleurs. (s'cuse

continued page 23

## Abonnement au FAROG FORUM Subscription

Si vous ne l'êtes pas abonnez-vous-s.v.p.-Subscribe if you have not

Nom / Name \_\_\_\_\_ Sex / Sexe \_\_\_\_\_ Age \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_  
Métier/Occupation Ce qui vous intéressé le plus dans le FORUM section which interests you the most: \_\_\_\_\_

Je voudrais contribuer un article au FORUM au sujet de:  
I would like to contribute an article to the FORUM about: \_\_\_\_\_

### Tarif d'abonnement par la poste: Subscription rates by mail:

Nouvelle Angleterre — \$6  
New England  
Etats-Unis — \$8  
United States  
Ailleurs — \$10  
Elsewhere

### Abonnement pour 8 numéros: Subscription for 8 Issues:

1979-1980   
1980-1981   
1981-1982   
de soutien   
Donation   
Montant inclus \_\_\_\_\_  
Amount enclosed \_\_\_\_\_  
Merci beaucoup, bonne lecture et écrivez-nous.



## Que pensez-vous du LE FAROG FORUM? What do you think of it?

On a bon espoir que vous trouverez plaisir à lire ce numéro du FORUM. Afin d'améliorer le numéro suivant, on apprécierait bien un coup de main. Veuillez répondre aux questions ci-dessous et nous faire parvenir le tout par la poste s.v.p. Merci.

We hope you enjoy this issue of the FORUM. To make the next one better, we'd appreciate your help. Just fill in below and drop it in the mail s.v.p. Thanks.

Village-Ville \_\_\_\_\_ Etat-Province \_\_\_\_\_ Pays \_\_\_\_\_ Métier \_\_\_\_\_ Age \_\_\_\_\_ Sexe \_\_\_\_\_

Town-City \_\_\_\_\_ State-Province \_\_\_\_\_ Country \_\_\_\_\_ Occupation \_\_\_\_\_ Age \_\_\_\_\_ Sex \_\_\_\_\_

- Etes-vous bilingue (français-anglais)?  
1. Are you bilingual (French-English)?  
Le français \_\_\_\_\_ English \_\_\_\_\_  
Je lis \_\_\_\_\_ I read \_\_\_\_\_  
Je parle \_\_\_\_\_ I speak \_\_\_\_\_  
J'écris \_\_\_\_\_ I write \_\_\_\_\_
- Aimeriez-vous plus de français \_\_\_\_\_, d'anglais \_\_\_\_\_  
2. Would you like more:  
French \_\_\_\_\_ English \_\_\_\_\_ in the FORUM & It's fine \_\_\_\_\_
- Quelle partie du FORUM vous intéresse le plus?  
3. What is your favorite section of the FORUM? \_\_\_\_\_
- Si vous voyez un autre numéro du FORUM, allez-vous vouloir le lire?  
oui \_\_\_\_\_ non \_\_\_\_\_ ça m'fait rien \_\_\_\_\_  
6. If you see another issue of the FORUM will you want to read it?  
yes \_\_\_\_\_ no \_\_\_\_\_ don't really care. \_\_\_\_\_
- Qu'est-ce qui vous a intéressé le plus dans ce numéro du FORUM?  
7. What did you like most about the FORUM? \_\_\_\_\_
- Qu'est-ce qui vous a intéressé le moins dans ce numéro du FORUM?  
8. What did you like the least about the FORUM? \_\_\_\_\_
- De quels sujets aimeriez-vous qu'on traite à l'avenir dans le FORUM?  
9. What kinds of topics would you like to see covered in the FORUM in the future? \_\_\_\_\_



### Editeur-Publisher

L'Office Franco-Américain, Université du Maine, Orono, Maine 04469; 1-207-581-7082

### Rédacteur en chef - Editor in Chief

Yvon A. Labbé

### Rédacteur Etudiant - Student Editor

James Violette

### Rubriques Etudiants - Student Columns

Michael Bouchard, Collette Bourassa, Janice Charette, Mary Ann Cyr, Kevin Duplessis, Ludger H. Duplessis, Steffan T. Duplessis, Marc Morin, Michael St. Amant, Josée Vachon, James Violette.

### Réalisation Perspectives/Le FAROG à l'Anvert Production

Steffan T. Duplessis

### Réalisation Page Au Coin Des Jeunes Production

Debbie Bouchard

### Layout: Proofreading

Elizabeth Cash, Steffan T. Duplessis, James Violette

### Affaires FAROG FORUM Business

Coordinateur - Coordinator - Steffan T. Duplessis

### Abonnements et Diffusion - Subscriptions and Distribution

Gérant - Manager Marc Morin

### Compositrice - Typesetter

Josée Vachon

### Présence Symbolique Presence

Beau-Frog

### Rubriques Communautaires - Community Columns

Venney Bolduc, Rita Poulin Blaisdell, Jeanne Gallant, Rumford Me.; Normand Dubé, New Bedford, N.H.; Tom Vandermeulen, Québec.

### Comité Consultatif au - Advisory Board to Le FAROG Forum

Ms. Gabrielle Brown, Robert Carroll (secrétaire), James Violette (rédacteur étudiant), Yvon Labbé (rédacteur en chef), Prof. Clayton Pinette, Prof. Bernard Yvon.

Publié 8 fois l'an par l'Office Franco-Américain, Le FAROG-FORUM est distribué surtout aux Franco-Américains des Etats-Unis. Les énoncés, opinions et points de vue formulés dans le FAROG-FORUM sont ceux des auteurs et ne représentent pas; nécessairement les vues du rédacteur, de l'éditeur ou du bureau des Services aux Etudiants à l'université du Maine à Orono-Le FAROG-FORUM is published 8 times a year by the Franco-American Office, Le FAROG-FORUM is distributed in particular to Franco-Americans in the United States. Statements, opinions and points of view expressed are those of the writers and do not necessarily represent those of the editor, the publisher or the Office of Student Affairs at the University of Maine at Orono.

Tous les textes soumis doivent parvenir à-Forward all submitted texts to: Yvon A. Labbé, Rédacteur: Le FAROG-FORUM 208 Fernald Hall, University of Maine, Orono, Me. 04469, U.S., au plus tard quatre semaines précédant le mois de publication-at the latest four weeks prior to the month of publication.

Les lettres de nos lecteurs sont les bienvenues-Letters to the Editor are welcomed.

Reproduction des articles autorisée sans préavis sauf indication contraire-Articles may be reproduced without notice unless otherwise indicated.

L'équipe de rédaction souhaite que le FORUM soit un mode d'expression pour vous tous les Franco-Américains et ceux qui s'intéressent à nous-the staff hopes that the FORUM can be a vehicle of expression for you Franco-Americans and those who are interested in us.

Abonnement-Subscription: \$6 en Nouvelle Angleterre-New England, \$8 hors Nouvelle Angleterre aux Etats-Unis-outside New England in the United States, \$10 ailleurs-elsewhere.

# Reviving French heritage *des autres...* **L'encre**

By Brad Pokorny  
Special to The Globe

MANCHESTER, N.H. — Glen Boisvert, like many of the young people in his neighborhood, grew up with his parents speaking French in the home.

But his older sister Sandy learned English early and spoke to Glen in that language. So Glen never really learned how to speak his parent's tongue, even though he has lived all his life in "Little Canada," Manchester's predominantly French-Canadian section on the city's West Side, surrounded by relatives and neighbors who converse in French.

"The other kids weren't really speaking French," Glen said. "We didn't think of speaking it. It didn't really seem relevant."

But now, at 16, Glen is wishing he had listened more carefully to the words and phrases that parents use at home. He has started taking French in school, to recoup his lost chance at learning French as a child.

"Now that I'm working here, you can't speak that much English," he said as he looked up from a steaming radiator in his father's auto repair shop on the West Side, grease on his fingers and smudges on his face. "A lot of people come in here and talk French. You can't communicate with them about problems with their car."

Without being conscious of it, Glen is part of a growing movement in the Franco-American community in New Hampshire — and New England.

An ethnic group that has long been ignored, say its leaders, and frequently discriminated against, the Franco-American community in the region is now seeking to assert itself as a distinct and unique cultural entity.

And, say Franco-American leaders, young people in the community are suddenly becoming more aware of their heritage and want to revive their culture, instead of turning away from it and becoming absorbed into the Anglo-American majority.

"Culturally, the young people are saying we feel a vacuum and this vacuum seeks to be filled," said Julien Olivier, the secretary of the two-year-old New Hampshire Franco-American Council. "I think they are seeking to be identified. I think we all seek to discover our roots."

Olivier points to the establishment of the council itself two years ago as a major step in the movement. Created specifically to promote pride among Franco-Americans over their heritage, the council has sponsored a number of cultural events that are firsts in the state. Among them:

- A pair of exhibits this year and last by two Franco-American sculptors, Lucien Gosselin and Alfred Laiberte, at the Currier Gallery of Art in Manchester. Both sculptors produced work that stands around New England, yet each has been little-recognized for their work.

- The first Franco-American arts and crafts fair ever in Manchester last October. The two-day fair drew French craftsmen from all over New England and more than 5000 visitors. Another fair is scheduled for this fall.

"What is happening is there is developing a two-way street between the French community and the Anglo community," Olivier said. "On the one hand there is developing a consciousness of the Franco-American community. And on the other, the Franco-Americans are saying, 'Here, look at this, we have something that is worth contributing to society.'"

While in many parts of New Hampshire, Americans of French heritage are well assimilated, there are many pockets where a French presence is still strong. Manchester's West Side, for example, at times takes on the atmosphere of a foreign country. Clusters of older men stand on street corners and chat in French and, as often as not, business is conducted in French over the butcher's display case or at one of the area's cozy lunch counters.

Robert Perreault said he sees it as the re-emergence of the spirit of the French pioneers in Canada, who resisted English efforts to make Quebec an extension of the Anglo culture.

"They had a word for it: 'survival,'" said Perreault, who is the librarian at the Association Canado-Américaine in Manchester, a nonprofit insurance group for Franco-Americans and French-Canadians that works to keep French culture alive almost as much as it seeks to provide low-cost life and accident insurance. "It means 'survival' in the literal sense, but it also means more, like to keep the culture alive, to keep the language alive."

Perreault is himself a good example of the new cultural 'survival.' Now 29, he said he grew away from his French background as a teenager. "I was part of the Woodstock generation," Perreault said. "I was just letting everything (French) go and not bothering with it."

But in college, Perreault went to France with a group of other American students. And after non-French Americans began coming to him for tutoring, he realized the value of his bilingual upbringing.

"These people were saying to me: 'How lucky you are to grow up with this language and you don't even care about it. How stupid.'" He returned to college and there, and in work since, has made himself an expert on Franco-American history in New England.

Taking pride in an ability to speak two languages instead of one, as opposed to being apologetic for not speaking English well or downplaying the ability to speak French, seems to be a growing attitude among Franco-Americans in New Hampshire.

Since French-Canadians began coming to the state in the mid-1800s to work in the textile mills, there has been a certain amount of discrimination against them.

That is a touchy subject within the French community in the state. "I think there has been a lot of discrimination," said one Franco-American who is heavily involved in promoting French culture. "But I'd rather talk off the record about it because some people won't like to hear that."

Last year, the New Hampshire Civil Liberties Union sponsored a study of discrimination against the French in the state. It found that those who speak French make up about 15 percent of the state's population.

The study also found widespread evidence of disadvantage in jobs and education among Franco-Americans. For example, of 227 New Hampshire corporations, only 6.5 percent of corporate officers had French surnames. And, of French-as-a-first-language males over 25, 44 percent had eight years or less of schooling, compared with 18 percent for Anglo males.

continued page 23

## Mentalité à détruire chez les Franco-Américains

(PC) — Dans les centres franco-américains, on ne s'intéresse guère à l'éducation bilingue et ce sera la tâche des années 80 d'éveiller la population à profiter de la législation existant maintenant afin de favoriser l'enseignement d'une langue seconde à l'école publique.

C'est ce qu'a déclaré, hier, à la Rencontre des francophones à Québec, M. Paul-M. Paré, secrétaire de l'Action pour les Franco-Américains.

Une décision de la Cour suprême des Etats-Unis, rendue en 1974, touche de façon importante, dans le domaine de l'éducation, les Franco-Américains.

La décision a été rendue en faveur de la communauté chinoise

de San Francisco qui s'était plainte que les écoles de cette ville n'offraient aucune instruction pour les enfants dont la langue maternelle était le chinois.

La cour a décidé qu'à l'avenir, tout système scolaire où se trouvent au moins 20 enfants dont la langue du foyer est autre que l'anglais, doit offrir un programme spécial d'éducation, même bilingue si nécessaire.

Les Franco-Américains n'ont pas commencé à tirer profit de cette décision, a dit M. Paré, qui a souligné le grand nombre de communautés francophones en Nouvelle-Angleterre: 38 dans le Maine, 27 au New Hampshire et 22 au Vermont.

"Dans ces communautés et dans combien d'autres dans le restant de la Nouvelle-Angleterre, les parents ne sont pas au courant ou bien ne veulent pas demander des programmes bilingues pour leurs enfants".

Il a ajouté: "On dirait que les parents franco-américains, après avoir dépensé toutes leurs énergies et leur argent dans la construction d'un système scolaire paroissial bilingue, se voient sans pouvoir sur le système scolaire public qu'ils ont pourtant supporté comme contribuables depuis des générations".

Il s'est aussi créé une mentalité, a-t-il dit, souvent partagée par les administrateurs d'écoles, que les écoles paroissiales prenaient soin des Francos et que les écoles publiques prenaient soin des autres. Cette mentalité subsiste même si la plupart des écoles paroissiales ont disparu.

Ce sera la tâche des années 80 de détruire cette mentalité et de faire prendre conscience aux Franco-Américains que leurs enfants ont la possibilité d'apprendre le français à l'école publique, a dit le conférencier.

THE CHRISTIAN SCIENCE MONITOR

Monday, June 9, 1980

Comment — **EDUCATION**

## Bilingualism — are you for it or against it?

By Cynthia Parsons

Education editor of  
The Christian Science Monitor

Boston

Why is it that so many US citizens are not bilingual, and further, don't want to support bilingualism in their public schools?

Also, why is it that even many citizens who are fluent in a second language don't want public elementary and secondary schools to provide bilingual schooling for all pupils?

I've talked with people who do favor bilingualism, and who not only support the concept, but actually work to see that programs are available and effective.

I'm more often engaged in discussion by those who do not want to support teaching in two languages, however, and who only grudgingly support a bilingual program if its purpose is to switch the student to English and not to maintain his original language.

I've decided that the "blame" for the lack of support for bilingualism may be placed on Hitler and Bismarck.

Up until World War I, German was the second language in the United States, and was both taught as a language and used as a medium of instruction. Just as today students in high school study English, so then students studied German grammar and literature as well as English language and literature.

At that time, Latin was included in almost all secondary school curricula, and all college

preparatory students were expected to study at least two foreign languages.

Then Bismarck, World War I, the reduction in German-speaking immigrants, and the cutback in the teaching of German in the schools. For the most part, it was only students expecting to major in mathematics and physical science who continued their study of German, but more the study of the written than the spoken word.

Bit by bit, the teaching of German picked up again, and by the late 1930s many secondary school students, particularly those preparing for further education, were once more bilingual, some of them in German/English, some in French/English.

Then Hitler. This time German — as a required school subject — disappeared. It is my thesis, then, that were we still speaking and studying German in our schools, it would be only natural to include Spanish with the new wave of immigrants and refugees from the Caribbean and Mexico.

But for most of us, bilingualism is "strange." Almost "un-American," if you will. (Again, for this nationalistic isolationism I "blame" Hitler and Bismarck.) Our new Spanish-speaking neighbors, many of them speaking a Spanish as "bad" as the South German spoken 80 years ago by poorer immigrants, not only want to learn English, they want to learn Spanish, too.

And they want the schools to help them. They want the schools to provide bilingual teachers so the children can be taught more

swiftly and comfortably, and they want their children to retain their own culture while learning another.

Of course, it costs more to teach in two languages and to provide text materials in two languages. There are those in the US who feel fully justified in saying that the responsibility of the public schools is the teaching of English — providing the youngsters with fluency in the dominant language of the country. They argue that if the Spanish-speaker wants to maintain his language, learn better Spanish, or both, this is his own responsibility, and not a service that neighborhood public schools need to take on.

Yet there are others, recognizing that some 10 percent of all US citizens are of Hispanic origin, who say it is important for not only Hispanics but all US citizens to be bilingual. And further, that the second language for most should be the first language of the fastest-growing minority — Spanish.

A visit to a truly bilingual school — my thought goes to a recent visit to a Spanish/English school in East Los Angeles where the Japanese director of bilingual education was fluent in both Spanish and English — certainly lends credence to the argument for bilingualism, whatever the cost.

Everyone in the school, with the exception of the two reporters, was bilingual. Even the youngest students moved easily from Spanish to English and back.

Perhaps it's time to put Bismarck and Hitler far behind us.





# Le Nucléaire

much money nuclear power plants already are costing their customers. **Nuclear power is not only unsafe and unhealthy, IT'S UNBELIEVABLY EXPENSIVE:** The Seabrook plant was estimated as a \$970 million project; today the final cost is expected to top **\$3 billion.** The increases in our utility bills are what pay for these 'cost overruns'. C.M.P. does own part of that plant, and maintenance costs for their Maine Yankee plant are skyrocketing at an equally alarming rate. To be efficient economically the nuclear industry has required federal subsidies to the tune of \$18.1 billion. **We taxpayers gave that much of our hard-earned money to pay for research and development, uranium mining and fuel enrichment,** and the Price-Anderson Act, which will pay you 3 cents on the dollar for the worth of your business or home should an accident happen. Uranium prices have risen by well over 600 percent in the last six years. These prices are controlled by an international cartel, exactly like oil prices are controlled by OPEC. In 22 years Maine Yankee's license expires, since by then it will be too radioactively "hot" to handle. Present estimates place the cost of decommissioning (Tearing it down and removing it from the environment somehow) at one and a half times it's original construction cost, or \$360 million in 1972 dollars. \$1 million of C.M.P.'s current rate hike request will go towards the decommissioning cost. It takes quite a while to raise that kind of money when you're trying to be **quiet** about it. Again, the list of hidden costs could go on and on, but we'll stop after this last little tid-bit:

Between 1960 and 1973 C.M.P. decided to **shut down** 30 percent of its hydro generating capacity; however, the **rate base that determines how much we pay for our electricity still includes the costs for maintaining those facilities.** If you have a friend or relative in Québec compare the cost of their hydro-generated electricity to the cost of Maine's nuclear-generated electricity. **Hydro-power is astoundingly**

## A PLEA FOR OUR FUTURE

On Tuesday, September 23, 1980, The citizens of Maine will have the chance to determine the future and quality of our lives in this state. We will be asked to vote on the continuation or abandonment of the use of nuclear power in Maine. I believe that it is important for every qualified voter to go to the polls and vote YES—let's stop the dangerous spread of nuclear power in our state. Let's avoid the risk of another Three Mile Island at the Maine Yankee plant in Wiscasset—and the risk is there!

**FACT:** Every nuclear power plant creates waste. Over 300 tons of the high level radioactive nuclear waste has accumulated at Maine Yankee since it began operation in December 1972. By 1983 their storage areas will be filled to capacity. Officials at Maine Yankee haven't said what they will do next. Perhaps they will want to bury it in Aroostook County—there aren't many people living up there!

**FACT:** Nuclear plants need uranium to operate. Known uranium reserves will run out before oil and gas reserves. After 1982, Maine Yankee has no contract to buy more uranium. Uranium prices have risen over six hundred percent in the last six years. These price increases are passed on to the consumer on our electric bills.

**FACT:** All nuclear plants will eventually become to radioactive and must shut down. Maine Yankee's license expires in 22 more years. Estimates of the cost for shut down of the plant are one hundred fifty percent of the cost to build Maine Yankee—the costs again will be passed onto consumers in their bills.

**FACT:** In 1970 Canada offered to sell cheap hydro-electric power to Maine. Central Maine Power (CMP—the major investor in Maine Yankee) lobbied against that in the state legislature and won. So now New York State is buying that reliable power at a cost less than Maine's. Last month Hydro-Québec offered again to sell cheap hydro-electric power Maine. What is going to happen this time?

**FACT:** On April 17, 1979 when an Earthquake occurred near Wiscasset, the two accelerograph devices, which are intended to record earthquakes and to sound alarms for the reactor operators, were found to be corroded from neglect so that they did not work!

**FACT:** In June 1978 all 6 of the applicants trained by Maine Yankee to be control room operators failed their NRC licensing tests!

**FACT:** Before Maine Yankee, most of Maine's electricity came from dams and other cheaper generating processes. But CMP has shut down thirty percent of its hydro generating capacity—creating demand for nuclear.

**FACT:** At the May 1980 State Convention, the Maine Democratic Party voted to support closing of Maine Yankee and to prohibit the future generation of electricity by means of nuclear fission in Maine. But the news media played it down. (The news media did the same last October by ignoring or playing down the 200,000 gay men and lesbians who marched on Washington—is there a pattern here?)

The anti-nuclear movement is a grass-roots peoples movement—the people fighting against the powers and money of big business, trying to get control of our lives from

cheaper. So what emerges here is simply a pattern of slavery. We Mainers are the economic slaves of C.M.P., with their yearly rate gouges, and of the nuclear industry in general and the federal government, with their direct access to our tax dollars. But there is a road to freedom, and we are starting to realize it, as C.M.P. so profoundly fears.

There are ways and means that exist right now to produce the energy we need, without the use of nuclear power. This fact is more obnoxious to the energy bosses than they want to admit. Picture a windmill in your backyard supplying your home with 50 percent of the energy you need (and it could easily be more), working in combination with a solar heating system (passive or active) saving you the other 50 percent you'd need, for heat and hot water. Let's say the combination yielded only 70 percent - 80 percent of your needs. That still forces C.M.P. to take much more of a back seat in **your personal life,** doesn't it? It means more personal freedom, more **independence** for you, since the corporate structure hasn't found a way to meter the sun or the wind yet. Your money can remain your own. And your children will never get cancer, nor will you, from a panel of photo-voltaic cells, or from the whirring blades of a windmill. You and your family will be healthier and more **self-sufficient,** in other words free. And the wealthy know it will: **there's nothing less profitable than healthy, free, and self-supporting people; people who've applied their native ingenuity to meet their own needs; people who've found that it pays to conserve energy; who've found that existing technology and a little imagination can allow them to unplug the giant corporations; people who won't allow themselves to be manipulated; people who won't allow their children to be poisoned for the sake of profit; people with a will to work for cleaner, safer, and more abundant employment.** The U.S. Congressional Office of Technology Assessment reports: "It is apparent that if all conventional power were replaced with solar units, labor requirements would be multiplied by a factor of 2 to 5." It's also apparent that such an approach would **decentralize** the sources of energy in this country, which is the last thing the sellers of oil and uranium want. Decentralization means too much local control, too much freedom to choose alternatives. Poor old C.M.P. feels insecure when it pictures small neighborhood generating facilities, be they solar, wind, or hydro. Why that would even threaten their sources of reliably ill-informed workers, since there would be many more jobs, therefore much more freedom to seek healthy employment. doesn't it?

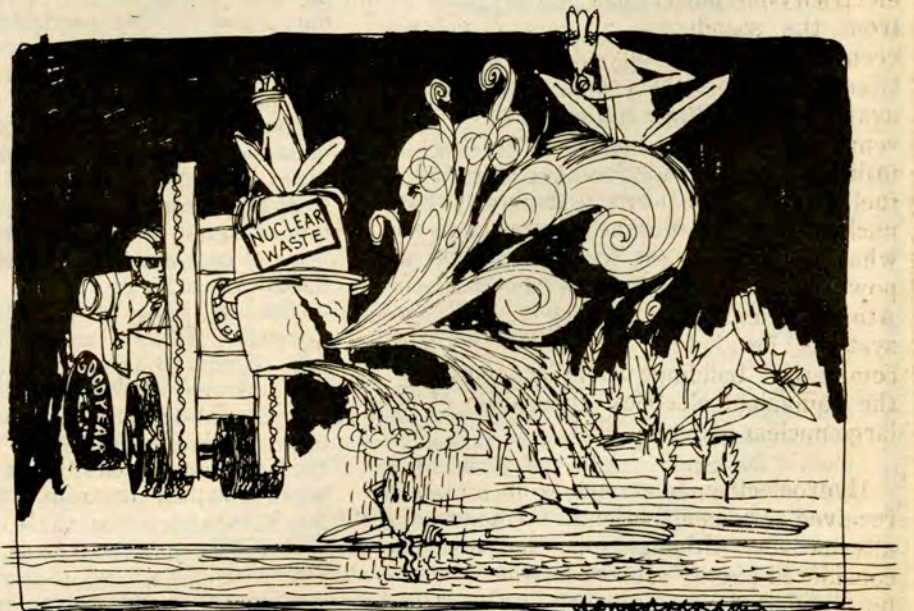
The decentralization process can lead people to using things like solar heat, an already proven alternative. Solar heating is already cheaper than electric heating anywhere across the country. The result/ Money saved and more personal freedom, less dependence on any centralized authority, which is, of course, why the government chooses to help the nuclear industry instead of its regular every-day people. They don't want decentralization. They don't want personal freedom. They don't want an end to unemployment. Because all of those things tend to make cheap labor more expensive, and easy control over people's lives much harder to maintain. **The Three Mile Island Kemeny Commission said: "Nuclear power is inherently dangerous."** They were absolutely right, not only in terms of health and safety, but also in terms of the **political reality of too much power concentrated in the hands of too few.**

Vote YES on September 23. OUI 23. When you vote YES, you're saying YES to a safer alternative, YES to a decentralization of the power structure, YES to a resurgence of native ingenuity, YES to a healthy life for your children, YES to a renewal of personal freedom. **VOTEZ OUI** si bien que physiquement **Votez OUI** pour votre propre liberté.

PAUL GREGOIRE  
Solon, Maine

the powers which control our society. All these minority movements are related—the gay movement, the women's movement, the Native American's desire for dignity, the handicapped peoples fight for equal access, the anti-nuclear fight for putting control in the hands of the people. We are all trying to take control from the same people—those with so much power over our lives, those with so much money who tell us how to live. But more of us are telling them how we want to live, that we want more more control over our own lives. If every home had its own generating capacity for electricity, we would be taking control away from the hands of the big utility companies—they couldn't sell us electricity any more and they don't want that to happen!!!

The closing of Maine Yankee may cost more now, in terms of dollars and cents, but it will be cheaper in the long run. There are better, cheaper and safer means to produce electricity. Let's put Maine in the position to develop these sources. We can be the harbinger for a better future. Our state has great hydro-electric potential (That's the way it used to be done). We have great solar generating potential because of the numerous days per year of clear, sunny skies (unlike most of the country). STOP the spread of dangerous and costly nuclear power. Make sure you are registered to vote. And VOTE YES on September 23. We will all benefit. "No nukes is good Nukes."  
**Taken from Northern-Lambda-Nord.**



Is nuclear energy really viable economically? *The Church World*

- Aug. 28, 1980

# Maine Yankee

## There ARE realistic alternatives!

Proponents of nuclear power have frequently argued that viable alternatives to nuclear power are practically non-existent or, if they do exist, will not be economically feasible for many years to come. Recent studies, however, indicate that there are realistic alternatives to nuclear power and that these alternatives can be developed quite soon.

Conservation is a case in point. Given the rising costs of electricity generated by nuclear power, conservation investments are becoming increasingly appealing. The Joint Economic Committee of the United States Congress recently found that a 40% reduction in energy requirements was possible by 1990 without requiring any sacrifice in lifestyles or living standards. The Ford Foundation reported that anticipated energy needs for the next 20 years could be cut by 50% through presently available energy efficiency improvements while maintaining a healthy growth rate in our nation's gross national product.

Recent United States experience apparently supports these studies. In the industrial sector of the economy from 1973 to 1978, for example, production of goods increased 12% despite a 6% decrease in energy consumption. From 1977 to 1978, the United States economy expanded by 4% while energy use rose by only 2%. Adoption of various conservation measures could significantly decrease the need for expansions in electrical generating capacity, nuclear or otherwise. As capital costs for the construction of electrical (particularly nuclear) generating plants have escalated sharply over the years, the rate of growth in electrical demand has correspondingly decreased, and projections for electrical demand have consistently been revised downward.

It has been noted that highly industrialized European countries such as West Germany, Sweden, France, and Switzerland have living standards comparable to the United States but use only 50% or less of the energy we use on a per capita basis. If the United States increased its energy efficiency - the efficient use of energy so that every last bit of work is received from the energy that is produced - by only 25%, it is estimated that such a step could dramatically decrease or perhaps even eliminate the need for imported oil. A 10% improvement could mean a savings equivalent to the oil from Alaska's north slope.

In addition to conservation, various other alternative strategies and energy resources have been recommended as available substitutes for nuclear power. Many of these alternatives, individually and in conjunction with other forms of replacement power, can offer increased flexibility, improved energy efficiency, lower costs, and reduced health and safety risks.

At the present time, cogeneration (the process of producing simultaneously both useful heat and electricity for power) has become quite promising from the standpoint of energy efficiency and economics. Unlike conventional methods of electrical generation which convert only about 1/3 of the available fuel energy into electricity and waste the remaining energy, cogeneration techniques can utilize up to 85% or 90% of the potential energy in fuel sources. Two-thirds of the heat produced by a nuclear plant is lost in the reactor itself, and 15% of what remains is lost in transmission over long power lines. According to the Bulletin of the Atomic Scientists (February 1980), cogeneration systems for industry and for residential and commercial buildings could economically provide the equivalent electrical generation of nearly 100 large nuclear plants by 1985.

Hydroelectric, solar, and wind power have also received serious attention in the search for energy alternatives. Although solar and wind power are considered energy sources for the future, it should be noted that windmills are expected to be competitive with electric power by 1981, and solar hot

water and space heating are reducing electricity demand at the present time. (According to the Congressional Office of Technology Assessment, 2-4 times more jobs per dollar will be created by solar investment than by nuclear investment.) Hydropower also has potential which can be realized relatively soon because of the many existing dam sites throughout the country. All of these systems could be designed on a scale closely matched to specific need. Since they would generally be only a fraction of the size of large nuclear plants, they could be installed much more quickly and less expensively than nuclear generating facilities. Given the difficulties in predicting future electrical demand and the downward trend of energy demand during the last several years, it would be more economically prudent to increase the supply of electricity in small increments, reflecting actual demand growth. This would avoid the high costs of excess generating capacity, an inevitable by-product of constructing enormous nuclear power plants.

Statistical data compiled by the 1976 Federal Power Commission Report, the New England River Basins Commission January 1980 Report, the New England Energy Commission 1979 Report, and the Maine Office of Energy Resources suggests that there are several untapped renewable energy resources available to Maine which could more than effectively replace the electricity from Maine Yankee within the next five years. The following table illustrates those findings:

Untapped renewable energy sources available in Maine	
<b>Hydroelectric</b>	
baseload, at existing dam sites where no electricity is now generated	154.4 megawatts
expansion and modernization at existing hydro generation sites	53.7 megawatts
development of new hydro sites (not including Dickey-Lincoln)	820.7 megawatts
<b>Cogeneration</b>	
electrical generation at process-steam facilities in paper and pulp industry, city and factory sites.	320.0 megawatts
<b>Conservation and Peak Load Management</b>	
reduced energy wastage in industrial, commercial and residential sectors	150.0 megawatts
<b>Wood Burning and Solar Technologies</b>	
displacement of electrical demand in space and water heating	100.0 megawatts
<b>Total Untapped Capacity Available</b>	<b>1,598.8 megawatts</b>
<b>Maine's share of Maine Yankee's electricity (Maine Yankee is an 830 megawatt reactor, but 50% of its electricity is sold to other New England utilities)</b>	<b>415.0 megawatts</b>

It is interesting to note that the gross hydroelectric potential alone in Maine represents more than 1.5 times the amount of electricity produced by Maine Yankee and that the overall total of untapped renewable energy sources in Maine far exceeds the energy produced by Maine Yankee. If Maine Yankee operated at 100% of its generating capacity, it would produce 830 megawatts of electricity. Maine utilities are entitled to only 50% (415 megawatts) of that generating potential. That potential has not been realized, however, because Maine Yankee only has a cumulative capacity factor of approximately 64%. If Maine Yankee were shut down, therefore, it would only mean a loss of 266 megawatts of electricity (64% of 415 megawatts equal 266 megawatts). During the period from May 1979 to May 1980, Maine Yankee only provided 183 megawatts of electricity for Maine citizens.

Despite industry claims that Maine Yankee produces 1/3 of Maine's electrical energy, the facts suggest that these assertions are questionable and potentially misleading. A recent quarterly stock report from Central Maine Power Company indicates that the company's energy supply for the six months ending in June 1980 came from the following sources: hydro - 15.4%, fossil (oil) - 60.9%, nuclear - 23.7%. The 23.7% figure for the nuclear source is particularly interesting for two

reasons. First, it is certainly less than 1/3 of the Central Maine Power Company energy supply for that time period. Second, this figure includes electricity generated not only by Maine Yankee, but by other New England nuclear power plants such as Vermont Yankee, Yankee Atomic and Connecticut Yankee.

## Conclusion: nuclear power was a mistake

I knew almost nothing about nuclear power last May when the President named me to his Commission on the Accident at Three Mile Island. I know more about it now, but I'm not sure I'm glad of the knowledge.

What the Commission found out, and what we are recommending, is now public. But it is likely that our report will raise more questions than it answers.

For example: how safe is safe enough? How much risk can our society bear - should we bear - in order to keep our houses warm and well-lighted; our electric typewriters and electric frypans, our television sets and our computers, plugged in and operational?

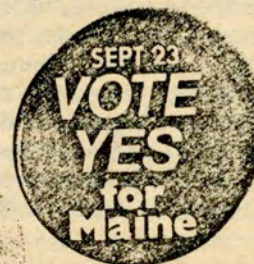
**INGENUITY:** Nuclear reactors are surrounded by amazing safeguards like emergency core cooling systems and containment buildings. They are marvels of human ingenuity. But, like anything else that is man-made and man-run, they are subject to the consequences of human frailty.

In the case of nuclear power, the results of compounded individual frailties can be so enormous that it is hard for me to conceive of any trade off that might be worth the risk...

My five months on the Three Mile Island Commission have brought me face to face with the ultimate price, the one that we seem willing to pay in order to have our gewgaws and our gadgets. We are willing to ignore the flip side, the dark side, of nuclear technology because we are hooked on a certain lifestyle.

**CHOICE:** To keep that life-style, we will gamble on nuclear power, though it is not fail-safe and it cannot be made fail-safe. In effect, the choice we are making is a political choice, one that reflects the condition of our national stability...

(Carolyn D. Lewis is an associate professor at the Columbia University Graduate School of Journalism and a former Washington reporter; Newsweek November 12, 1979)



# "BIEN DES MOTS ONT CHANGE"

Un film de Daniel Louis

Presque toutes les familles québécoises ont un fils, une p'tite cousine ou un mon-  
oncle installé depuis une ou deux générations quelque part en Nouvelle-Angleterre.  
Comment ces "canadiens-français" ont-ils survécu culturellement dans cette mer  
anglophone de leur nouvelle patrie, les Etats-Unis?

C'est la questions que s'est posée le cinéaste montréalais Daniel Louis. Avec son  
équipe de tournage (dont Jean-Claude Labrecque à la caméra), il s'est rendu sur place  
(dans le Maine, le Massachusetts, le New Hampshire et le Rhode Island) pour y cher-



Jean-Claude Labrecque et assistants

cher des réponses visuelles et sonores.

Il en rapporte un film d'une heure qui nous apprend qu'ils sont un million et demi de  
Franco-Américains à vivre en Nouvelle-Angleterre (une des plus importantes com-  
munautés francophones d'Amérique). Ce document nous rappelle l'histoire de  
l'implantation de ces francophones dans les états du nord-est des Etats-Unis, ainsi que

## (Les Franco-Américains

les difficultés qu'ils ont rencontrées pour conserver leur culture. Il nous montre enfin  
comment ces familles vivent aujourd'hui en tant que francophones et Américains.

Chez les plus agés (les plus de 30 ans), le français, sans être la langue des affaires,  
demeure souvent la langue de communication principale à la maison, à l'église et dans  
les associations francophones. "Bien des mots ont changé", mais ils utilisent encore le  
parler de leurs pays d'origine, le Québec et l'Acadie. Par contre leurs enfants ont déjà

## LINGUISTIC LIBERATION

peoples were incorporated into the United States without their consent.

Indian Tribes with their respective languages also have a strong claim marred only by  
their lack of developed literatures.

The cases for linguistic rights have been distorted by the movement to end racial  
discrimination and by the movement for women's liberation. Those movements call  
for intergration of blacks and women into the mainstream of society, into access to  
jobs, education, and political power. **Linguistic liberation, on the other hand, requires  
the maintenance of a distinct linguistic community**, just as religion liberty must allow  
for distinct religious communities.

The state can foster religious liberty without getting involved to any great extent.  
**Linguistics liberty, however, requires that the state take positive action so as not to  
favor English unduly over other languages.** Linguistic minorities must be allowed to  
preserve, foster and develop their respective linguistic heritages with the same educa-  
tional aid that the state provides to the preservation, fostering and development of  
English. If a local community desired education through the medium of instruction of a  
language other than English, **an enlightened state will not only permit it but positively  
encourage it.**

The United States flourished in the late 19th and 20th centuries when some 30 per-  
cent of our population spoke languages other than English and brought to our shores  
ideas, innovations, and technology developed by a hundred speech communities.  
Since 1945 we have been in relative decline - then we produced 50 percent of the  
world's goods and services, now we scarcely produce 20 percent. Innovations and  
rapid technological progress have largely passed to a uniting multilingual Western  
Europe.

Linguistic liberation is not only right, it is financially profitable and it makes for a more  
interesting America. Our model should be Switzerland, where each little canton  
decides language policy and where linguistic variety enables the Swiss to draw on  
everyone's technology to produce the highest per capita income in the west.

**Let us return to our bilingual traditions which made us a great country.** Let us speak  
the tongues of the world and benefit from cultural enrichment and international  
understanding, trade and technological exchange. Insistence on instruction in English  
only in the United States is the result of prejudicial narrow, provincial outlook. Preser-  
vation and development of linguistic variety; while it may appear to be provincial at  
the local level is truly a more enlightened, just and cosmopolitan policy which com-  
bines respect for cultural identity with an opening to the entire world.



# CHANGE"

adopté la langue de la rue, de l'école et de la télévision: l'anglais. Pour ces adolescents  
qui ne peuvent même plus commander en français un paquet de gomme au dépan-  
neur du coin, la langue de leurs grands-parents n'est plus qu'un souvenir historique  
plus ou moins vague et plus ou moins folklorique (comme d'associer leur origine  
québécoise au fait d'avoir "du foin dans les oreilles" et "une vache derrière la maison").

Savent-ils seulement les efforts que leurs parents ont consentis pour sauvegarder  
leur langue et leur culture françaises tout en adoptant, avec beaucoup de fierté  
d'ailleurs, la citoyenneté américaine?

Le film de Daniel Louis, BIEN DES MOTS ONT CHANGE..., restera au moins présent  
pour leur rappeler l'histoire de leurs pères. En effet, le film insiste avec beaucoup  
d'à-propos sur les principales étapes de l'implantation et de l'enracinement des  
"Canayens-français" en Nouvelle-Angleterre.

L'émigration des Canadiens-français vers les Etats-Unis avait commencé avec les Aca-  
diens vers 1755. Mais c'est principalement à partir de 1860 (pendant et à la suite de la  
Guerre Civile des Etats-Unis) que la Nouvelle-Angleterre a accueilli par dizaines de  
milliers les Québécois confrontés à la pauvreté chez eux et attirés par la prospérité  
économique des Etats-Unis où ils croyaient naïvement que "les rues sont pavées d'or".

De cultivateurs qu'ils étaient, les premiers émigrants sont devenus travailleurs dans  
les usines de textiles. Puis vinrent s'ajouter des professionnels et des commerçants. En  
se regroupant dans les mêmes quartiers urbains, autour du clocher de l'église franco-  
phone, ils formaient des petites communautés, les "Petits Canada".

La paroisse pouvait même, mais non sans difficultés, soutenir l'école francophone.  
C'est ce qui fut à l'origine, au Rhode Island, d'un affrontement mémorable avec un  
évêque anglophone et d'un déchirement entre les Franco-Américains eux-mêmes.  
L'évêque réclamait le droit de taxer les paroisses pour la construction d'écoles  
anglophones. Ce à quoi plusieurs Franco-Américains s'opposèrent de crainte de per-  
dre leurs écoles francophones et d'être assimilés. Les opposants se regroupèrent  
autour du journal "La Sentinelle" et subirent l'excommunication de l'Eglise. Un des plus  
ardents Sentinellistes, M. Wilfrid Beaulieu (décédé depuis le tournage), raconte dans le  
film "l'Affaire de la Sentinelle".

Aujourd'hui, les Franco-Américains se rappellent avec fierté, humour et tendresse les  
moments heureux et difficiles de leur survie sociale, économique et culturelle. Leur foi  
en la culture française a permis qu'aujourd'hui, le long des rues aux noms français de  
plusieurs villes disséminées à travers le territoire de la Nouvelle-Angleterre, ils soient  
encore plus d'un million et demi d'Américains d'origine française.

Et ça fait plus de cent ans que ça dure. Mais tout le monde est conscient qu'il serait  
difficile de "toffer la run" pour un autre siècle. Les enfants, en raison de la désintégra-  
tion de la cellule familiale traditionnelle et de l'environnement anglophone, ne

DE  
La

Daniel Louis & Hélène Couture sur location



## Nouvelle-Angleterre)

semblent pas disposés à assurer la relève et la continuation du fait français en  
Nouvelle-Angleterre.

"Toutefois" comme le souligne le réalisateur Daniel Louis "l'important c'est que les  
descendants de ces Franco-Américains conservent et se transmettent les éléments de  
ce qui demeure l'essence même de la culture française dont ils viendront enrichir leur  
nouvelle culture anglo-américaine".

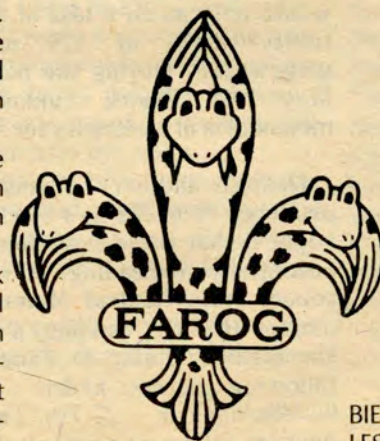
\*\*\*\*

### Fiche technique

- .Réalisation et recherche: Daniel Louis
- .Caméra: Jean-Claude Labrecque
- .Assistant à la caméra: Martin Delisle
- .Son: André Dussault
- .Musique: Dominique Tremblay
- .Montage: Lise Caron
- .Textes et narration: André St-Denis
- .Assistante à la réalisation: Hélène Couture
- .Production: Productions Daniel Louis et Ballon Blanc Inc.
- .Distribution: Bouchard & Associés Ltée

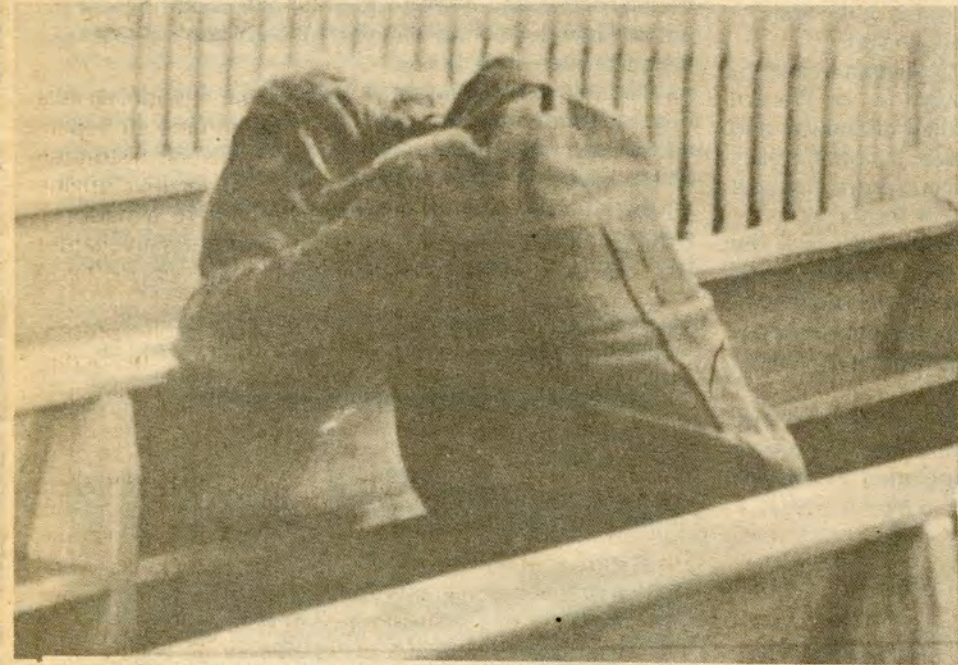
Québec 1980/59 minutes/couleur  
version originale française

BIEN DES MOTS ONT CHANGE...  
LES FRANCO-AMERICAINS DE LA NOUVELLE-ANGLETERRE



# the Culturally Different

of a different cultural background. The counselor must be really tuned-in and must understand the cultural values, norms and mores that influence the clients' behavior in order to avoid making unjustified judgements, interpretations and diagnoses. Carkhuff



Family members...become less and less the protectors and counselors for the fold...

and Pierce (1967) found that, in an initial interview, Negroes did more self-exploration with Negro counselors than they did with white counselors. Banks, Berenson and Carkhuff (1967) found that the untrained Negro counselor functioned at a higher level than did any of three white counselors with varying degrees of training and experience.

Erving (1974), however, found that there was no difference in effectiveness of counselors. My own feeling is that one interview to summarize and interpret what the client has already worked out for him/herself over a period of 2-3 months seems inadequate for the purpose of evaluating the counselor's effectiveness. The interview was structured to provide information, so there could not have been much time for establishing rapport or building a relationship conducive to self-disclosure about personal problems or other counseling issues. The clients had no (or little) basis for evaluating the counselor's effectiveness. We can only say these counselors were effective in conducting the interview. We cannot say they were effective "counselors". We do not have enough information.

A study similar to Carkhuff and Pierce (1969) or Banks, Berenson and Carkhuff (1967) comparing Franco-Americans and Anglo-Americans, but not necessarily a clinical population, could be conducted to determine counselor effectiveness and clients' level of self-exploration. I can hypothesize that Franco-American clients would show a higher level of self-exploration with Franco-American counselors. Ethnic self-designation could be an independent variable, following the Jackson and Kirschner (1973) design.

A study of clients in long-term treatment could be done by randomly selecting some Franco-American clients served by Franco-American counselors, some served by Anglo-American counselors and some Anglo-American clients served by both types of counselors. A questionnaire aimed at finding out diagnosis, type of treatment, length of treatment, client response to treatment, client's attitude toward counselor and other pertinent criteria could be administered and the results compared.

## Ethnic Group Counselors use (or should use) different counseling styles than white counselors.

Berman (1979) found that black counselors use more expression skills than do white counselors. They use directions more frequently than any other skill, whereas white counselors do not use directions. Wing Sue (1977), Woods (1977) and Ruiz and Padilla (1977) all agreed that a more direct approach should be used in working with the culturally different. The problems of these clients are different than those of the white, middle-class American, so different approaches must be used. "Third world individuals," as Wing Sue (1977) calls them, seek immediate solutions to their problems and are not interested in insight and long-range goals. A more direct, advise-or direction-giving approach is more appropriate for these clients.

A study could be conducted with Franco-Americans to determine which counseling style they prefer: the traditional white, middle-class approach of long-term, self-exploration, insight, processing, etc. or a more direct, problem-solving approach. Video-taped vignettes of each style could be used as stimuli for subjects to choose. Subjects could be a randomized sample of Franco-Americans and a matched sample of Anglo-Americans for comparison. The sample could be stratified by age, sex, economic status and self-designation of ethnic background to control these variables. I suspect that, like other ethnic minorities, Franco-Americans would prefer a more direct approach.

## Discussion

There are some differences in working with clients of different cultural backgrounds, and these differences cannot be ignored by counselors, or counselor educators. Counselors are trained to work with white, middle-class Americans who share similar cultural values and orientations toward problem-solving. If counselors are to provide services to other cultural groups, they must be familiar with the culture and the special counseling needs of that group. It would make sense for counselors to refer culturally different clients to counselors of the same cultural background when they are available. Training programs are geared toward training white, middle-class Americans and therefore do not attract many culturally different students. It would make sense for counselor training programs to add to their curricula courses in cross-cultural counseling and cultural awareness, especially when the programs are located in areas where there are different cultural groups. Counselor training programs should also recruit culturally different students to become trained as counselors.

Banks, George, Berenson, Bernard G. and Carkhuff, Robert R. "The Effects of

Counselor Race and Training Upon Counseling Process With Negro Clients in Initial Interviews." *Journal of Clinical Psychology*, 1967, 23, 70-72.

This study was done to determine the effects of an inexperienced Negro counselor and three white counselors of varying degrees of experience and types of training on eight Negro counselees in initial clinical interviews. Over a period of weeks, each

to be continued

# INDUSTRIAL INVADERS

also about their schooling, declaring that they have been to school the legal time, when they know they have not, and do not intend that they shall. And when at length they are cornered by the school officers, and there is no other escape, often they scabble together what few things they have, and move away to some other place where they are unknown, and where they hope by a repetition of the same deceits to escape the schools entirely, and keep the children at work right on in the mills. And when, as is indeed sometimes the case, any of them are so situated that they cannot escape at all, then the stolid indifference of the children wears out the teacher with what seems to be an idle task."

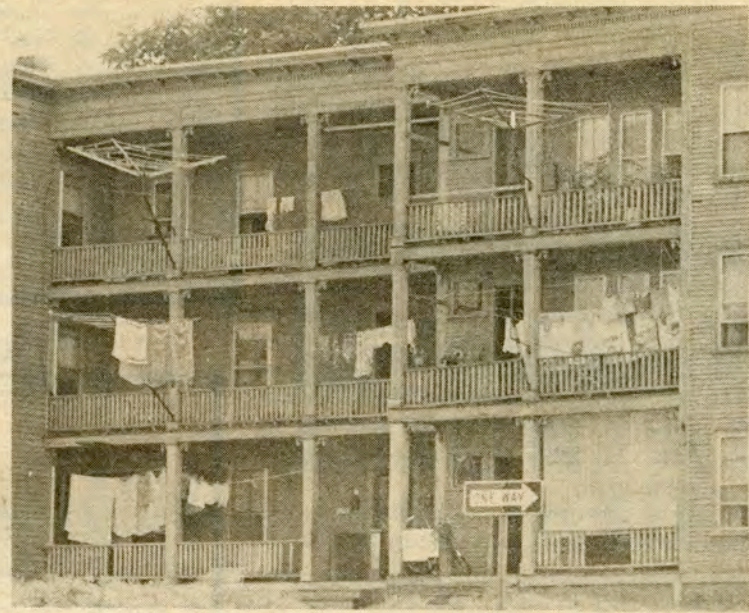
In Biddeford and Saco, many elderly Francos spoke of sections of the city they feared entering as children. Although most citizens had no opportunity to express an opinion about immigration in general, many seemed skeptical about its value. Speeches, sermons and letters to the editor often times expressed opposition to immigration. At the 1893 Biddeford High graduation, graduate John Flood lectured on the trouble occasioned by the lack of restrictive immigration laws: "The immigrant with no knowledge of self-government, of the constitution or of the language should not be allowed to colonize upon our shores." He urged Congress to find a remedy "for the present menacing condition of affairs."

Another local nativist voiced his opinion in a 1907 letter to the editor:

**There is a certain class of people in Biddeford that you must admit are the ruination of one of the fairest cities in Maine, that is the French speaking people as you style them, who are a curse to any city wherein they reside and you know where Biddeford is today with them. But they can't have a kitchen dance but what your paper wil come out the next day and tell what a great time they had and riddle off a lot of French names that nobody can read or else wants to read...Now I have gotten sick and disgusted with it and so have all in the neighborhood where I live that read your paper, and we have made up our minds to stop it. We are not French, neither Irish. We are true born Americans and we don't want to read any more about the exploits of the French in Biddeford, nor of the Irish neither, for one is no better than the other. I helped to build the Pepperell and Laconia mills and we didn't have any use for the French or Irish then and I haven't any now.**

Biddeford's Francos were also blamed for the smallpox epidemics by the city's Yankees. The city's Overseer of the Poor complained that local immigrants who couldn't find jobs immediately went on welfare using deception and deceit to get aid. "Unlike most of our native poor, the foreigners seem to have no manly pride about them in regard to becoming paupers," continued the official.

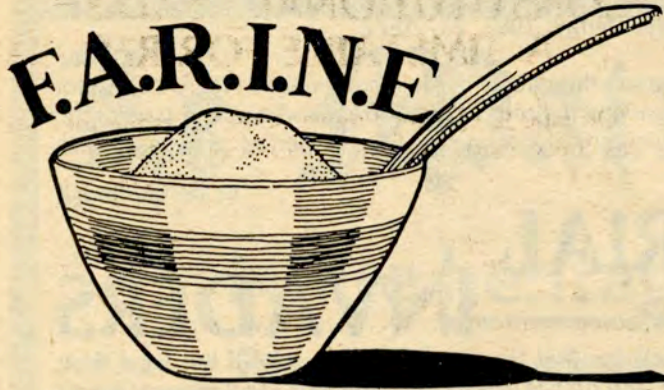
At the turn of the century, Saco city fathers refused to build big tenement buildings



as a means of preventing Francos from living there. The powerful Saco Grange discussed topics such as "Should Immigration be Restricted." Yankee First Families never forgave local mill owners for enticing French-Canadians to the Twin Cities.

Thus the kinds of nativist sentiment we are hearing today are not new. My own opinion is that the Cuban migrants to Miami will do fine. In 20 years in Miami thousands of Cuban immigrants have attained a socio-economic level not achieved by many Francos after one hundred years in this country. As a rule the Cuban migrant is resourceful, energetic and hard-working. Those who fear rising unemployment due to the influx should remember that, in many instances, Cubans in Miami have created their own jobs. During a tour of Miami's "Little Havana" in early May, I was amazed at the number of Cuban-owned businesses. As a group, the Cuban migrant has shown a remarkable ability for self-employment after only a few short years in the U.S. The fears that the Cuban newcomers will become a burden on the economy are unfounded.

My only reservation about the influx is that it is illegal. Unlike the Vietnamese refugees, the Cubans sailing to Key West are not being pre-screened before allowed to enter the U.S. Castro's decision to let Cuban dissidents sail directly from Cuba to Key West was meant to place our government on the horns of a dilemma. Either refuse the refugees entry or allow them to break our laws. The Administration choose the latter course. Consequently, the Cubans and those who assisted them in entering the U.S. learned an unfortunate lesson: That the laws of the United States can be broken flagrantly for one's personal gain without fear of punishment. It is a lesson that I hope will not affect the new migrants' behavior in the U.S. Judging from the recent rioting at Fort Chafee and Eglin Air Force Base, however, it appears that some Cubans learned their first lesson well.



**Robert B. Perreault**  
 166 rue Concord/Apt. 2  
 Manchester, N.H. 03104  
 Tel: (603)- 6 2 3 - 3075

**Bibliothécaire/Librarian**  
 Association Canado-Américaine  
 P.O. Box 989  
 Manchester, N.H. 03105  
 Tel: (603) 625-8577

Bob is an energetic, active, and charismatic native of Manchester whose ambitions include living to be 100 years old and to publish Franco-American History books. He has been conducting research on the latter topic since the mid 1970's and has already quite a few publications to his credit; **One Piece in the Great American Mosaic: The Franco-Americans of New England**. Manchester, ACA, 1976, **La Presse Franco-Américaine et la Politique: l'Oeuvre de Charles-Roger Daoust**. Cambridge, NADC, Forthcoming, and **Emigration** (in collaboration with Gary Samson and Pierre Ancill) Montréal, Forthcoming. Bob has also conducted research and interviews for other recent publications including: **The Run of the Mill** by Steve Dunwell (1978); **Amoskeag: Life and Work in an American Factory City** by Tamara Hareven and **D'La Boucane** by Julien Olivier (1979), to name just a few.

Bob received a solid Franco-American education starting with St. George Grammar School in Manchester (1957-65) where French was spoken on a half day basis. He also attended Assumption Preparatory School, Worcester, Mass. 1965-66, Bishop Bradley High School, Manchester, N.H. 1966-69, and St. Anselm's College, Manchester, N.H. 1969-71. He studied at L'Ecole de l'Alliance Française and l'Institut Catholique, Paris, France 1971-72 and received a B.A. in Sociology in Sept. 1972. Since 1977 he has been pursuing a Master of Arts Degree in French from Rhode Island College, Providence, and expects to graduate in 1981.

Bob has been the Librarian/Archivist for the Association Canado-Américaine since 1975 and is a staff writer for the Association's periodical Le Canado-Américain. He has stated that journalism is in his blood. His maternal grandfather was a journalist for "La Tribune" of Woonsocket, R.I., President of ACA from 1936-56, and then Editor of "Le Canado" for many years.

He has also stated that a certain Franco-American consciousness existed in his family as a result of his parents coming from different strata of F-A society. His mother Madeleine Robert was from the educated and monied elite while his father Henry L. Perrault was from the working class - les ouvriers. As a child he sensed that his parents were, "not of the same caliber socially, economically, and culturally.

Mon père parlait français, mais vivait comme Américain. Il était pas membre de les sociétés, les clubs, les associations...La famille à maman ne voulait ps le mariage, mais..." Bob went on to explain that certain people speak French because they learned it at home, because it was the language spoken, but that other Franco-Americans continue to speak French because they believe in language and the culture and are **determined** to preserve it, to keep it alive in New England. Bob's parents represented both of these elements which continue to exist to this day in the New England Franco-American culture and as a result he gained some insights into the conflicts and struggles within this

New England ethnic group. This insight has proved helpful in several of the projects Bob has since worked on, and are necessary in accurately portraying the story of Franco-American experience in New England.



F.A.R.I.N.E.  
 Office Franco-Américain et Le Farog Forum  
 Department of Student Affairs  
 University of Maine at Orono  
 208 Maison Fernald  
 Orono, Me. 04469

Gentlemen:

Enclosed find ten dollars for three copies of the Franco-American Resources Inventory of New England.

Congratulations, your first and most successful effort to compile a relevant and current inventory of Franco-American resources has met with much discussion and comments, both positive and negative. If nothing else, you have inspired all of us to seek out more material which may be considered useful for F.A.R.I.N.E. II.

In an effort to assist you with this most worthy task, the Franco-American Committee of the Rhode Island Heritage Commission has authorized me to organize a committee in order to develop additional data for your consideration. We should have the information within a month or so.

If you have any suggestions to assist me with this task, please feel free to write or telephone. I appreciate your help, and further appreciate being included in the first edition.

Sincerely yours,  
 Albert K. Aubin  
 Chairman  
 Rhode Island Franco-American  
 Resources Inventory Committee

The first installment of Projet F.A.R.I.N.E. has returned from the press and each individual or group mentioned in the booklet has been sent and should have received a complimentary copy. These were some major problems with F.A.R.I.N.E., however, as well we might have expected from a first effort. Unfortunately, several persons and groups were left out; some due to our inability to contact them over a ten week period during the Summer 1979 and others due to an oversight on the part of our research staff. We are deeply apologetic for the letter having been left out and hope that individuals and groups falling in either category will be contacted during this forthcoming academic year and be included in Projet F.A.R.I.N.E. through this section of Le F.A.R.O.G. FORUM.

To that effect we are dedicating a space in each issue of Le FORUM to include interview write ups and any reactions or commentaries on Projet F.A.R.I.N.E. that we have received. We invite all of our readers to submit names of individuals or groups which are active in the Franco-American community of New England and to please send us any reactions or suggestions you have for this section of Le FORUM. Please submit your reactions to:

Le Rédacteur  
 Projet F.A.R.I.N.E.  
 208 Maison Fernald  
 Université du Maine à Orono  
 Orono, Me. 04469

Merci,  
 Le Rédacteur

F.A.R.I.N.E.  
 Office Franco-Américain et Le Farog Forum  
 Department of Student Affairs  
 University of Maine at Orono  
 208 Maison Fernald  
 Orono, Maine 04469

I regret that I delayed so long in answering your questionnaire. Because of an accident I have been hospitalized and now that I am well I wish to thank you for sending me your interesting book.

What improvements do I suggest- To find ways to develop pride that we are Franco-Americans through education, radio, television, etc. We are the largest ethnic group in Western Mass. We only discovered it through Census. How to get the children in the parochial schools interested in the French language-as bilingual video tapes-puppet shows, plays, songs, etc.

Miss Clémentine Poirier  
 Springfield, Mass.

Mr. Daniel J. Parent  
 208 Fernald Hall  
 University of Maine  
 Orono, Me. 04469

Dear Mr. Parent,

A few days ago I had the occasion to see a copy of 'Franco American Resources Inventory of New England, and to quickly read a few paragraphs. Congratulations to whoever started this project, and sent a few copies to interested parties.

Congratulations, because according to me, it shows how little is known of F.A. potential in New England and principally in Rhode Island.

It is with pleasure that I agreed to serve with Mr. Albert K. Aubin, to try and update this inventory. A committee has been formed to study the project, and I feel sure that we will offer a list which should give a better picture of what we have, in at least Rhode Island.

Personally, I have been involved for years with the French or F.A. element. Connected with l'Union Saint-Jean-Baptiste for 47 years. President of la Federation Française du Rhode Island, President of Club Richelieu de Woonsocket, R.I. Member of Club Marquette, of Club Laurier, of le foyer of Pawtucket, R.I. of the American-French Genealogy, of the Canadian genealogy Club, and of many more. I am now (after having been retired 7 years) by Governor appointment a member of the R.I. Heritage Commission, as liaison for the 'Year of the French'.

Enclosed you will find a check to the amount of \$3.00 in payment for one copy of the 'Franco-American Resources Inventory of New England, which should be mailed to my home address at 16 Greene St., APT. 401-A, Woonsocket, R.I. 02895.

Assuring you of my interest, and again congratulations, I am,  
 Truly yours,  
 Armand H. Demers-  
 16 Greene St. Apt. 401-A  
 Woonsocket, R.I. 02895

F.A.R.I.N.E. is a Franco-American Resources Inventory of New England compiled by students of the Franco-American Office and in conjunction with F.A.R.O.G. at the University of Maine at Orono. This illustrated 90 page booklet may be purchased for \$3.00 + \$1.00 postage and handling (\$4.00) by filling out the coupon below and mailing it to: F.A.R.I.N.E./ 208 FERNALD HALL/UNIV. of MAINE at Orono / Orono, MAINE 04469.

ON EST NÉ POUR ÊTRE PETIT PAIN, ON NE PEUT PAS S'ATTENDRE A LA BOULANGERIE. 1755, 1759, 1783, 1837, 1842, 1867, 1896, 1917, 1944, 1970...

LA BAKERIE BIENVENUE PROJÉT F.A.R.I.N.E. Le me souvenirs

A FRANCO-AMERICAN RESOURCES INVENTORY OF NEW ENGLAND \$4.00 (\$3.00 + \$1.00 postage and handling)

NAME \_\_\_\_\_ STREET \_\_\_\_\_ CITY \_\_\_\_\_ STATE \_\_\_\_\_ ZIP \_\_\_\_\_

Please make checks payable to: F.A.R.I.N.E./University of Maine at orono/208 Fernald Hall/Orono, Maine 04469. Merci!

# Books of The Times

By John Leonard

**THE QUESTION OF SEPARATISM.** *Quebec and the Struggle over Sovereignty.* By Jane Jacobs. 134 pages. Random House. \$8.95.

**W**E miss Jane Jacobs. Why is she living in Toronto instead of New York? We miss her practical intelligence and her felicitous style, the intelligence and style that made books such as "The Death and Life of Great American Cities" and "The Economy of Cities" a provocation and a joy. And why, if she must live in the English-speaking province of Ontario, does she argue for the secession of the predominantly French-speaking province of Quebec from a federated Canada?

"The Question of Separatism" originated as a series of lectures by Miss Jacobs on radio for the Canadian Broadcasting Corporation last year. In the referendum this year, 59 percent of voting Québécois said "no" to independence, or to what their Premier, René Lévesque, calls "sovereignty-association." Miss Jacobs would have voted "yes." In behalf of what?

In behalf, she explains, of cultural diversity, of entrepreneurial spirit, of small-scale energy and experiment. She waves no bloody flags. She concedes at the outset that, compared with Ireland and Scotland, "the history of Quebec is a gentle story indeed." But it is a story that won't go away, and it has become noisier with the removal of rural Québécois to Montreal in the 1960's and 70's, a new self-consciousness, a sense of threatened tradition.

## A Canada Without Quebec

In the opinion of Miss Jacobs, Canada would be better off without a province of Quebec, or at least no worse off than it already is. As the politicians sit down, in the wake of the referendum, to work on a new constitution, they face problems almost preposterous in their complexity: veto power invested in one province over the rest, the conundrum of two national languages,



Thomas Studios

Jane Jacobs ambition and greed and paranoia. Since Quebec, according to most statistical accounts, is pretty much even in terms of how much money it renders unto the Ottawa Caesar and how much it gets back, why not let it go and see what happens?

There is precedent for such peaceful separation. Norway was more or less owned by Sweden from 1814 to 1905; the Swedes were more or less patient and understanding while Norway beat the drums of autonomy; when there was a choice between war and concessions, the Swedes conceded. Norway, without a shot fired, achieved independence, although it took 91 years.

That Norway is the only precedent for a peaceful secession of one contiguous land-mass from another does not deter Miss Jacobs from analogizing wickedly. She has her doubts, as most of us should, about the wisdom of the "imperial nation"; she would prefer smaller units. But she also uses Norway as a stick to beat Canada.

Norway, much smaller than Quebec, does a better job of importing and exporting than Canada, which is much bigger than Sweden. Miss Jacobs is at her most intelligent and most felicitous on the subject of Canadian economics. The Norwegians and Swedes know how to innovate, to produce a diversity of manufactured things associated with their service industries, while Canada — including for now Quebec — guts its natural resources for a get-rich-quick profit and ends up looking like a colony to any competent economist.

Why on this rich earth should Canada, of all nations, import farm machinery and skis from Norway? Why should Canada import hatchets and canoe paddles and waterproof match containers and basic, simple-minded industrial tools? Why doesn't Canada serve herself, and export the residue? Well, Canada doesn't. The Canadian economy specializes in tax subsidies for the branch companies of foreign corporations, the export of raw materials that come back to Canada as high-priced widgets and money-guzzling technological schemes. "To put it figuratively," says Miss Jacobs, "if the Canadian economy were a zoo, nothing would be purchased for it except elephants."

Miss Jacobs is at her most whimsical, and least persuasive, when she uses elephants, or insects, or the amoeba and the hippopotamus and the great whale as similes and metaphors for economic activity and the bureaucratic organism of the nation-state. She knows why Mr. Lévesque is wrong in insisting on a common currency for an independent Quebec and a bereft Canada; she shouldn't muddle our minds with spurious analogies between political units and botanical gardens.

What, finally, are we being told? That English-speaking Canadians are as pacifistic as the Swedes, which is probably true, and that French-speaking Canadians will be as clever as the Norwegians at capitalist innovation, for which there is no evidence. About Canada, including Quebec, she is shrewd; about Quebec, excluding Canada, she merely dreams in very good prose. Maybe a nation is composed as much of its failures of the imagination as it is of its hegemonies of culture.

## CONSTITUTIONAL TALKS: A TIMETABLE FOR REFORM

On June 9, Québec Premier René Lévesque met with his counterparts from the other provinces and the Canadian Prime Minister Pierre Trudeau to discuss constitutional reform in Canada. Mr. Lévesque joined the other premiers in rejecting the statement of principles put forward by the federal government. Québec's Premier stated that any constitutional reform must take into account and formally recognize that Canada is composed of two peoples: French and English.

Other provinces are mainly concerned with the question of who is to wield power in the natural resource field. The 1867 British North America (BNA) Act, the current constitution, gives the resource ownership to the provinces. But the federal government regulates international and interprovincial trade, and this generates conflicts specially in oil and gas development and pricing.

However, the premiers did reach agreement on a timetable for talks that would bring them back to Ottawa in early September to deal with a 12-point agenda on the division of powers.

QUEBEC UPDATE, VOL. III, NO.24, June 16, 1980

## QUEBEC SYMPOSIUM HIGHLIGHTS FRANCO-AMERICANS IN U.S.

Groups representing French-speaking peoples from around the world gathered in Québec last week for the "Rencontre des peuples francophones", a symposium dealing with bonds between French-speaking communities. In his keynote address to delegates, Pierre de Bellefeuille, the parliamentary assistant for Québec's Intergovernmental Affairs Department, said that Québec will continue to promote French culture within the French-speaking community.

At the symposium, Paul Paré, the secretary for the Franco-American Action Committee, spoke of the importance of the 1980 U.S. census for the Franco-American community in the U.S.. He noted that, in the 1970 census, about 2.5 million Americans replied that French was spoken in their homes when they were children. All together there are about 5.5 million Americans of French descent. The 1980 census identified, in New England alone, 906,000 Americans whose mother tongue is French. By comparison, said Mr. Paré, there are 924,000 Canadians who are French-speaking and live outside Québec. He added that Worcester County, Mass., and Providence County, R.I., each have more French-speaking inhabitants than Alberta and Saskatchewan together.

U.S. legislation has helped the Franco-American community, noted Mr. Paré. Government grants to the National Materials Development Center for French in Bedford, N.H., and special programs at Boston University, the University of Vermont, Assumption College in Worcester, Mass., and the University of Maine in Biddeford, have contributed to bilingual education.

Among the 600 bilingual programs in the U.S., there are five bilingual education programs for Franco-Americans in New England, and 18 in Louisiana. On the strength of the 1970 census, Boston University has determined there are 85 communities in the New England area alone that qualify, under Title VII of the Emergency School Aid Act of 1972, for bilingual education projects.

Mr. Paré expects that the 1980 census will supply figures justifying more communities to take advantage of bilingual education programs for Franco-Americans.

# LANGUE = CULTURE

Prof. Armand B. Chartier, President  
Association of Franco-Americans  
Department of Languages  
University of Rhode Island  
Kingston, R.I., 02881

Dear Armand,

Enclosed is a copy of the proposal made by 13 representatives of Genealogical and Historical Societies at the final session of "La Rencontre des Francophones de Québec" on July 5th.

It would be appreciated if you could present this and obtain the support of A.F.A. at the next meeting in July in Vermont.

Since the proposal was made, I have been in contact with the following Societies and they support the proposal in question: The American-French Genealogical Society of Rhode Island, the Northwest Territory French and Canadian Heritage Institute in Minnesota and the newly organized French-Canadian Heritage Society of Michigan.

When you get the Associations support for this proposal it would be appreciated if they could send a letter to a "La Corporation du Comité Organisateur des rencontres" to that effect and send our Society a copy of the letter for our files.

I am also taking this opportunity to advise the other members from the Northeast of our wishes so that they may be able to support it also. Whatever you and the other members of A.F.A. can do to help us in this matter would be appreciated. See you in Vermont.

Sincerely,  
Richard L. Fortin  
President

Texte de la proposition présenté par 13 représentant de Sociétés Généalogique et Historique à la 3e Rencontre des Francophones D'Amérique à Québec, le samedi 5 juillet 1980:

"A plusieurs reprises au cours de présentes RENCONTRES, à l'occasion de sujets différents, on nous a dit et redit que la LANGUE FRANÇAISE est un moyen de communication un moyen d'acquisition de développement de CULTURE et aussi et surtout d'identité individuelle et nationale."

"Pour établir ce fait de l'identité linguistique et humaine, on a consulté des représentants de pays francophones -européens, africains, antillais,

québécois du Québec ou hors du Québec."

"Or parmi les invités de notre rencontre, se trouvent plusieurs représentants de sociétés d'histoire et de généalogie. Nous avons étudié ensemble l'expression d'un vœu que je vous communique au nom de mes confrères et amis."

"A une prochaine RENCONTRE 1981, n'y aurait-il pas lieu de faire connaître ou de rappeler ceux-là qui ont conservé la langue française depuis près de quatre siècles dans L'Acadie, le Québec et dans l'Amérique: 1. leurs origines; 2. leurs qualités sociales; 3. leur culture et leur psychologie; 4. leurs luttes; 5. leur sens de la famille et de la vie sociale."

"Et pour ce faire, n'y aurait-il pas lieu d'établir et de clarifier une vraie notion de la généalogie qu'ont faussée certains marchands de gros livres vides qui ont exploité le peuple avec des affirmations ronflantes sans preuves documentaires... moyennant des prix souvent ridicules..."

"S'il y a des réalités collectives importantes, il y a aussi la généalogie qui est de l'histoire humaine écrite dans 1. la succession des générations; 2. la vie concrète des individus dont la vérité explique les mouvements de masses, qu'ils soient: démographiques; politiques, économiques, même militaires."

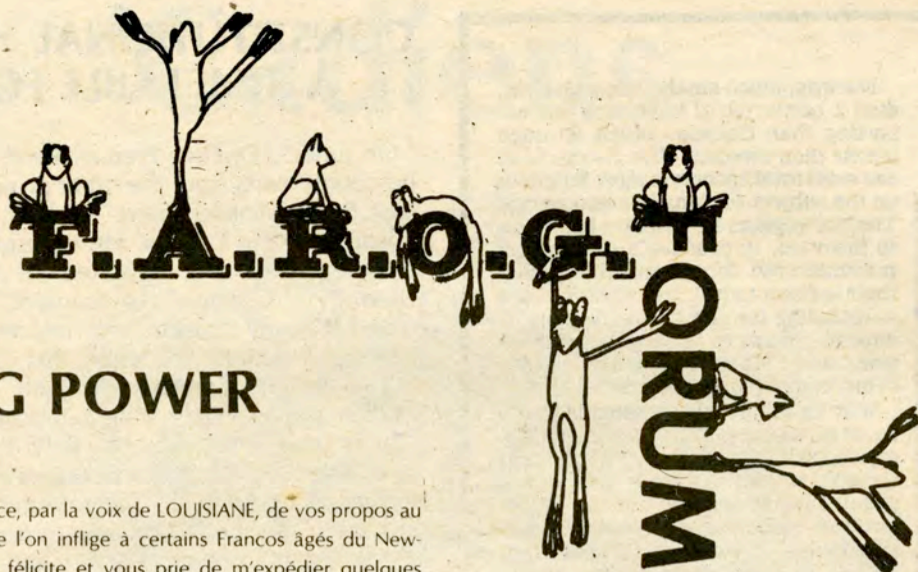
"Nous estimons que la généalogie est un moyen de base-moyen jumeau de la langue, pour établir une identité nationale."

"Comme telles, la généalogie et l'histoire devraient trouver place au rang des moyens d'identification nationale."



M. le Premier Ministre, René Lévesque et M. Marcel Dubé à la Rencontre des Peuples Francophone, Québec

Dear



## FROG POWER

Messieurs,

Ayant pris connaissance, par la voix de LOUISIANE, de vos propos au sujet du traitement que l'on inflige à certains Francos âgés du New Hampshire, je vous en félicite et vous prie de m'expédier quelques numéros de votre publication à l'adresse ci-haut. Continuez votre bon travail pour le plus grand bien de nos compatriotes.

Alexandre Goulet

711 S. Jefferson no. 101  
Springfield, Me. 65806

P.S. J'ai enseigné aux cours d'été de votre université en 1959.

### Bonne carrière Timothy

Cher M. Labbé,

C'est avec une certaine nostalgie que je viens vous apprendre mon départ définitif de Boston d'ici quelques jours.

Le Ministère des Affaires extérieures du Canada requiert mes services à notre ambassade à Paris, et je ne doute pas que mes nouvelles fonctions dans la ville-lumière constitueront une défi tout aussi fascinant à relever que l'ont été mes fonctions à Boston.

Je veux donc profiter de cette occasion pour vous remercier sincèrement de toute l'aide que vous m'avez apportée durant mon séjour ici. La Nouvelle Angleterre me laissera un souvenir inoubliable et cela est certainement dû en partie à la collaboration dont vous avez fait preuve dans nos rapports.

Mon successeur au poste de Consul général, M. Jean-Marie Déry, arrivera à Boston plus tard en septembre. Je suis persuadé qu'il voudra poursuivre avec vous les liens exemplaires que nous avons développés ensemble au cours des deux dernières années.

Donc, encore une fois, merci et permettez-moi de vous souhaiter la meilleure des chances dans toutes vos entreprises futures.

Amicalement,

J.A. Williams  
Consul Général du Canada  
500, rue Boylston  
Boston, MA 02116

### T'es certain là??

Gentlemen:

Would you please send me information on how I can subscribe to FAROG Forum newspaper?

Thank you.

Sincerely,

Reny F. Moses  
18 Matthews Avenue  
Waterville, Maine 04901

### On t'attend!

Dear M. Yvon Labbé:

Comment ça va? You might not remember me but you would know my sister, Suzanne. I would like, at this time, to thank you for the check you have sent me. To tell you the truth, it was a real surprise!

J'espère que vous allez passer une belle vacance cet été. Peut-être que vous allez avoir une petite visite de moi encore l'année qui vient si j'ai revoir Suzanne à Orono.

Yvon, I would be interested, while at Bowdoin, to submit some articles that I wish to write for FAROG. I would like to know if that is possible. If so, could you send me some information on how I could do that? (Just send it here at home.)

Again, merci et au revoir.

Sincèrement,

Carmen Dionne

P.S. Suzanne fait dire allô!

P.S.S. Est-ce que c'est "cet été" ou "cette été"??? (ha)

### Deux Mea Culpae

Cher Yvon,

Je veux vous mettre au courant d'une erreur de ma part à propos d'un article au mois de mai, 1980. L'Agitation Sentinelliste au Rhode Island était la thèse de M. Hélène Forget, U. de Montréal, 1953. Je vous prie et je demande à M. Hélène Forget d'accepter mes profonds regrets à propos de ce sujet.

Geo. André Lussier, MD.  
Woonsocket, R.I.

### Séduit par Beau Frog

Chers Amis,

Il y a déjà un bon moment (fin février, début mars?) que je vous ai envoyé mon formulaire d'abonnement pour le journal du F.A.R.O.G. FORUM. Comme je n'ai toujours rien reçu, je voudrais savoir si vous l'avez bien reçu ou bien si ce sont les services postaux de l'Oncle Sam qui sont responsables de ce contre-temps.

Par ailleurs je voudrais commander des "bumper stickers" pour mes étudiants (ils ont été séduits par Beau Frog).

"...and HE said let there be Frogs..." (no. 1)

"Le français, je le parle par coeur! (no. 3)

TOTAL

4

1

5

Je joins un chèque de \$5.00 pour les 5 "bumper stickers".

Bien à vous,

Eloise A. Brière

29 L. Hollandale Apts.

Clifton Park, N.Y. 12065

### Séduit par lui-même MOT DU PRESIDENT

Tiré du bulletin du Comité de Vie Franco-Américaine

Mes chers amis,

Le onze juillet 1980, nous avons célébré le bicentenaire du débarquement en Amérique de Rochambeau et des troupes françaises. On marqua aussi, à cette occasion, la première messe au R.I.

La France, qui avait quitté Québec vingt ans auparavant, revenait donc en Amérique, cette fois, au secours des Bostonnais qui l'avaient si souvent outragée auparavant. Nous, Français, devenus Québécois, métamorphosés en Franco-Américains, que serions-nous aujourd'hui sans ce moment de défi et de gloire?

"Le "mystère du hasard et de la nécessité", comme le disait Jean Guilton, nous a invités à survivre malgré l'érosion. Deux siècles d'amitié franco-américaine que nous nous devons de revivre au cours des anniversaires qui s'enchaînent. Deux siècles à envisager avec ce courage qui se mesure entre l'audace et la timidité, entre l'outrecuidance et l'hésitation.

Thierry Maulnier nous rappelait récemment que le rôle d'un chef est de protéger les siens de leurs démenes, individuelles ou collectives, une tâche délicate et très ingrate, surtout lorsque les élans de chacun ou de chacune s'embellissent du vernis de l'altruisme absolu ou de ce désir de "sauver la race", comme le disaient nos ancêtres moins prétentieux et plus déterminés.

Tout en observant nos funambules contemporains, je me suis demandé avec Alfred Fabre-Luce si ces nouveaux myrmidons défenseurs de nos droits ou ces récentes valkyries avocassières "ne manifestent souvent qu'un désir de se situer en supérieurs par rapport à des hommes dont ils n'ont pas partagé les épreuves"!

Lorsque nous songeons aux sacrifices personnels des Cédéon Archambault, des Jean-Baptiste Millette et des Hugo Dubuque d'il y a cent ans, que ces faux preux et fausses pucelles ne connaissent même pas, leurs ébats subventionnés pâlisent. Lorsqu'on connaît les mérites d'un Adrien Verrette ou d'un Albert Lamarre d'il y a cinquante ans, il nous faut chercher à redéfinir le mot "courage" pour l'adapter "à ceuses et à celles" de la dernière heure, comme les appellerait Antonine Maillet.

On vient de former un nouvel organisme, qu'on appelle "le plus représentatif des Franco-Américains", avec l'appui d'un gouvernement qui semble vouloir saborder ceux qu'il trouve sur place car, par un exercice de chantage frelaté, il déclare ne pouvoir venir en aide aux Franco-Américains que par l'intermédiaire de ce nouvel organisme, seul approuvé par eux. Une toute petite dose d'afghanstanisation culturelle en plein Nouvelle Angleterre? C'est amusant!

Mais cela nous pose un problème sérieux: ces quatre cent mille dollars promis, saura-t-on les utiliser pour exercer une pression systématique auprès des autorités civiles et religieuses pour l'avancement des nôtres ou achètera-t-il le silence politique et religieux de ces nouveaux salariés, subventionnés ou tout gourmés à la pensée de partir en excursions-galas s'ils apprennent à jouer le rôle de Jean-Baptiste devant les Hérode de nos Etats?

Lors d'un récent rapport Leherer, Strober disait que les chefs juifs "are not in contact with the grass roots of the Jewish community." Je voudrais lancer un défi à ces nouveau (et nouvelles) venus(es) sur la scène franco-américaine. Saint-Exupéry expliquait, un jour, que "l'inertie est une forme frustrée du désespoir." Je voudrais connaître quel barrage leur nouvelle orientation--s'ils en ont une de formulée ou en train de mijoter--dressera contre tous ces êtres en fuite qui risquent de ne plus se rappeler que Rochambeau, qui était veu en Amérique après Champlain, après Jogues, après Laval, après Frontenac, et après LaFayette, partageait avec nous les mêmes aspirations, le même courage que cet autre héros de l'alliance d'amitiés franco-américaine, Charles deGaulle.

Paul-P. Chassé, Ph.D.  
Rhode Island College

NDLR--Paul! Si tu veux chasser les mauvaises pensées, faut que t'écrives ça en français du 20 ième siècle pas celui du siècle de Carolus Magnus.

### Merci Joseph

Cher Yvon,

Voici notre abonnement pour le F.A.R.O.G.

On espère de vous voir tous encore bientôt. Dit bonjours à Stephan pour moi.

Madame Trahan te fait dire boujour aussi, et si par hasard tu vairais Claire, de lui donner ses amitiés.

Ton ami acadien,

Joseph

Trahan's Thrift Pharmacy

Prescriptions-Gifts

202 Main Street

Cueydan, Louisiana 70542

Telephone: 536-9206

### On est pas beau??

Bonjour!

Thought these copies of FIGARO (named for the publication in France) of New Orleans might interest you just in case you haven't seen this weekly Louisiana newspaper. Hopefully, you will pick up a few ideas on improving Le FAROG FORUM. Those awful sophomoric Frog Drawings/comic strips have to go!!! Silly and almost unprofessional.

Please continue my complimentary press subscription for 1980-81. Merci.

Amitiés,

Doug Guinard

237 E. 26th St.

New York, N.Y. 10010

P.S. Must you publish so many of those trivial letters some of which are not relevant or of interest to the general readership?

NDLR--Comme on est!

### Bonne Ste. Anne!!

Cher Yvon,

Voici quelques notes et articles qui, trouveront j'espère, une place dans un numéro futur du Forum.

Comme tu peux voir par les activités projetées pour l'année scolaire à Waterville, on y fait des progrès dans le domaine franco-américain, malgré l'énorme réduction de dépenses pour beaucoup d'autres programmes. --C'est peut-être parce que les Francos ont appris, il y a longtemps, à se débrouiller sans beaucoup d'argent!

Nous nous servirons du Forum cette année en classe, et j'espère que quelques élèves voudront s'y abonner après l'avoir lu en classe.

J'attends le prochain numéro.

Meilleurs vœux,

Anne G. Kempers

21 Burleigh Street, Apt. 2

Waterville, Maine 04901

P.S. Je viens d'apprendre qu'il y a aussi un nouveau cours de français dans le programme Adult Education à Messalonskee High School (Oakland) aussi. Demandez à Don Maheu de cette école.

### Allô Madawaska people

Dear Yvon,

I am a friend of your sister Hugette and she has shown me copies of the FAROG which I found quite interesting. I am presently living in Durham but grew up in Madawaska, Me. My maiden name was Lausier (French Acadian). She mentioned to me that there is a group meeting in Manchester in August. Could you tell me when this is happening and who to get more information from about the event.

I am also interested in receiving the paper but I do not know what the subscription price is. Hugette is gone to Montreal and I forgot to ask her what the fee was, send me a bill.

Say hello to any Madawaska people you know up there and keep up the good work keeping French alive.

Sincerely,

Betty Lindsay

P.O. Box 55

Durham, N.H. 03824

NDLR--Y a pas eu de réunion au mois d'aout que l'on sache

## Quo tu fa là?

Dear Editor:

You now have a Louisiana State University at Eunice subscriber. I would like to contribute an article, so what kind of articles do you accept? Also, since I was the Youth moderator at the Franco-American Conference, I'm interested in what you printed in the Forum about the Conference. Could you please send me, if possible, a copy of that last edition? I'd appreciate it. Merci beaucoup, mon cher!

Sincerely,  
Jenny Bordelon  
Route 4, Box 403  
Ville Platte, LA 70586

## Donne l'eux ça, Jayne!

To the Editor:

The other day as I was talking with an acquaintance, I happened to mention that my husband was planning to attend a Franco-American conference that weekend. In the ensuing discussion I explained that he worked for the F.A.R.O.G. office on campus and wrote for the Forum. My friend then asked, "What is your husband anyway, French Canadian?" I'm not sure if it was the tone of the question, or the inference, but I got the feeling that he was saying that my husband was not quite a U.S. citizen. That bothered me! At any rate my reply was, "No, he is Franco-American." The reply to that was, "What's the difference?" I continued by explaining that my husband's ancestors had probably been in the U.S. in the state of Maine as long as if not longer than mine had. Before telling this to my friend, I really hadn't given the matter much thought. I certainly haven't traced my ancestors in any definite way. All I really know for sure is that some were Scotch, some were Irish and some were French (my maiden name is Brewer). But the more I thought things over in this way, the more I wondered why I hadn't considered them before.

I was brought up in Aroostook County, in a predominantly English-speaking community. My family, especially on my father's side did not recognize any French ancestry, even though my father's grandmother

was French (Pelletier). I was raised hearing the typical sort of Stupid Frog, nothing is any dumber than a dumb Frenchman, etc. etc. Overall, I suppose one could equate this with Southern prejudice against blacks. I absorbed it without really thinking about it.

When I first met my husband, I really didn't think about the fact that he was French or "from-the-Valley." Perhaps I really didn't pick up on the prejudices of my family; perhaps I found no basis for them. My husband, Steffan, does not have a French accent. That mya have helped our relationship; I remember once telling him that if he had a heavy accent, I probably would not have married him! Also, he did not wear the tag-the identifier "Franco-American." He was not involved with anything Franco; he seemed to reject his back ground. At any rate, there were never any problems for me; no direct confrontation with a French culture.

When we returned to the University after a 5 year absence and he became involved with F.A.R.O.G., my first reaction was one of bemused indulgence; do what you wish but don't pester me with it. (There is a reciprocal relationship on his part- I am studying animal science and involved in several humane organizations while he barely tolerates animals!).

In the meantime, he has become more and more involved in Franco-American affairs and I have observed from the sidelines I began to be pulled in last summer when I heard a discussion concerning how people speaking colloquial French are looked down upon by those who speak Parisian French. My immediate and almost unthinking reaction was "You really put up with that? If someone from Great Britain started lecturing me on how to speak the English language I'd tell him where to stick his Funk and Wagnalls!" And I meant it. I am well versed in formal English grammar (being a former English literature major)-I consider myself competent in writing term papers as well as scientific articles. In doing those things it is necessary to conform to a certain style (within limits). However, I will speak the language the way I wish! Why should a French speaking person feel embarrassed for not speaking Parisian French - better yet why should he allow that to happen in the first place?

I have heard stories about how French speaking children in the St. John Valley and in other areas of Maine were "put down" and punished for speaking French-the only language they knew at the time-while at school. This is a searing indictment of our public institutions and of our

concept of equal opportunity to education. When I hear that it is still going on today in the 1980's I simply burn with indignation. Prejudice and bias be damned -If I hear another put down of the French speaking people of Maine and New England I'm liable to belt the idiot in the face.

Jayne Brewer Duplessis

## Allô Henri!

Dear Yvon,

Enclosed is an article for FAROG FORUM. It was nice to see you again. Best of luck with your grant proposal. Please let me know should any opportunities for employment occur. My address for the next 5 months will be:

Foreign Service Institute  
c/o Department of State  
Washington, D.C. 20520  
Sincerely,  
Mike Guignard  
Biddeford, Me.

NDLR--Voudrais-tu glisser un mot à Doug Guignard de New York?

## Thanks--will do

Yvon Labbé,

Mon cheque de \$3.00 est inclus pour mon réabonnement de votre merveilleux journal.

Pour la première fois, dans mon carrière d'être conférencier, je donnai un discours de trente minutes seulement en français. Je suis fier d'avoir eu une ovation prolongée.

Yvon, j'espère de vous voir à la Rencontres de Québec en juillet. Sincèrement,

Henri Saint Laurent  
P.O. Box 2094  
Union, N.J. 07083  
Tel. (201) 964-1737

## Reviving French Heritage

And nearly every Franco-American interviewed confessed to running into problems at one point or another in their lives because of their accent or difficulty in speaking the English language.

"I don't know if you'd call it discrimination, but when I was in the National Guard years ago, the guys used to make fun of me talking, because I didn't speak English so well then," said one 49-year-old businessman from Manchester's West Side. "At first it bothered me, but then I told them that I could get around better because I could speak two languages and they could only speak one."

Normand Dube, whose PhD is in foreign languages and who is active in the French community, said he sees Franco-Americans playing a big role in future cooperative ventures with French-speaking Canadians, such as in proposals to bring hydro-power from Quebec to the Northeast.

"We're the go-between for two cultures," Dube said. "Unless we make something of that, we're just shying away from reality and an opportunity."

Dube is the director of the National Materials Development Center for French in Bedford, N.H., a federally-funded project to develop bilingual and French educational material for the elementary and secondary school levels.

"Up until a few years ago, we were living by ourselves, we were looking at other models and were trying to copy others. We've never given ourselves to the mainstream," said Dube. "Now we are starting to give of ourselves. Unless we give, we will become bankrupt. If you keep buying (somebody else's culture), eventually you become bankrupt."



SUPER FAROG

## "Pitou"

Paul Paré

exemple, j'en r'venais pas.

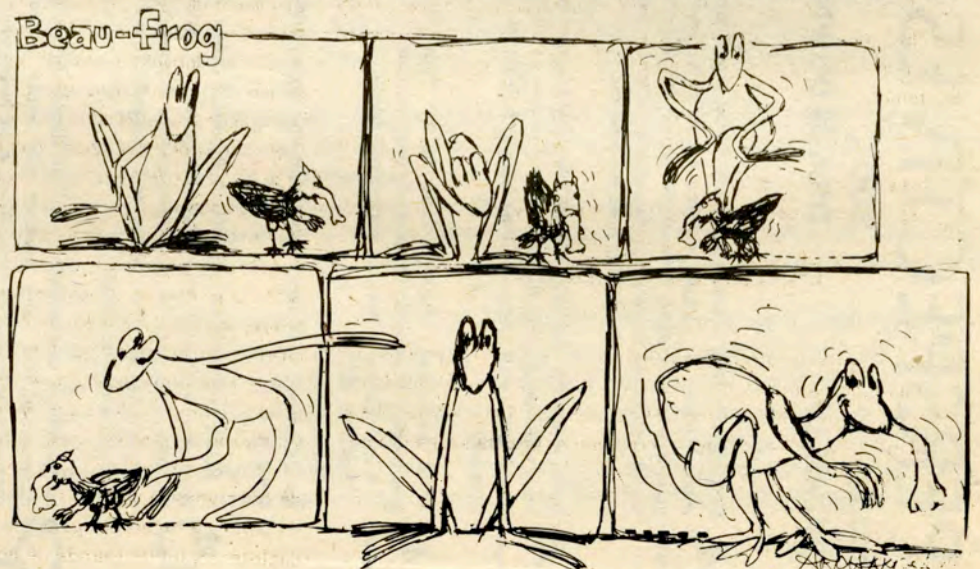
J'ai dit à ma femme, r'garde donc ça, des galettes de sarrasin. Et pi j'y raconte que quand j'étais p'tit gars, mes parents m'racontaient qu'eux autres quand y étaient p'tits et ben pauvres dans les concessions d'la Beauce, y mangeaient ça, eux-autres, des galettes de sarrasin. C'tait pas méchant, mais quand y avaient un peu plus d'argent, c'tait d'la farine blanche qu'y achetaient. Du sarrasin, c'tait pour les pauvres. C'tait pas méchant, y disaient, mais c'tait ps d'la classe non plus.

Et pi m'voici assis avec tous les grosses légumes de Boston et pi des touristes d'un peu partout dans un hôtel ben irlandais après order des galettes de sarrasin d'une serveuse de table qui prononce ça des "gallets". J'avais décidé d'y goûter, c'tes fameuses galettes de sarrasin.

Si ma tante Célavie aurait vu ça, a s'rait morte de rire. Elle avait une vraie haine des Irlandais elle. Une sainte haine, à disait, pareil comme Notre Seigneur Jésus-Christ qui s'est fâché contre les vendeurs dans l'temple parce qu'y chargeaient trôp cher pour les rameaux, l'premier Dimanche des Rameaux. A avait d'la misère un peu avec sa bible, ma tante Célavie, mais les Irlandais, à comprenait ben ça. Tant qu'à elle, c'tait ben correcte d'haïr les Irlandais, parce qu'y étaient si têtus.

En tout cas, j'étais ben fier de moé en finissant mon déjeuner et pi j'mes mis à penser que la guerre avec les Irlandais d'vait être finie. Quand qu'y commencent à servir notre nourriture dans leurs hôtels, ça veut dire qu'la guerre est finie et pi ça veut même dire que c'est nous autres qui à gagné. C'est ça que j'me disait quand on m'a apporté le check. Ah ben, par exemple, \$5.79 pour deux p'tites galettes de sarrasin avec un p'tit morceau d'jambon et pi un oeuf à moitié cuit...

J'étais ben fâché. Tout d'un coup j'ai compris que si la guerre était finie, c'tait pas nous autres qui avaient gagné. Et pi, pour la première fois, j'ai compris ma tante Célavie.



Guest Editor: Steffan T. Duplessis

## Yvongélisations

Marie-Reine-et aussi de l'Illinois). Ceux qui pensent que le FAROG est publié et écrit par des étudiants, et que c'est seulement au sujet de l'état du Maine, voudriez-vous bien lire un numéro. Bon! Une autre chose qui m'collait au coeur.

Et puis à part de ça on vient d'avoir notre "Festival Franco-Américain" à Old Town. C'est à 3 milles de nous autres. On en était même fier. Une autre grande déception. Voilà Messieurs les Elks presque à quatre "Pattes" dans la bière et le rock n'roll. Puis c'est eux autres les "sponsors". Une chance qu'il y avait un p'tit groupe de femmes qui faisait et vendait de la soupe aux pois dans un coin.

Messieurs les Elks, j'ose vous proposer qu'à l'avenir vous laissiez vos femmes s'occuper du festival Franco-Américain. Notre identité est trop précieuse pour qu'on la laisse couler, s'écouler entre vos doigts mouillés. En plus j'ose suggérer que l'an prochain, le festival soit une célébration de la culture et la langue des Indiens et des Francos à Old Town, puisqu'à un moment dans l'histoire les deux groupes s'entendaient assez bien et puisqu'ils ont plus en commun qu'avec vous Messieurs les Elks. La célébration du fait Franco-Américain à Old Town mérite beaucoup plus qu'on a fait. On mérite de connaître Bernard Langlais, Jim Bishop, Gene Paradis, leurs femmes et leurs mères. Encore une fois les Francos ont été usés, abusés. On va-t-y s'oter les doigts dans l'nez...OUI, le 23.

A la prochaine,  
Yvon



# PERSPECTIVES

BRavo  
THUMBS UP

to Waterville High School for recently hiring a new Guidance counselor who is bilingual and can converse in French with parents who feel more comfortable in that language than in English. He is Larry St. Peter, (St. Pierre) originally from Fort Kent, Maine. Bonne chance dans ta nouvelle position!

to the Waterville High School Adult Education Program for offering a class concerning the History and culture of the Franco-Americans of New England. C'était à peu près le temps, pensez-vous pas?

Good news for Franco-Americans in the Midwest—a new genealogical association has recently been formed: French-Canadian Heritage Society of Michigan  
P.O. Box 15134  
Lansing, MI 48901

Astéur, ce que vous avez besoin, c'est une organization politique active!

to FRANCO-AMERICAN STUDIES; A Resource Guide by Anne Kemper of Waterville, Maine. Félicitations Anne! C'est un travail très utile. Pour recevoir une copie gratuite adressez-vous à M. Raymond Pelletier/114 Shibles Hall/Université du Maine à Orono/Orono, Me. 04469

au personnes responsable pour l'humiliation que la jeunesse franco-américaine subit pendant son séjour à Québec à l'occasion du Festival de la Jeunesse, le 2-6 juillet 1980. Un p'tit peu de patience des fois ça vaut beaucoup de critique! On espère que l'année prochaine vous allez essayer de nous comprendre un p'tit peu mieux? Ça vaut la peine!

On's lamente au Québec de la conquête en 1759. Ben nous autres on a celle-là pis la conquête culturelle et linguistique qu'on est en train de subir aux U.S.A.

à M. Richard Morin de Ste. Agathe, nouveau membre du Conseil d'Administrateurs pour l'Université du Maine. On espère que M. Morin saura défendre nos droits linguistiques et culturels dans nos milieux universitaires. On veut bien que l'Université prenne nos "intérêts," mais on aimerait qu'il nous revienne quelque chose d'une valeur inestimable... NOUS AUTRES!!!

au Professeur Armand Charrier, de Wakefield, RI, premier président de l'Assemblée des Franco-Américains (AFA), et Mlle Catherine Rivard, de Minneapolis, MINN, qui se sont mariés le 11 août 1980 en RI. Les nouveaux époux se sont connus à Lafayette, La. en mars dernier, lors de la 3e Conférence Nationale Franco-Américaine, où le Minnesota s'était fait représenté pour la première fois par une déléguée. Nous nous associons aux Francos de nos trois grandes régions américaines pour présenter aux mariés tous nos meilleurs vœux de bonheur et de prospérité. Félicitation nos amis!

aux organisateurs du Festival qu'ils ont appelé Franco-Américain à Old Town. Dear Elks, did you have enough to drink? What did you learn about Franco-Americans? Their relationship with the Indians?

aux femmes du Festival à Old Town. Vous faites une merveilleuse soupe aux pois et vos "grandpères" étaient sans aucun doutes aussi bon. Merci.

to C. Stewart Doty and his course on the History of French Canada and the Franco-Americans. Merci! On est content que quelqu'un s'intéresse à les choses importantes!

# LE F.A.R.O.G. FORUM

Vol. 8 No. 1

JOURNAL BILINGUE

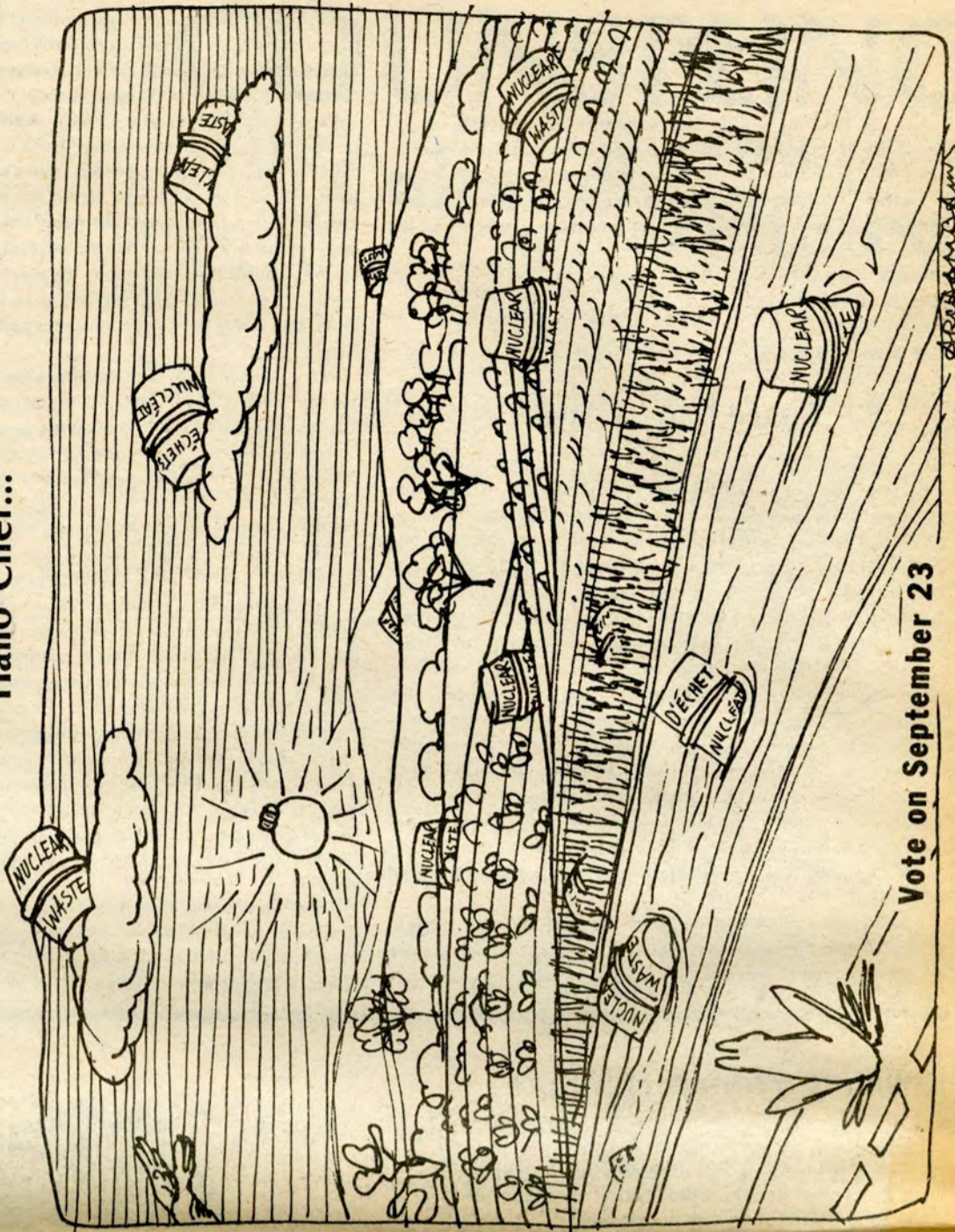
septembre 1980

\$1.00

SEPTEMBRE 1980

À L'INTÉRIEUR—

L'Energie Nucléaire  
Linguistic Liberation  
Bienvenue  
Hallo Cher...



Vote on September 23

S.V.P. ABONNEZ-VOUS SUBSCRIBE S.V.P.

The Franco-American Program

The Franco-American Program is an advocate of the Franco-American Fact at UMO. This office stimulates the development of academic and program offerings at UMO relevant to the history and life experience of this ethnic group in Maine and New England. In addition the program provides bilingual and bicultural work experiences, for UMO-BCC students; maintains a readily available library of materials and information and has established a network of resources in Maine and New England to assist students, faculty, administrators and agencies with their special research and programing needs.

### FAROG

In conjunction with the student organization, FAROG (the Franco-American Resource Opportunity Group), the Franco-American office publishes a monthly (8 per year) bilingual socio-cultural journal. The FAROG-FORUM (cir. 6500) has become a major voice for Franco-Americans in Maine and New England as well as a unique vehicle for the dissemination of works and information by and about Franco-Americans (300,000 in Maine-over 2 million in New England).

Le FAROG FORUM is funded in part by the University of Maine at Orono Student Government. Other major sources of funding are subscribers, advertisers, the Bedford N.H. National Materials Development Center for French, the Governments of France and Québec and the Franco-American Office, a division of Student Affairs at the University of Maine at Orono.

UNIVERSITY OF MAINE  
FAROG FORUM  
FERNALD HALL  
ORONO, MAINE 04469  
5-4-20904



Nonprofit Org.  
U.S. POSTAGE  
PAID  
Orono, Maine  
PERMIT NO. 8

We thank you all.